

DOCUMENT RESUME

ED 253 079

FL 014 799

AUTHOR Dailey, Stephanie
TITLE Images d'Afrique (Images of Africa). Teacher's Guide.
INSTITUTION Howard Univ., Washington, DC. Dept. of Romance Languages.
SPONS AGENCY Office of International Education (ED), Washington, DC.
PUB DATE 84
GRANT G00-82-01559
NOTE 204p.; For a related document, see FL 014 798.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Guides (For Teachers) (052)
LANGUAGE English; French

EDRS PRICE MF01/PC09 Plus Postage.
DESCRIPTORS *African Culture; Black Colleges; *Class Activities; Classroom Techniques; Educational Objectives; Foreign Countries; *French; Higher Education; *Second Language Instruction; Teaching Guides; *Television; *Videotape Recordings; Vocabulary Development

IDENTIFIERS Cameroon; Gabon; Ivory Coast

ABSTRACT

The teacher's guide to a series of seven videotape recordings based on television programs of three African countries, Gabon, Cameroon, and the Ivory Coast, is for use in intermediate to advanced college level French courses. Its objectives are to: improve students' vocabulary, listening comprehension, and speaking skills; acquaint students with the culture of selected French-speaking African nations; accustom them to the variety of French accents heard in francophone Africa; and introduce an innovative use of video into the language-learning classroom. Three instructional units contain a total of seven modules, each consisting of a half-hour videotape and accompanying print materials from the teacher's guide. The first unit focuses on a dramatic serial from Gabon, in four parts, the second depicts a play set in Cameroon, in two modules, and the third unit focuses on a talk show and commercials from the Ivory Coast. In the teacher's guide, the videotapes are described and a chapter is devoted to each of the modules. Included in each chapter are: (1) a statement of objectives; (2) synopsis of the story; (3) cultural notes; (4) student materials consisting of pre-screening study sheets for vocabulary and cultural references, post-viewing exercises for comprehension, vocabulary, and oral and written situation topics, and quizzes; and (5) appendices containing answer keys and transcriptions. Suggestions for teacher use of the guide, lesson presentation, and activities are also included. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED233079

Title VI, HEA
Ged-82-1559

IMAGES D'AFRIQUE

Teacher's Guide

F1014799

TABLE OF CONTENTS

PAGE

ACKNOWLEDGEMENTS.....	1
PROJECT STAFF AND CONSULTANTS.....	2
INTRODUCTION.....	3
DESIGN OF THE SERIES.....	3
Features of the Videotapes.....	3
Features of the Guide.....	5
HOW TO USE THE SERIES.....	6
The Units.....	6
The Guide.....	6
Instruction Plan.....	7
OVERVIEW OF UNITS.....	8
UNIT A: Oū Vas-tu, Koumba?.....	11
Module 1.....	12
Module 2.....	27
Module 3.....	44
Module 4.....	61
UNIT B: Le Train Spécial de Son Excellence.....	75
Module 1.....	76
Module 2.....	94
UNIT C: Table Ronde.....	115
Module 1.....	116
APPENDIX	
I. Transcripts of Taped Material	
Unit A, Module 1.....	130
Unit A, Module 2.....	139
Unit A, Module 3.....	145
Unit A, Module 4.....	153
Unit B, Module 1.....	160
Unit B, Module 2.....	169
Unit C, Module 1.....	179
II. Answer Key to Content Questions on Videotapes.....	185
III. Answer Key to Objective Exercises from Guide.....	192

ACKNOWLEDGEMENTS

The IMAGES D'AFRIQUE videotapes and Teacher's Guide reflect the efforts of a number of organizations and individuals who provided assistance during the development of the project. We are indebted to the following:

Robert La Gamma, Chantal Dalton and Vicki Rose of USIA who assisted us in obtaining the television programming;

William Spidle and Jaime Martin of The World Bank who provided stock footage;

Stan Staniewski of USAID who provided stock footage;

Professor Elbert Dien of the East Asia Language and Area Center of Stanford University for his guidance and advice;

Mr. Mamadou Ben Soumahaoro, Director of the Ivoirian Radio and Television Broadcasting System (RTI) for providing us with television programming;

The Service de l'Education Populaire of Gabon for providing us with television programming;

Mr. Clement Ondo, First Counselor at the Embassy of the Republic of Gabon;

Mr. Georges Tigalekou, Press Attache at the Embassy of the Republic of Gabon;

Mr. Denis Ouapeu, First Counselor at the Embassy of the Ivory Coast;

The faculty and students of the Department of Romance Languages at Howard University and of the Department of Foreign Languages at the University of the District of Columbia who participated in the numerous evaluation sessions conducted during the formulation of the series;

Flora MacKenzie and Gregory Vicks of the U.S. Department of Education, International Research and Studies Program.

The IMAGES D'AFRIQUE series and this publication were developed in accordance with grant G008202559 of the U.S. Department of Education/International Research and Studies Program. 1984.

PROJECT STAFF
AND
CONSULTANTS

PROJECT DIRECTOR/PRODUCER/DIRECTOR

Stephanie Dailey
Lecturer, Howard University

SENIOR ADVISOR/HOST

Dr. Keith Q. Warner
Chairman
Department of Romance Languages
Howard University

CURRICULUM DEVELOPER

Filisha Camara
Assistant Professor
Howard University

EVALUATOR

Carole Watt

RESEARCHER

Don Q. Washington

REVISOR

Henry Francisque

TRANSCRIPTIONS

Vanick Brierre Nicolas

CAMERA

Eddie Becker
Richard Warwick

VIDEOTAPE EDITORS

John Cosenze
Chuck Crawford
Mitch Pierce
Bonnie Sue Schloss

ASSISTANT DIRECTOR

Volanda Parks

I. INTRODUCTION TO THE SERIES

The IMAGES D'AFRIQUE series developed by the Department of Romance Languages at Howard University, represents a new and unique concept in audio-visual instruction for the language classroom. The series consists of seven half-hour videotapes and accompanying print materials based on television programming produced by French-speaking nations of West and Central Africa. The series is designed as supplementary material for intermediate and advanced French courses at the university level. However, because of the wealth of cultural information included, it may also be used for courses on intercultural studies, and seminars on cross-cultural communication.

The uniqueness of the series lies in the fact that the core programs were originally produced by and for French-speakers and thus include language and cultural reference points common to a French-speaking audience. Students have the advantage of hearing the language as it is naturally used and not in a context where it has been specially adapted for them. The use of television programming from French-speaking Africa also conveys the message that French is widely spoken outside of France and may encourage students to see a major in French as useful in combination with such disciplines as business, law and/or international relations.

Objectives

The objectives of the IMAGES D'AFRIQUE series are to:

- (1) Improve the vocabulary, listening comprehension and speaking skills of intermediate and advanced university French students;
- (2) Acquaint intermediate and advanced students of French with the culture of selected nations of French-speaking West and Central Africa;
- (3) Accustom students to the variety of French accents heard in various French speaking countries of Africa; and,
- (4) Introduce an innovative use of video into the language-learning classroom.

II. DESIGN OF THE SERIES

The IMAGES D'AFRIQUE series is comprised of three units containing a total of seven modules. Unit A contains four modules; Unit B, two modules, and Unit C, one module. Each module consists of a videotape of approximately 30 minutes in length, and accompanying print materials from the Teacher's Guide. Unit A focuses on a dramatic serial from Gabon; Unit B depicts a play from the Ivory Coast, set in Cameroun; and Unit C focuses on a talk show and commercials from the Ivory Coast.

A. Features of the Videotapes

The videotapes range from 27 to 37 minutes in length and contain the following features:

Series Opening

The opening segment used for all modules begins with a map of Africa highlighting the French-speaking nations followed by scenes depicting traditional and modern Africa. The scenes are drawn from television programs from the Ivory Coast and films and videotapes from the World Bank and USAID.

Series Host/Narrator

The series is hosted and narrated by Dr. Keith Q. Warner, Chairman of the Department of Romance Languages at Howard University. Narrating in both French and English, Dr. Warner provides cultural information, elaborates on what has been said and gives clues on the story line to reinforce the viewer's understanding of the story.

Introduction of
Characters/Recaps

At the beginning of each module, the principal characters appearing in the episode are introduced, or the events of the previous episode are recapped.

Demographic Information

The first module in each unit provides demographic information on the target country that is the focus of the program. Unit A introduces Gabon; Unit B Cameroun; and Unit C, the Ivory Coast. Two maps are shown: the first is a full map of Africa highlighting the portion which the country occupies, and the second is a map of the country itself. Narration by the host provides additional information on history, natural resources, and land area and languages.

Cultural Information

Cultural information about the customs, traditions and lifestyles of the people are provided at various points throughout the videotape by the host and supported at times by slides or scenes from the episode. The wrap-up scene at the end of each episode highlights one or two of the cultural points brought out in the story.

Vocabulary Study

Vocabulary drawn from the dialog of the episode is presented near the beginning of the episode. (In Unit A, modules 1

and 4 and Unit B, module 1 vocabulary is presented twice). Approximately six to eight words are given at a time and appear on screen as the narrator gives the definition in English. Sentences in which the word is used appear on screen and are simultaneously stated by the narrator. The sentences reflect information about the culture and details from the story.

Accent Study

Once during each episode, the speech of one character is studied intensively to enable listeners to become more familiar with the accent. A portion of the dialog just heard is recapped and each sentence is heard once again in isolation and immediately repeated by the narrator. (In unit A, module I the narrator also translates the sentences).

Content Questions and Story Recap

At the end of each episode, three or four content questions designed to test viewers' understanding of the module are posed. The question appears on screen and is simultaneously stated by the narrator. Then, the portion of the story providing the answer is recapped briefly and the question re-appears on screen with a request for an answer. At this point a beep is heard, indicating to the teacher that the videotape should be put on "Pause" so that answers can be given either verbally or in writing. (Unit A, module 1 is the only module that does not contain beeps. Instead, it allows 20 seconds after each question for a response).

Subtitles (Ou vas-tu Koumba? only)

Because the dialog moves rapidly at times and because the French used by some of the older characters is less than grammatical, subtitles in French will appear on screen at selected points to aid understanding.

B. Features of the Teacher's Guide

The Guide is divided into seven chapters, each corresponding to one episode on videotape. Each chapter contains exercises and information drawn from the episode. In addition, the dialog, content questions and answers from the videotape are contained in the appendix to the Guide. The guide has been bound in such a way as to facilitate photocopying of materials

for distribution to students. Each chapter is organized in the following manner.

A. TEACHER MATERIALS

1. Statement of Objectives
2. Synopsis of Story
3. Cultural Notes

B. STUDENT MATERIALS

1. Pre-screening Study Sheets
 - a. Vocabulary
 - b. Cultural Reference Sheet
2. Post-viewing Exercises
 - a. Comprehension
 - b. Vocabulary
 - c. Situations Orales et Ecrites
3. Quizzes
 - a. Comprehension
 - b. Vocabulary.

C. APPENDICES

1. Keys to objective exercises
2. Transcriptions of Dialog, Questions and Answers from the videotapes.

III. USING THE SERIES

A. The Units

The units are sequenced in increasing levels of difficulty. Unit A is intermediate; Unit B is intermediate-advanced; and Unit C is advanced. If at all possible, instructors should begin with Unit A and work their way through to Unit C. Although the series is divided up into units, each of the modules in a given unit is self-contained and forms the basis of an entire lesson.

B. The Teacher's Guide

The materials in the guide are designed to encourage the use of spoken French in the intermediate and advanced French class. In order to maintain the focus on improving students' listening comprehension and speaking competency, it is preferable that they be given only those materials listed

under Student Materials in the outline above. The Synopsis and the Cultural Notes are not to be transformed into "reading" texts in the traditional manner but should assist the teacher in explaining those points essential to the students' understanding in the context of classroom discussion after the students have viewed the tape at least once in class. Students are then encouraged to ask questions and to take notes (in French). They should also view the tapes several times outside of classes. Much vocabulary is given to aid them in formulating their ideas. The comprehension questions and the exercises reinforce the elements students need in order to perform the activities suggested in the "Situations Orales et Ecrites". Their performance in these activities may be the basis of the teachers evaluation or may be used in conjunction with the comprehension and vocabulary quizzes at the end of each module.

C. Instruction Plan

The instruction plan has been designed to enable each module to be used over a three day period. The first day includes the distribution of lists of the vocabulary taken from the episode. The second day involves the screening of the videotape, some in-class exercises and homework. The third day is designed for a review of the exercises and a re-screening of the videotape if necessary.

1. Preparing for Module Presentation

Begin by reviewing general information given in the guide and the chapter which corresponds to the videotape to be shown. Also, you may wish to look over the dialog, content questions and answers contained in the appendix. Try to screen the program before viewing it with your class. Duplicate the student viewing sheets for distribution at the appropriate times.

2. Activities

DAY 1

1. Introduce the module and explain the objectives to be stressed. Point out that the accent will be on vocabulary building, cultural enrichment, and improved speaking and listening competence.
2. Distribute vocabulary lists from the Pre-screening Study Sheets. Have students pronounce the words and use them in sentences according to the definitions given. Also distribute Cultural References Sheet.

DAY 2

1. Distribute Post Viewing Exercises (Comprehension Exercises, Vocabulary Exercises", Situations Orales et Ecrites). Indicate how the students are to use these sheets.
2. View Tape. NOTE: The beep heard after each content question is a signal for the teacher to stop/pause the tape so that the

students may give their own responses before seeing the taped response.

3. Discuss tape using comprehension exercises from guide. If necessary the teacher may present orally for clarification or for cultural enrichment information from the synopsis and/or the cultural notes. However, it is preferable that the students have access to the tape for additional viewing outside class in order to increase their listening comprehension.
4. Assignments
 - a. Students should view tape outside class and complete the worksheets.
 - b. Assign students to groups for preparation and practice of skits, debates, etc. outlined in the "Situations Orales et Ecrites".

DAY 3

1. Collect or correct homework to reinforce mastery of cultural material and vocabulary.
2. Presentation of skits, debates etc.
3. Have students do the "Quizzes".

IV. OVERVIEW OF UNITS

A. Unit A: Ou vas-tu Koumba? (Intermediate)

Unit A contains four episodes from the OU VAS-TU KOUMBA? series produced by the television broadcasting system of Gabon. OU VAS-TU KOUMBA is a dramatic serial filmed in black and white which was completed in the late 1970's and is still seen on television in Gabon. In filming the series, the producers used actors from the Théâtre National Gabonais (TNG) for the principal roles, but used local people for supporting roles. This combination of professional and non-professional actors lends an air of authenticity to the series.

OU VAS-TU KOUMBA? is the story of a young Gabonese man who is forced to leave his small village and go to the big city to earn money to pay off a family debt. As the series follows him in his travels from rural Gabon to the big city, various themes of importance to Gabon, and other francophone african nations are emphasized. Through Koumba, we gain insight into the culture and lifestyle of this African nation as it grapples with the problems of nation-building, ethnocentrism and urbanization. The original series contained more than 10 episodes. However, these episodes have been condensed for the purposes of classroom instruction. Here is a brief description of the story line from the OU VAS-TU KOUMBA? modules:

MODULE 1

We are introduced to Koumba and his family. We see the problem of the dowry develop which will later compel Koumba to leave his village. The lifestyle in the village is highlighted and the differences between rural and urban life are brought out in a conversation between Koumba and a visiting city worker.

MODULE 2

Koumba's family is forced to appear at a hearing to reply to the accusations of their son-in-law who claims that they should reimburse him for his dowry. The judgement goes against the family, and Koumba must journey to Port-Gentil to earn enough money to pay off the debt. He travels as far as Fougamou where he stops for a while and is witness to the problems of interethnic rivalry faced by a teacher recently transferred there. The episode ends with Koumba learning about the concept of nationhood and the responsibilities of citizenship.

MODULE 3

Koumba finally arrives in Port-Gentil, the main port city of Gabon. He runs across Martin, a village friend who offers him lodging with his brother. The difficulties of finding employment in the city are brought out as well as the impact of urbanization on the Gabonese family. Koumba is disturbed to

find out that his primary school diploma doesn't count for much in the job market, and he finally accepts employment as a dock worker. At the end of the episode, Koumba receives a promotion and is well on his way to earning the money needed to pay off the family debt.

MODULE 4

This episode focuses on Otambo, the oldest son of Martin, Koumba's friend from the village. Neglected by his father and mistreated by his stepmother, Otambo turns to a life of crime. He is taken to jail and then brought before the District Attorney who places Otambo in his parents' custody. The problems of juvenile delinquency and the need for rehabilitation and parental guidance are stressed.

UNIT B: Le Train Spécial de Son Excellence (Intermediate-Advanced)

Unit B contains two modules adapted from the stage play, LE TRAIN SPECIAL DE SON EXCELLENCE, written by Guillaume Oyono M'Bia. The play was part of the "Théâtre chez Nous" series produced by the RTI (Radiodiffusion et Télévision Ivoirienne). Although it was produced in Ivory Coast for Ivorian audiences, the play is actually set in modern day Cameroon. The actors are professionals from the Institut des Arts d'Abidjan. LE TRAIN SPECIAL DE SON EXCELLENCE is a comedy-drama which takes a humorous, yet serious, look at the values of people living in a small town in Cameroon. Through the plot, which revolves around the efforts of the townspeople to impress a visiting dignitary, we see a

society greatly influenced by western values and materialism. Here is a brief description of the two modules.

MODULE 1

The action takes place in the bar of Missamayonga, a local resident in a small town located not too far from Yaoundé. The discussion moves from the role of women in the society to the news that a rich dignitary is in the area to pay a visit to the parents of his girlfriend. The men in the bar become excited in anticipation of wealth and prosperity which may be brought to the region. The stationmaster, the town's only civil servant, is convinced by Missamayonga and the others that if he beautifies the train station the dignitary will speak well of the town to the high officials in Yaoundé.

MODULE 2

The stationmaster forces the passengers to clean and paint the train station in anticipation of the dignitary's arrival. The dignitary arrives with his girlfriend and her family as various themes regarding modernization and western lifestyles are emphasized. The stationmaster falls all over himself in his attempts to impress the dignitary. After he departs, the stationmaster receives a call from officials at the next station informing him that the real dignitary is on his way but will not make a stop at this station. The stationmaster is so disappointed he cries.

C. UNIT C: Table Ronde (Advanced)

Unit C contains one module which includes excerpts from a talk show and selected commercials from the Ivory Coast. The program was produced in 1981 by the RTI. The commercials were produced by the Ivorian Publicity Bureau.

MODULE 1

The module gives an overview of television in the Ivory Coast and highlights the impact of the medium on this developing country. Five discussants, including the two co-hosts, a well-educated woman, a police commissioner and a monsignor discuss the following topics: the impact of imported programs, the extent to which television promotes violence, the need for greater parental guidance in television viewing and the choices facing Ivory Coast as it becomes more a part of the world communication structure. The commercials include the Ivorian equivalent of a 'Close-up' toothpaste commercial and advertisements for beauty products.

UNIT A

MODULE I

OU VAS-TU, KOUMBA?

OBJECTIVES

Upon completion of this module, students should be able to:

1. Locate and identify Gabon and its principal cities on a map of Africa.
2. Answer questions in French about aspects of Gabonese culture.
3. Pronounce the new vocabulary.
4. Use the new vocabulary in sentences.
5. Summarize the story in French, in their own words.
6. "Act out" selected scenes from the story.

TEACHER PREPARATION MATERIALS

UNIT A

Module I

Où vas-tu, Koumba?

SYNOPSIS

Koumba, un jeune Gabonais, est agriculteur dans son village qui se trouve quelque part au milieu de la savane. Il aime bien cette vie rurale, la seule qu'il connaisse, puisqu'il n'a jamais quitté sa famille, ni son village. Mais un jour, les villageois accueillent Gironde, un jeune commis de Port-Gentil, la deuxième ville du pays. Gironde est fatigué de la vie citadine et vient passer quelques jours au village. Il loge chez le père d'un ami. Toutes les différences entre les deux styles de vie au Gabon -- la vie traditionnelle et rurale et la vie moderne et urbaine -- sont évidentes dans la conversation entre Koumba, le villageois et Gironde, le citadin. Ce contraste existe dans beaucoup d'autres pays d'Afrique. Gironde repart pour la ville.

Les deux jeunes frères de Koumba vont rendre visite à leur sœur Dianga qui habite en ville. Bouballa, le mari de Dianga, est un jeune fonctionnaire. Ses beaux-parents, les frères et le père de Koumba, espèrent qu'il leur donnera de l'argent et des cadeaux. Très embarrassé, Bouballa ne peut pas leur en donner car il vient d'acheter un "frigoridaire" à crédit. Mais, il se sent obligé de répondre aux besoins de sa femme et de sa belle-famille: il leur donne un chèque antidaté. Le beau-père de Bouballa et ses fils vont dans une boutique pour faire des achats avec le chèque. Le marchand refuse de l'accepter parce qu'il est antidaté. L'orgueil du vieux Kassa, le père de Koumba, est blessé. Il se fâche contre son gendre, Bouballa, se dispute avec lui, et retourne dans son village, en emmenant Dianga, sa fille.

TEACHER PREPARATION MATERIALS

UNIT A
Module I
Où vas-tu, Koumba?

NOTES CULTURELLES

L'Afrique noire francophone: La République Gabonaise

Le Gabon est une république indépendante située sur la côte ouest de l'Afrique équatoriale. Il est bordé par l'Océan Atlantique à l'Ouest, la Guinée et le Cameroun au Nord et le Congo au Sud et à l'Est. Le climat y est chaud et humide toute l'année. Il y a deux saisons pluvieuses d'octobre à mi-décembre et de mi-janvier à mai. Le Gabon est couvert par la forêt dense tropicale. L'exploitation du bois constitue sa principale ressource. Les industries extractives (pétrole, fer, uranium, et surtout manganèse), sont également très importantes.

Presque tous les Gabonais sont d'origine Bantoue. En 1980, la population du Gabon était de 551.000 habitants répartis en plus de quarante ethnies. Les principales sont les Fangs, les Bakotas, les Omiénés, et les Eshiras. Il y a également des groupes épars de Pygmées à l'intérieur du pays. On parle plusieurs langues africaines au Gabon. Le français, la langue officielle, est enseignée à l'école.

La plupart des Gabonais habitent des villages isolés. Il n'y a que deux grands centres urbains: Libreville, la capitale, et Port-Gentil, la deuxième ville et le principal port du pays.

La tradition et le modernisme: Aspects de la vie Gabonaise

Comme beaucoup de pays africains francophones, le Gabon est dans une période de transition. Deux modes de vie et de pensée y coexistent: la vie traditionnelle et la vie moderne.

La plupart des Gabonais vivent dans les régions rurales où la vie familiale et les coutumes traditionnelles sont préservées. La vie au village est surtout agricole. Les villageois cultivent des produits vivriers. Ils mènent une vie très simple, mangent des aliments typiquement africains, et portent des vêtements tout aussi authentiques. Koumba, par exemple, travaille dans les champs, il porte un pagne, il aime le manioc et les ignames, éléments de base dans la cuisine traditionnelle.

La cellule de base de la société gabonaise est la famille, surtout la famille étendue qui rassemble plusieurs générations comprenant le père de famille et sa femme, ainsi que leurs fils et leurs familles. D'habitude les filles, comme Dianga, la soeur de Koumba, quittent la famille une fois qu'elles sont mariées. Dans la société africaine, l'individu doit toujours accepter ses responsabilités envers sa famille.

La tradition gabonaise veut que certaines coutumes soient respectées. Dans cette tradition, les ancêtres jouent un rôle social très important. On peut même parler d'un "culte des ancêtres", d'après lequel on doit célébrer certains rites chaque année en l'honneur des aïeux. Dans cet épisode, les frères de Koumba veulent de l'argent non seulement pour acheter

des vêtements à l'occasion de la fête de l'indépendance, mais aussi pour le "retrait de deuil" de leur grand-mère.

Un autre aspect de la vie traditionnelle, évidente dans cet épisode, est la coutume de l'hospitalité dans la vie quotidienne. Les gens se serrent la main en se voyant (ou s'embrassent sur les joues, suivant la coutume française). Ils offrent des cadeaux quand ils rendent visite à des amis ou à un membre de la famille qui habite loin du village. D'habitude quand on reçoit des invités, on doit leur offrir à boire ou à manger. C'est ce que l'ont fait les villageois lors de la visite de Gironde, le jeune commis de Port-Gentil hébergé par la famille d'un de ses amis de la ville. Souvent on organise une danse folklorique à laquelle tous les villageois participent pour fêter la visite d'un étranger.

Gironde est le premier représentant de la "modernité" que nous voyons dans cet épisode. Il est habillé d'une façon très moderne. Dans sa conversation avec Koumba, il ne fait que parler des vêtements, de la nourriture, du travail de bureau et des distractions qui, pour lui, présentent tous les attraits de la vie moderne. Koumba, un jeune homme sérieux et travailleur, symbole de la vie traditionnelle, ne connaît pas encore cette vie.

Dans le cas de Bouballa, jeune fonctionnaire et beau-frère de Koumba, il s'agit d'un individu pris dans le conflit entre la vie traditionnelle avec tous les devoirs envers la famille étendue, et la vie moderne avec un travail de bureau, une jolie maison, et un réfrigérateur. Aux yeux de sa belle-famille, son beau-père et ses beaux-frères, Bouballa a de l'argent, ou du moins il a les moyens de leur donner tout ce qu'ils désirent, surtout à cause de sa belle maison et du "frigidaire" qu'il a achetés. Bien qu'il l'ait acheté à crédit, ce frigidaire signifie, pour Kassa et ses fils, la réussite sociale et le luxe. C'est là un phénomène très commun dans ces pays d'Afrique, en transition entre la vie traditionnelle et la vie moderne.

UNIT A
Module I
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

Liste A

1. L'arrière grand-père - the great grandfather
2. La savane - the grasslands, plains
3. Un cabri - a small goat
4. Le retrait de deuil - traditional religious custom honoring the dead
5. Les cartouches - shells for a firearm
6. Le beau-frère - the brother-in-law
7. Le gendre; le beau-fils - the son-in-law
8. La belle-famille; les beaux-parents - the in-laws
9. Le mari; la femme - the husband; the wife
10. Le fils; la fille - the son; the daughter
11. La vie citadine - city life
12. Faire le décompte - to determine the sum
13. Accueillir - to welcome
14. Faire des achats - to make purchases
15. Se faire tirer l'oreille - to appear reluctant; to need a lot of persuading
16. Avoir des ennuis - to have troubles, worries
17. S'occuper de - to see, look after
18. Tenir à - to be sent on; to care about
19. Salir - to soil, make dirty
20. Avoir (quelqu'un) à sa charge - to be responsible for (someone)
21. Avoir tendance à - to tend to
22. Visiter; rendre visite à - to visit (a place); to visit (a person)
23. Oser - to dare to do something

- 24. Se rendre à; se rendre chez - to go to (a place); to go to someone's business or residence
- 25. Liquider de l'argent à la volée - to spend a lot of money at random.

UNIT A
Module I
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

Liste B

(Notez, d'après le film, les définitions des mots suivants.)

1. Un broussard; la brousse
2. Le certificat d'études primaires
3. Un commis
4. Les distractions
5. La dot
6. Héberger
7. Le manioc; l'igname
8. Le pagne
9. Un chèque antidaté
10. Etre gêné
11. Faire un cadeau
12. La fête de l'indépendance
13. Un fonctionnaire
14. Le "frigidaire"
15. J'arrive

-- PRONONCEZ LE VOCABULAIRE
-- FAITES UNE PHRASE AVEC CHAQUE EXPRESSION

UNIT A
Module I
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

REFERENCES CULTURELLES

En regardant le film et au cours de vos discussions en classe, il vous sera utile de faire des observations sur les thèmes suivants:

- A. L'Afrique noire francophone: La République Gabonaise
 - La situation géographique
 - Les ressources
 - La population
 - Les villes principales
- B. La tradition de la modernité: Aspects de la vie gabonaise
 - la structure sociale (la famille étendue, les classes sociales)
 - Les coutumes (l'hospitalité, la danse folklorique, etc.)

UNIT A
Module I
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE COMPREHENSION

A. Ecrivez une phrase complète pour identifier les personnages et les lieux suivants:

1. Gironde
2. Kambilla
3. Bouballa
4. Kassa
5. Dianga
6. Le Gabon
7. Libreville
8. Port-Gentil

B. Répondez oralement et par écrit:

1. Où se trouve le Gabon?
2. Indiquez deux des principaux produits du Gabon.
3. Quelle sorte de travail Koumba fait-il?
4. Quelles marques d'hospitalité africaine remarque-t-on lors de la visite de l'étranger dans le village?
5. D'après le jeune commis, quels sont les avantages de la vie en ville?
6. Que pensez-vous de l'attitude de Koumba dans son entretien avec le commis?
7. Pourquoi les frères de Koumba ont-ils besoin d'argent?
8. De quelle manière espèrent-ils résoudre leur problème?
9. Pourquoi pense-t-on que Bouballa est riche?
10. Qu'est-ce que Bouballa propose pour aider la famille de sa femme?
11. Qu'est-ce qui se passe dans la boutique?

12. Pourquoi le père de Koumba se fâche-t-il?
13. Que pensez-vous de l'attitude de Dianga envers son mari?
14. Si vous étiez Bouballa, que feriez-vous dans cette situation?

UNIT A
Module I
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE COMPREHENSION

C. Choisissez l'élément convenable pour compléter chaque phrase.

1. Le Gabon, ancienne colonie française, est devenu indépendant

- a. en 1950
- b. en 1960
- c. en 1970
- d. en 1980

2. Le village de Koumba se trouve

- a. dans la montagne
- b. près de Libreville
- c. au milieu de la savane
- d. dans un milieu industriel

3. Selon Gironde, Koumba n'est qu'un

- a. broussard
- b. commis
- c. fonctionnaire
- d. ami

4. Quand ils vont chez Dianga, ses frères lui apportent

- a. des bananes et de la canne à sucre
- b. un pagne et de la bière
- c. du manioc et des ignames
- d. un cabri et un poulet

5. Koumba est un jeune homme sérieux qui préfère la vie

- a. citadine
- b. rurale
- c. politique
- d. moderne

6. Bouballa travaille pour le gouvernement gabonais, donc il est

- a. cultivateur
- b. riche
- c. fonctionnaire
- d. commis

7. Selon Gironde les gens de la ville mangent beaucoup de _____

- a. manioc
- b. pain
- c. viande
- d. riz

8. Koumba a fait des études et il a reçu _____

- a. un certificat d'études primaires
- b. un diplôme universitaire
- c. de l'argent
- d. un prix scolaire

9. Kambilla et son frère veulent acheter des vêtements pour _____

- a. aller dans les "dancings"
- b. la fête de l'indépendance
- c. aller au cinéma
- d. les promenades au village

10. Quand il parle au commis, Koumba est habillé d'un _____

- a. costume
- b. manteau
- c. veston
- d. pagne

UNIT A
MODULE I
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

A. Complétez chaque phrase par le terme convenable;

- | | | | |
|----|-----------|----|----------------------|
| a. | le mari | e. | le beau-frère |
| b. | la femme | f. | la fille |
| c. | le gendre | g. | les beaux-parents |
| d. | le fils | h. | l'arrière grand-père |

1. Kambilla est _____ de Bouballa.
2. Dianga, _____ de Kassa, a quitté sa maison.
3. Kassa s'est fâché contre son _____.
4. Bouballa se croit obligé de répondre aux demandes de _____.
5. Koumba est _____ ainé de Kassa.

B. Complétez la phrase en employant la forme convenable d'une des expressions suivantes:

faire des achats	faire un chèque
faire un cadeau	faire le décompte

1. Pour aider sa belle-famille, Bouballa leur _____.
2. Les frères de Dianga lui _____ quand ils lui rendent visite.
3. Les parents de Koumba se rendent à une boutique pour _____.
4. Lorsque Kassa et ses fils choisissent tout ce qu'ils veulent, le marchand leur _____.

C. Remplacez les mots soulignés par les synonymes de la liste suivante.
Faites tout le nécessaire.

se faire tirer l'oreille	s'occuper de
avoir tendance à	salir
accueillir	visiter
héberger	rendre visite à
avoir des ennuis	ne pas tenir à

1. Dianga reçoit très bien son père et ses frères lorsqu'ils viennent dîner chez elle.
2. La famille de Koumba a des difficultés financières.
3. Les frères de Koumba vont voir leur soeur.
4. Beaucoup de jeunes africains sont enclins à préférer les distractions de la ville à la vie du village.
5. Un jeune homme de la ville vient voir le village de Koumba.
6. Le père de Martin va loger le jeune commis.
7. Bouballa a l'air hésitant quand il écoute les demandes de sa belle-famille.
8. Koumba travaille dans les plantations de son père.
9. Le commis ne veut absolument pas aller aux champs avec Koumba.
10. Gironde a peur de tacher son pantalon s'il va aux champs avec Koumba.

QUIZ A
50 Pts.

UNIT A
MODULE I
Où vas-tu, Koumba?

C. Choisissez de la liste à droite une définition pour chaque expression de la liste à gauche.

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. salir | a. les difficultés |
| 2. accueillir | b. loger chez soi |
| 3. les ennuis | c. aller voir |
| 4. les distractions | d. un paysan |
| 5. héberger | e. une plante cultivée dans les régions chaudes |
| 6. un broussard | f. avoir le courage de |
| 7. un commis | g. tacher |
| 8. une igname | h. un employé dans un bureau |
| 9. rendre visite à | i. un citadin |
| 10. oser | j. les dancings et le cinéma |
| | k. recevoir |
| | l. les cartouches |

QUIZ B
50 Pts.

UNIT A
MODULE I
Où vas-tu, Koumba?

B. Vrai ou Faux

1. _____ Le bois et le pétrole sont deux des principales ressources du Gabon.
2. _____ Koumba est un jeune homme travailleur et sérieux.
3. _____ Le village de Koumba se trouve dans la montagne.
4. _____ Dianga et son mari ont trois enfants.
5. _____ Gironde aime bien rester en pagne.
6. _____ Une jolie maison et un réfrigérateur sont des symboles de la réussite sociale dans beaucoup de sociétés africaines.
7. _____ Un fonctionnaire est quelqu'un qui travaille pour le gouvernement.
8. _____ La langue officielle du Gabon est le français.
9. _____ Bouballa demande de l'argent à ses beaux-parents pour acheter des vêtements et des cartouches.
10. _____ Selon les règles de l'hospitalité africaine, on doit offrir à boire à ses invités.

UNIT A

MODULE II

OU VAS-TU, KOUMBA?

OBJECTIVES

Upon completion of this module, students should be able to:

1. Answer, in French, questions concerning Gabonese culture.
2. Pronounce the new vocabulary.
3. Use the new vocabulary in sentences.
4. Respond orally to statements and questions based on the story.
5. "Act out" selected scenes from the film.
6. Summarize the story, in French.

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

TEACHERS PREPARATION MATERIALS

SYNOPSIS

A la suite de la dispute avec son beau-père et après le retour de sa femme auprès des siens, Bouballa se rend au village de sa belle-famille pour réclamer sa dot. C'est un cas qui sera résolu par le tribunal coutumier. Le chef de canton préside un "tribunal" villageois qui jugera cette affaire de famille. Pendant l'audience on entend les discours de Bouballa, du vieux Kassa, et de Dianga, qui ne veut plus vivre avec son mari. Le juge délibère, puis prend sa décision. La famille de Koumba est obligée de rembourser la dot de Bouballa qui s'élève à cent mille francs. Elle doit en payer la moitié immédiatement, et le reste dans un délai de quatre mois. De retour chez eux, les parents de Koumba décident que ce sera lui qui ira travailler en ville pour gagner l'argent qu'il reste à payer à Bouballa. C'est le seul moyen pour eux de régler "cette histoire de dot". Le père donne à son fils sa bénédiction et Koumba quitte le village à pied pour aller à Mouila.

En route, Koumba fait la connaissance de Moussavou, un paysan comme lui. Ils deviennent de bons amis. A leur arrivée à Fougamou, l'oncle de Moussavou les reçoit à bras ouverts et les héberge pendant quelques jours.

Koumba et Moussavou rencontrent Obame, le nouvel instituteur, au cours d'une promenade. N'étant pas de la même ethnie que les parents de ses élèves, Obame a de graves ennuis avec les habitants de la ville. Le sous-préfet, fonctionnaire représentant le gouvernement au niveau du district, est au courant des difficultés éprouvées non seulement par Obame mais aussi par beaucoup d'enseignants dans la ville de Fougamou et ailleurs. Venu prononcer un discours pour marquer l'inauguration d'un nouveau bâtiment scolaire, le sous-préfet en profite pour examiner ces problèmes. Il parle de la politique de rénovation préconisée par Son Excellence Omar Bongo, Président de la République Gabonaise. Cette politique cherche à améliorer les rapports entre les diverses ethnies pour promouvoir le nationalisme à la place de l'ethnocentrisme. Moussavou et Koumba continuent à discuter de ce thème en se promenant dans la forêt. Koumba qui auparavant ne voyait pas plus loin que son village, semble arriver à mieux comprendre l'organisation politique de son pays, le Gabon. Les deux paysans se séparent et Koumba reprend la route de Port-Gentil.

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

TEACHER PREPARATION MATERIALS

NOTES CULTURELLES

La vie sociale

La famille étendue et la dot

Le cas de Bouballa offre un exemple typique de la situation dans beaucoup de sociétés africaines où un individu est aux prises avec les complications découlant d'une vie en pleine transition. A première vue, la vie de Bouballa semblerait bien enviable. Il est fonctionnaire; il a une femme qui lui a donné trois enfants; son mariage va bien, sans ennui. Ils ont une belle maison et même un "frigidaire", symbole moderne de la réussite sociale. Toutefois Bouballa n'arrive pas à échapper à la tradition qui veut qu'il s'acquitte de certains devoirs envers les parents de sa femme. Il doit leur faire des cadeaux et même leur donner de l'argent, si nécessaire.

Mais, les exigences de sa belle-famille deviennent tellement nombreuses que Bouballa ne peut plus les satisfaire. Un jour, n'ayant plus d'argent à offrir parce qu'il vient d'acheter un frigidaire à crédit, il donne à sa belle famille un chèque antidaté. Le chèque ne sera pas accepté par le gérant de la boutique dans laquelle la famille a été faire des achats. L'orgueil du beau-père ne peut pas supporter cet affront. Il y a une dispute. La femme de Bouballa le quitte.

Avant son mariage, et suivant la coutume traditionnelle, Bouballa avait payé une dot à sa belle-famille, offrant beaucoup de cadeaux au père et à l'oncle de sa fiancée. Quand Dianga le quitte, Bouballa se retrouve seul. Il décide de se rendre au village pour réclamer le remboursement de sa dot. Il faut noter qu'avant la monétisation de l'économie gabonaise, la dot était plutôt symbolique. Elle était offerte par le mari en reconnaissance de la vertu de la femme qu'il désirait épouser. A l'origine, la dot consistait souvent en services rendus à la belle-famille, mais avec le temps, l'argent et les biens matériels les ont remplacés. Bien qu'on reconnaisse toujours la dot dans le droit coutumier, il est actuellement interdit de porter plainte pour des différends à ce sujet et l'argent payé à la belle-famille n'est pas remboursable. Mais dans le milieu rural, comme au village de Koumba, la tradition dotale reste très forte. Le tribunal coutumier oblige la famille à rembourser à Bouballa la valeur de la dot qu'il avait payée pour épouser Dianga.

La vie de Koumba, elle aussi, est marquée par cette histoire de dot. Sa famille l'oblige à quitter le village et à renoncer à la vie paisible qu'il a connue jusqu'alors, pour aller en ville gagner l'argent dont ses parents ont besoin pour le remboursement. C'est encore un exemple de situation où le destin de l'individu est irrévocablement lié à celui du groupe dans la société traditionnelle.

La justice coutumière

Le droit coutumier comprend les lois non-écrites mais consacrées par l'usage. Au Gabon, le système juridique comprend des tribunaux coutumiers au niveau du village comme celui que l'on voit dans l'affaire de réclamation de dot faite par Bouballa. Il y a également des tribunaux de grande instance, une cour d'appel, et une cour de cassation qui se trouvent tous les trois à Libreville, la capitale.

Dans le tribunal coutumier, le chef du village est l'arbitre suprême de toutes les disputes entre les villageois, ses décisions étant sans appel. Il est très respecté et c'est lui le gardien du patrimoine du groupe. Il est donc normal que le vieux Kassa s'engage à respecter la décision prise par le juge.

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

TEACHER PREPARATION MATERIALS

NOTES CULTURELLES

Le Gabon

L'organisation politique

Le Gabon est devenu indépendant en 1960 à la suite des accords conclus par le Général De Gaulle et le Président Léon Mba. Il comprend actuellement neuf provinces ou départements dont l'administration est confiée à des gouverneurs. Les provinces sont divisées en trente-six préfectures ou districts dirigés par des préfets nommés par le gouvernement central. A l'époque où ce film a été tourné, chaque préfecture était sub-divisée en sous-préfectures administrées par des sous-préfets. Le sous-préfet dirigeait l'action des chefs de village et assurait le maintien de l'ordre public. Sa fonction ressemblait à celle d'un maire. De nos jours, les sous-préfectures n'existent plus.

L'ethnocentrisme et le nationalisme

La population gabonaise (plus de 551.000 personnes en 1980), est répartie en plus de quarante ethnies, chacune gardant ses propres coutumes et souvent, parlant sa propre langue. Le français, langue officielle enseignée dans les écoles, sert en quelque sorte d'élément unificateur - surtout à la suite de la politique de rénovation préconisée par le gouvernement gabonais. Celui-ci veut que les différentes ethnies travaillent ensemble pour une cause commune (la construction d'une nouvelle école, par exemple), pour l'amélioration du pays. Ces efforts en commun doivent favoriser en principe un esprit de nationalisme grâce auquel chaque citoyen se considérera tout d'abord comme Gabonais et pensera à sa patrie, au lieu de tenir compte seulement de son appartenance ethnique et de ne penser qu'à son village.

Le cas du nouvel instituteur de Fougamou, est un exemple concret du problème posé par l'ethnocentrisme et des efforts du gouvernement pour promouvoir le nationalisme. Obame, le nouveau maître d'école, est jeune fonctionnaire comme Bouballa. Il n'est pas de la même ethnie que les parents de ses élèves et il a du mal à se faire accepter par le groupe. Comme Moussavou l'explique à Koumba avant qu'ils ne se quittent, même les préfets et les sous-préfets que Koumba "voit partout", ne sont pas forcément de la région où ils exercent leurs fonctions. Ils doivent se faire accepter à l'aide de leurs administrés. Voici pourquoi Koumba est si étonné d'apprendre qu'il pouvait "recevoir des ordres de quelqu'un qui n'était pas du même village que lui."

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

Liste A

1. la palabre - discussion; palaver
2. un marteau et une enclume - hammer and anvil, tools used by a blacksmith
3. un forgeron - a blacksmith, ironsmith
4. une dame-jeanne - a "demi-john"- large bottle containing wine or liquor
5. un délai - a term; a time limit
6. les denrées - commodities, foodstuff, produce
7. les misères - troubles, bothers, worries
8. un chef de canton - the head of a district
9. la concorde - peace; harmony; agreement
10. la patrie - home country: fatherland
11. être d'accord - to agree
12. s'engager à - to promise, to commit oneself, to pledge one's word
13. s'arroger - to arrogate to oneself; to claim the right to
14. oeuvrer - to work
15. exercer une fonction - to carry out a duty
16. prendre fin - to come to an end
17. reprendre la route - to set out on the road again
18. recevoir à bras ouverts - to welcome with open arms
19. la prise de service - the assumption of duties (in a job)
20. cimenter - to cement to consolidate

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

Liste B

(Ecrivez les définitions des mots suivants, d'après le film).

1. avoir les moyens
2. convoquer
3. délibérer
4. s'élever à
5. une ethnie; une race
6. préconiser
7. réclamer
8. rembourser
9. le sous-préfet; le préfet
10. le tribunal

- PRONONCEZ LE NOUVEAU VOCABULAIRE
- FAITES UNE PHRASE POUR UTILISER CHAQUE EXPRESSION

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

REFERENCES CULTURELLES

En regardant le film et au cours de vos discussions en classe, il vous sera utile de faire des observations sur les thèmes suivants:

A. La vie sociale gabonaise

- la famille étendue et la dot
- la justice coutumière

B. Le Gabon

- l'organisation politique
- l'ethnocentrisme et le nationalisme

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE COMPREHENSION

Après avoir regardé la bande vidéo, faites les exercices suivants:

A. Ecrivez une phrase complète pour identifier les personnages et les lieux suivants:

1. Koumba
2. Moussavou
3. Obame
4. Le juge
5. Le sous-préfet
6. Fougamou
7. Omar Bongo
8. Bouballa

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE COMPREHENSION

B. Répondez oralement et par écrit:

1. Pourquoi Bouballa va-t-il au village de Koumba?
2. Comment les disputes entre villageois sont-elles réglées?
3. En quoi consiste la dot de Bouballa?
4. Quelle est la décision du juge?
5. Pourquoi est-ce que Koumba doit quitter son village?

C. Choisissez l'élément convenable pour compléter chaque phrase.

1. A Fougamou, Koumba est hébergé par _____ de Moussavou.

a. le père	b. le maître
c. l'oncle	d. le beau-frère
2. Koumba et Moussavou font la connaissance d'Obame, le nouveau _____.

a. maître	b. sous-préfet
c. chef de canton	d. commis
3. Le sous-préfet vient à Fougamou pour _____.

a. construire une école
b. inaugurer un nouveau bâtiment
c. faire de la politique
d. se reposer pendant quelques jours
4. Dans leur attitude envers Obame, les gens de Fougamou montrent un esprit _____.

a. ethnocentriste
b. nationaliste
c. hospitalier
d. optimiste
5. A la fin de l'épisode, Koumba et Moussavou, son ami paysan _____.

a. reprennent la route pour Mouktassou
--

- b. restent à Fougamou
 - c. se disputent au sujet d'un chèque antidaté
 - d. se séparent
6. Le père de Dianga et de Koumba est _____
- a. fonctionnaire
 - b. commis
 - c. forgeron
 - d. sous-préfet
7. Indiquez par une croix les articles qui n'ont pas fait partie de la dot de Bouballa
- a. quatre pièces de pagne
 - b. une bouteille de rhum
 - c. une frigidaire
 - d. un marteau et l'enclume
 - e. trois dames-jeannes de vin rouge
 - f. un costume
 - g. deux bouteilles de whisky
 - h. des bijoux
 - i. un fusil
 - j. des souliers

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

A. Choisissez dans la liste à droite une définition pour chaque expression de la liste à gauche.

- | | |
|-----------------|---|
| 1. la palabre | a. s'attribuer quelque chose sans y avoir droit |
| 2. cimenter | b. un groupement de familles |
| 3. un délai | c. l'administrateur civil d'un département |
| 4. s'arroger | d. faire assembler |
| 5. une ethnie | e. demander avec instance une chose due |
| 6. préconiser | f. consolider |
| 7. le préfet | g. marchandise destinée à la consommation |
| 8. délibérer | h. réfléchir sur une décision à prendre |
| 9. convoquer | i. accord des sentiments, des volontés |
| 10. la concorde | j. une discussion |
| 11. réclamer | k. recommander vivement |
| 12. une denrée | l. le temps accordé pour faire une chose |
| | m. pratiquer |

B. Utilisez la forme convenable des expressions suivantes pour compléter les phrases. Faites tous les changements nécessaires.

s'élever à
préconiser
rembourser
s'engager à

convoquer
délibérer
œuvrer
réclamer

1. La famille de Koumba doit payer cent mille francs.
2. Kassa promet de respecter la décision du juge.
3. La dot de Bouballa est de cent mille francs.
4. La famille de Koumba a été appelée au tribunal pour répondre aux accusations de Bouballa.
5. Le juge se retire pour réfléchir à la décision à prendre.
6. Les gens des ethnies différentes doivent travailler ensemble pour une cause commune.
7. Le président du Gabon recommande aux citoyens une politique de rénovation.
8. Puisque sa femme ne veut plus vivre auprès de lui, Bouballa demande sa dot.

C. Traduisez les phrases suivantes en faisant attention au nouveau vocabulaire.

1. Obame va au marché pour acheter quelques denrées.
2. Il dit au sous-préfet qu'il ne veut pas rester à Fougamou parce qu'il y a trop de misères.
3. Les instituteurs sont sujets à des difficultés depuis leur prise de service à Fougamou.
4. Koumba et Moussavou espèrent que les ennuis d'Obame vont prendre fin.
5. Les instituteurs, les préfets et les sous-préfets ne sont pas forcément de la région où ils exercent leurs fonctions.

D. Donnez l'équivalent français des phrases suivantes:

1. Dianga agrees with her father.
2. Koumba's family must pay back Bouballa within four months.
3. The various Gabonese ethnic groups work for the peace of their fatherland.
4. After resting briefly, the two young men set out on the road again.
5. Moussavou's uncle welcomed them with open arms.

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

SITUATIONS ORALES ET ECRITES

1. Jouez la scène du tribunal. Prononcez en vos propres termes les arguments de Kassa; de Dianga; de Bouballa.
2. Vous êtes Koumba et vous venez d'apprendre que vous devez vous rendre à Port-Gentil pour trouver du travail. Ecrivez une lettre à Gironde en lui disant que vous espérez qu'il vous hébergera.
3. Racontez à votre façon l'histoire de Koumba. Enregistrez ce récit sur cassette.
4. Réfléchissez à ce que vous avez vu sur la bande vidéo ou à vos connaissances personnelles, puis discutez les éléments suivants de la culture africaine traditionnelle.
 - a. "la dot" et la famille étendue
 - b. la justice coutumière
 - c. l'ethnocentrisme
 - d. l'individu et la famille

QUIZ A
20 Pts.

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

Choisissez la meilleure réponse pour compléter chaque phrase.

1. Bouballa va au village de sa belle famille pour _____.
 - a. assister à une fête
 - b. chercher sa femme
 - c. réclamer sa dot
 - d. trouver du travail
2. Le juge oblige la famille de Koumba à payer _____ tout de suite.
 - a. cent francs
 - b. cinquante francs
 - c. cent mille francs
 - d. cinquante mille francs
3. Il y a plus de quarante _____ au Gabon.
 - a. fonctionnaires
 - b. ethnies
 - c. sous-préfets
 - d. instituteurs
4. Selon le discours du sous-préfet aux gens de Fougamou, _____ préconise une politique de rénovation au Gabon.
 - b. le Président Bongo
 - c. l'ami de Koumba
 - d. le Président Mitterrand
5. Au marché, Obame demande à la marchande le prix _____.
 - a. du manioc
 - b. du pain
 - c. de la bière
 - d. du tabac

QUIZ B
40 Pts.

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

VRAI OU FAUX

1. ____ C'est le chef du village qui siège avec les villageois pour décider sur la dispute entre Bouballa et sa belle famille.
2. ____ Dianga veut retourner vivre près de son mari.
3. ____ La famille de Koumba doit rembourser immédiatement tout l'argent qu'elle doit à Bouballa.
4. ____ Koumba est ravi de quitter sa famille.
5. ____ La famille décide que Koumba ira en ville parce qu'il a son certificat d'études primaires.
6. ____ L'ami de Koumba, Moussavou, est fonctionnaire.
7. ____ L'oncle de Moussavou se fait tirer l'oreille pour héberger Koumba et son neveu.
8. ____ D'après la tradition gabonaise, un jeune homme devrait payer une dot à la famille de la femme qu'il désire épouser.
9. ____ Le Gabon est habité par les gens de plusieurs races.
10. ____ Les sous-préfets et les préfets doivent être de la région où ils exercent leurs fonctions.

QUIZ C
40 Pts.

UNIT A
Module II
Où vas-tu, Koumba?

Utilisez la forme convenable des mots suivants pour compléter les phrases. Faites tous les changements nécessaires

les moyens
l'instituteur
s'élever à
le sous-préfet
convoquer
les denrées

la prise de service
les misères
délibérer
reprendre
cimenter
recevoir

1. Les villageois vont _____ les visiteurs à bras ouverts.
2. La famille n'a pas _____ de payer tout de suite.
3. La dot _____ cent mille francs.
4. Après l'aventure d'Obame, les deux paysans doivent _____ la route.
5. Le juge va _____ la famille pour répondre aux accusations de Bouballa.
6. Obame veut quitter Fougamou puisqu'il y a trop de _____.
7. Les instituteurs ont des difficultés avec les gens de cette région depuis leur _____.
8. Au niveau du district, le représentant du gouvernement est _____.
9. Le juge _____ longtemps avant de prendre une décision.
10. La politique du gouvernement gabonais va _____ les rapports naturels qui existent entre les diverses ethnies.

UNIT A

MODULE III

OU VAS-TU, KOUMBA?

OBJECTIVES

Upon completion of this module, students should be able to:

1. Answer, in French, questions about the characters and events in the story.
2. Pronounce, spell and define the new words and expressions.
3. Use the new vocabulary in sentences.
4. Dramatize selected scenes from (or based on) the story.
5. Summarize the story in French.

UNIT A
Module III
Où vas-tu Koumba

TEACHER PREPARATION MATERIALS

SYNOPSIS

Koumba arrive enfin à Port-Gentil. N'ayant pas réussi à trouver Gironde, le jeune commis qui lui a promis de l'héberger, il traîne dans les rues et dort au marché pendant trois jours. Puis il rencontre Martin, un ami de son village, dans un bar. Martin l'invite à venir loger chez lui. Mais en fait, Martin ainsi que sa femme et ses enfants, habitent tous chez son frère Onanga. Koumba s'installe lui aussi, dans cette maison "déjà bien remplie".

Koumba demande ce qu'il faut faire à Port-Gentil pour trouver du travail dans la ville. Martin, qui est chômeur, répond qu'il lui faudra se présenter dans toutes les entreprises et surtout acheter un costume. Les deux décident de passer l'après-midi à boire de la bière et à causer des "distractions" du quartier.

La présence de la famille de Martin et de Koumba sous son toit crée des difficultés à Onanga. Cela cause des disputes entre sa femme et lui. Celle-ci voudrait qu'il chasse "tous ces parasites". Elle menace même de s'en aller.

A son retour du bar, Martin demande à Onanga d'acheter un costume pour son ami, Koumba, afin que celui-ci puisse chercher du travail. Mais Onanga en a assez. Il lui répond qu'il n'est pas riche. Et puis, il entretient déjà Martin, sa femme et ses enfants.

Koumba est un grand naïf. Il se fait rouler par un jeune homme dans un bar. Ce jeune promet de le mettre en contact avec des personnes bien placées qui lui donneront du travail. Mais pour cela, il faut de l'argent. Koumba lui donne 3,000 francs et ils se donnent rendez-vous au bar. Koumba ne reverra plus jamais cet escroc.

Un peu dénié par cette expérience, et ayant découvert "qu'il ne faut pas avoir confiance dans la poche d'autrui", comme dit le proverbe, Koumba décide de chercher du travail par ses propres moyens. Mais il lui manque la formation nécessaire. Après avoir cherché sans succès dans plusieurs entreprises, il doit enfin accepter un emploi de manœuvre. Koumba est très déçu car il croyait pouvoir trouver mieux étant donné qu'il a son "certificat d'études primaires". Finalement, parce qu'il fait bien son travail et a réussi à un examen, Koumba accède au poste de magasinier dans l'entreprise. Il se rapproche donc de son objectif de gagner les 50.000 francs nécessaires pour rembourser la dot de Bouballa.

UNIT A
Module III
Où vas-tu Koumba?

TEACHER PREPARATION MATERIALS

NOTES CULTURELLES

Problèmes de la vie urbaine en Afrique noire francophone.

L'emploi et la formation professionnelle

Le phénomène de l'exode rural bat son plein en Afrique noire. Beaucoup de jeunes comme Koumba émigrent dans les grandes villes pour chercher du travail. Ils espèrent tous gagner de l'argent pour vivre aisément pour aider leurs familles qui sont restées dans les régions rurales. Le plus souvent, ces jeunes gens sont peu instruits ou manquent la formation professionnelle ou technique nécessaire pour trouver un emploi. Le rêve de Koumba, par exemple, était de gagner sa vie en tant qu'écrivain. Il estimait que travailler comme manoeuvre était indigne de lui, étant donné qu'il a son certificat d'études primaires. Quand il a cherché une place comme électronicien, laborantin ou mécanicien, il a appris à sa grande déception qu'il n'avait aucune formation pour ces métiers. Finalement, il s'est vu obligé d'accepter le seul emploi qu'on lui ait proposé -- celui de manoeuvre. Mais bien qu'elle soit limitée, l'instruction qu'a reçue Koumba lui a sans doute été utile. Elle lui a permis de passer avec succès un examen pour être magasinier, ce qui représente, pour lui une sorte de promotion. Les choses vont moins bien pour Martin, qui est illettré et quasi-alcoolique. Non seulement, il ne semble même plus chercher du travail, mais il ne fait que dormir et passer son temps dans les bars. Il vit avec sa famille chez son frère Onanga qui travaille pour les entretenir tous. De tels cas sont, malheureusement, très communs dans la vie moderne en Afrique.

Le Logement et le parasitisme

La tradition de la famille étendue veut que chacun aide son parent ou ses amis dans le besoin. Il est donc normal qu'Onanga héberge un parent qui émigre en ville pour chercher du travail. Mais il semble bien que Martin en profite trop car il n'hésite pas à inviter Koumba à venir s'installer chez Onanga et à "faire comme chez lui". Or, Martin ne travaille pas et c'est Onanga qui entretient lui et sa famille. La femme d'Onanga n'est pas contente de la présence sous son toit de tous ces invités qui mangent à profusion. Elle le dit à son mari qui répond qu'il ne veut pas envoyer les frères souffrir dans les rues.

Rappelons que ce film était présenté au public gabonais par le Service de l'Éducation Populaire. Le titre original de l'épisode était "Les Parasites" et sa fonction didactique est très claire. On encourage les jeunes à s'instruire. On leur montre combien il est difficile de trouver du travail dans certains domaines quand on manque la formation nécessaire. On évoque également les difficultés causées par ceux qui abusent de l'hospitalité de leurs parents.

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

LISTE A

1. Etre débordé par - to be overwhelmed by
2. Affluer vers - to flock towards
3. Un gratte-ciel - a skyscraper
4. Atteindre un but - to reach, achieve a goal
5. Traîner dans les rues - to loiter, to loaf about, to hang around the streets
6. Payer un coup - to buy a drink
7. S'en faire - to worry about
8. Ne t'en fais pas - Don't worry about it
Ne vous en faites pas - Don't worry about it
9. Illettré - uneducated, illiterate
10. Chômer - to be unemployed, out of work
11. Chômeur - unemployed worker
12. Répandu - widely known, often seen, generally accepted.
13. Un bureau d'embauche - an employment office
14. Le quai - pier, wharf, platform (train station)
15. Prétendre à - to aspire to, to long for
16. Se débrouiller - to shift for oneself, to muddle through (also "se démerder" but this term is not in decent use)
17. Etre digne (de) - to be worthy of, appropriate to
18. Nourrir - to nourish, feed
19. Entretenir - to maintain, keep, feed
20. Se fâcher contre - to get angry with

- 21. Se casser la tête - to rack one's brains, to worry.
- 22. S'installer - to settle
- 23. Laisser tomber - to drop (the subject)
- 24. Cela fait longtemps .. - It's been a long time

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

LISTE B

(Ecrivez les définitions des mots et des expressions suivantes, d'après le film):

1. Embaucher, l'embauche
2. La formation
3. Un laborantin
4. Mal habillé, Habillé
5. Un magasinier
6. Un manoeuvre
7. Un planton
8. Une société

- PRONONCEZ LE NOUVEAU VOCABULAIRE
- FAITES UNE PHRASE AVEC CHAQUE EXPRESSION

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

REFERENCES CULTURELLES

En regardant le film, et au cours de vos discussions en classe, il vous sera utile de faire des observations sur les thèmes suivants:

Problèmes de la vie urbaine en Afrique noire francophone.

- le travail et la formation professionnelle
- le logement et le parasitisme

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE COMPREHENSION

Après avoir regardé la bande vidéo, faites les exercices suivants:

A. Identifiez les personnages suivants:

1. Martin
2. Onanga
3. Koumba
4. La femme d'Onanga
5. Otambo

B. Répondez aux questions suivantes oralement et par écrit:

1. Est-ce que Koumba a vu Gironde à son arrivée à Port-Gentil? Pourquoi?
2. Où est-ce que Koumba rencontre Martin?
3. Où habite Martin?
4. Pourquoi Koumba ne veut-il pas faire le travail de manoeuvre ?
5. Est-ce que Martin cherche du travail?
6. A votre avis, quelle est la distraction préférée de Martin?
7. Quelle est l'attitude de la femme d'Onanga concernant l'hébergement de la famille de Martin?
8. Pourquoi Martin se fâche-t-il contre Onanga?
9. A votre avis, a-t-il raison de se fâcher? Pourquoi?
10. Qu'est-ce qui montre bien la naïveté de Koumba?
11. Quelle sorte de travail Koumba cherche-t-il?
12. Quel est le niveau d'instruction de Koumba?
13. Pourquoi Koumba est-il déçu dans ses efforts pour trouver du travail?

14. Comment Koumba a-t-il pu accéder au poste de magasinier?
15. Onanga dit qu'il ne peut pas "envoyer les frères souffrir dans les rues". Que pensez-vous de son attitude vu les circonstances dans lesquelles il se trouve?

C. Choisissez l'élément convenable pour compléter chaque phrase:

1. En arrivant à Port-Gentil, Koumba a essayé de trouver _____, le commis qui était venu dans son village.

a. Martin	c. Onanga
b. Girondo	d. Moussavou

2. Pendant trois jours, Koumba _____.

a. a cherché du travail
b. a voyagé par train
c. a visité des sites touristiques
d. a entraîné dans les rues.

3. Martin invite Koumba à rester _____.

a. chez lui
b. au bar
c. chez Onanga
d. chez son père

4. Le fils de Martin se dispute avec son père concernant _____.

a. son petit déjeuner
b. ses vêtements
c. ses amis
d. son travail

5. Koumba aspire surtout à un travail _____.

a. de manoeuvre
b. de mécanicien
c. d'écrivain
d. de laborantin

D. Qui suis-je?

1. "Il faut que je travaille. Je ne suis pas chez moi ici. Et puis je n'aimerais pas être un ruineur de famille".

2. "Il faut que tu me donnes de l'argent... avec tous ces invités-là qui mangent beaucoup, je ne peux rien..... il faut renvoyer tous ces parasites".

3. "Tu me prends pour un riche? Je ne suis

pas riche... si tu veux nourrir tes copains il faut chercher du travail pour les entretenir par tes moyens personnels".

4. "Je peux vous aider à trouver du travail parce que j'ai des parents là dans les sociétés ... même des amis.... il suffit que je vous présente.... et c'est fini. Un travail qui vous convient".

5. "Il ne faut pas prétendre à un métier pour lequel vous n'avez pas reçu de formation".

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

A. Choisissez dans la liste à droite une définition pour chaque expression de la liste à gauche.

- | | |
|-------------------|--|
| 1. illétre | a. bâtiment avec beaucoup d'étages |
| 2. se fâcher | b. l'éducation, l'instruction |
| 3. un gratte-ciel | c. personne qui se trouve sans travail |
| 4. affluer | d. engager |
| 5. chômeur | e. qui ne sait ni lire ni écrire |
| 6. être digne | f. acheter à boire |
| 7. traîner | g. mériter |
| 8. la formation | h. se tirer d'affaire |
| 9. embaucher | i. arriver en grand nombre |
| 10. payer un coup | j. se promener sans but |
| | k. s'irriter |

B. Trouvez parmi les mots inclus dans vos listes de vocabulaire des synonymes pour les mots suivants:

- | | |
|----------------|-------|
| 1. S'inquiéter | _____ |
| 2. Aspirer à | _____ |
| 3. Alimenter | _____ |
| 4. S'établir | _____ |
| 5. Parvenir | _____ |

C. Donnez un autre mot (venant des listes) de la même famille.

- | | |
|-----------------|-----------|
| 1. débrouillard | _____ (V) |
| 2. le chômage | _____ (N) |

3. répandre _____ (Adj.)

4. magasin _____ (N)

5. laboratoire _____ (N)

D. Donnez l'équivalent français

1. Don't worry about it!

a. _____

b. _____

2. Don't get angry!

a. _____

3. I can manage!

a. _____

b. _____

4. Drop the subject!

a. _____

5. It's been a long time.

a. _____

E. Traduisez.

1. The African tourists were overwhelmed by the skyscrapers they saw in the city.

2. She went to an employment office in order to find work.

3. Uneducated persons are often unemployed.

4. He longed for a job as laboratory assistant.

5. The woman got angry with her husband.

6. It's been years since I've seen you.

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

SITUATIONS ORALES ET ECRITES

1. Vous cherchez du travail. Trouvez trois annonces (en français) dans un journal pour des emplois qui vous intéressent. Rédigez et puis jouez le scénario de votre interview au bureau d'embauche.
2. Vous vous trouvez dans une situation semblable à celle d'Onanga. Imaginez la discussion que vous auriez avec votre famille pour résoudre les problèmes posés par l'hébergement des parents ou des amis.
3. Racontez à votre façon cet épisode des aventures de Koumba. Enregistrez ce récit sur cassette.

QUIZ A
10 pts.

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

A. Choisissez la meilleure réponse pour compléter chaque phrase.

1. Koumba va a Port-Gentil pour _____.
 - a. voir des amis
 - b. s'amuser
 - c. connaître une autre vie
 - d. gagner de l'argent
2. L'étranger au bar a demandé _____ pour aider Koumba à trouver du travail.
 - a. cinq mille francs CFA
 - b. dix mille francs CFA
 - c. deux mille francs CFA
 - d. vingt mille francs CFA
3. D'après Martin, Koumba avait surtout besoin _____ pour trouver du travail.
 - a. de diplômes
 - b. d'amis
 - c. d'un costume
 - d. de patience
4. Pour commencer, Koumba a dû accepter un travail comme _____.
 - a. mécanicien
 - b. manoeuvre
 - c. magasinier
 - d. marchand
5. Si Onanga ne trouve pas de solution au problème posé par le parasitisme de Martin, sa femme dit qu'elle _____.
 - a. renverra les parasites
 - b. cherchera du travail
 - c. achètera un costume pour Koumba
 - d. quittera la maison

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

QUIZ B
40 pts.

Vrai ou Faux

1. L'expérience de Koumba en arrivant dans la grande ville est unique.
2. On trouve des gratte -ciel dans les centres urbains d'Afrique.
3. Koumba et son ami Martin cherchent du travail ensemble.
4. Les grandes villes d'Afrique attirent beaucoup de ruraux.
5. Koumba a du mal à trouver du travail car il n'a pas de formation spécialisée.
6. L'argent est aussi utilisé dans les villages que dans les villes.
7. Koumba travaille d'abord comme manoeuvre, un travail qu'il fait bien.
8. Pour obtenir le travail de manoeuvre, Koumba a dû passer des tests.
9. En hébergeant Martin et sa famille, Onanga respecte la tradition africaine.
10. Koumba a besoin de gagner 50.000 F pour s'acheter un costume.

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

QUIZ C
40 Pts.

Choisissez dans la liste à droite une définition pour chaque expression de la liste à gauche.

- | | |
|---------------|-----------------------|
| 1. prétendre | a. vêtu |
| 2. embaucher | b. alimenter |
| 3. débordé | c. s'inquiéter |
| 4. formation | d. propagé |
| 5. nourrir | e. engager |
| 6. répandu | f. manquer de travail |
| 7. chômer | g. abonder |
| 8. habillé | h. aspirer |
| 9. s'en faire | i. entreprise |
| 10. société | j. instruction |
| | k. dépassé |

UNIT A
Module III
Où vas-tu, Koumba?

QUIZ D
10 Pts.

Complétez la phrase en écrivant le mot convenable.

1. Un employé chargé d'assurer la distribution d'objets et de tenir à jour la liste des marchandises est _____.
 - a. un planton
 - b. un manoeuvre
 - c. un magasinier
2. Pour trouver du travail, on peut se présenter à _____.
 - a. un bureau d'embauche
 - b. une société
 - c. un laborantin
3. Quand on arrive au point que l'on vise on _____.
 - a. se paie un coup
 - b. atteint son but
 - c. traîne dans les rues
4. Si on sait toujours se tirer d'affaire on est sans doute _____.
 - a. illétré
 - b. débrouillard
 - c. chômeur
5. Koumba estime qu'il est trop instruit pour faire un travail qui n'est pas _____ de lui.
 - a. embauché
 - b. débordé
 - c. digne.

UNIT A

MODULE IV

OU VAS-TU, KOUMBA?

OBJECTIVES

Upon completion of this module, students should be able to:

1. Answer questions about the story in French.
2. Pronounce, spell, and define new vocabulary.
3. Use the new words and expressions correctly in sentences.
4. Dramatize selected scenes from (or based on) the story.
5. Discuss, in French, aspects of modern life in Francophone Africa.

UNIT A
Module IV
Où vas-tu Koumba

TEACHER PREPARATION MATERIALS

SYNOPSIS

A Port-Gentil, Koumba a rencontré par hasard un ami de son village, Martin. Celui-ci l'a invité chez lui. Mais c'est en fait la résidence d'Onanga, un brave homme qui entretient toute la famille de Martin. L'éducation d'Otambo, le fils aîné de Martin, laisse beaucoup à désirer.

Au lieu de chercher du travail, Martin passe son temps dans les bars et néglige son fils. Otambo s'estime maltraité par la femme de son père. Il souhaite quitter la maison pour aller vivre auprès de sa vraie mère. Il trouve que ses demi-frères sont mieux habillés que lui: il ne veut plus aller à l'école.

Un jour, Koumba rencontre Otambo dans la rue: le garçon fait l'école buissonnière. Il invite Koumba à l'accompagner au cinéma. Le film au programme est très violent. Koumba, estimant qu'Otambo file un mauvais coton, essaie de le raisonner. Il souligne aussi que les copains d'Otambo ne lui "inspirent pas confiance".

Toutefois, Otambo, entraîné par un de ses camarades, va habiter dans une cabane abandonnée. Il finit par s'associer à une bande de dévoyés et des "sans famille" qui, faute de moyens de subsistance, sont obligés de commettre des larcins et autres crimes pour survivre. Lors d'une de leurs expéditions, Otambo est dénoncé par un des ses camarades. Il est impliqué dans une affaire de vol commis dans un grand magasin de Port-Gentil. Otambo et un autre délinquant sont emprisonnés.

Koumba rend visite à Otambo en prison. Celui-ci se sent tout à fait délaissé par son père qui n'est pas venu une seule fois le voir. Le lendemain, les parents du jeune garçon sont convoqués au tribunal où l'affaire Otambo sera jugée.

A la fin de son réquisitoire le Procureur de la République attribue toute la responsabilité des méfaits d'Otambo à ses parents. Il croit sincèrement que le garçon a agi sans discernement. Puisqu'il n'y a pas de maison de rééducation pour les délinquants mineurs, il demande que le tribunal confie Otambo à ses parents. Ses parents doivent le surveiller plus attentivement.

UNIT A
Module IV
Où vas-tu Koumba

TEACHER PREPARATION MATERIALS

NOTES CULTURELLES

Problèmes de la vie urbaine en Afrique Francophone:

La famille en transition

Cet épisode illustre une situation de plus en plus fréquente dans les grands centres urbains d'Afrique Noire. Tout comme Koumba, Martin, qui est du même village, a sans doute émigré à Port-Gentil pour chercher du travail. Mais il ne semble pas avoir réussi à en trouver. Au lieu de persévérer dans ses efforts, il fréquente les bars et se soûle. Il ne subvient pas aux besoins de sa famille et vit aux crochets de son frère Onanga. Il est peu surprenant que son fils de 15 ans ne le respecte pas, une situation qui crée de nombreux problèmes. Si Martin et sa famille vivaient encore au village, Otambo aurait été conseillé et pris en main par un autre parent en cas de négligence paternelle. Mais en ville, il n'y a personne pour s'occuper de ce garçon: son oncle Onanga doit aller travailler tous les jours pour entretenir cette famille "étendue". Sa belle-mère le bat et préfère s'occuper de ses propres enfants. Otambo, comme beaucoup d'autres jeunes citadins, est abandonné à lui-même.

La Délinquance Juvenile

Ces jeunes délaissés s'associent souvent à d'autres "sans famille" venus en ville à la recherche du travail, mais sans succès. Abandonnés à eux-mêmes sans aucune supervision familiale, ces jeunes ont trop souvent recours au crime pour avoir de quoi se nourrir ou s'habiller. Le problème de la délinquance juvenile est dû en grande partie au processus de modernisation. Celui-ci a entraîné d'autres problèmes qui seraient moins graves, sinon pratiquement inexistants en milieu rural: le chômage, la pénurie de logement et la pauvreté.

On sent bien que l'histoire du jeune Otambo est surtout adressée aux parents. Elle vise à les rendre plus responsables pour ce qui est la surveillance et l'éducation. Les jeunes peuvent également constater que la vie n'est pas facile en ville. Il leur faut une formation solide s'ils veulent trouver un travail convenable pour gagner leur vie honnêtement.

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

LISTE A

1. Faire l'école buissonnière - to play hockey.
2. Délaissé - abandoned, forlorn, neglected,
3. Maltraité - to mistreat
4. S'associer à - to join in, to attach oneself to
5. Gagner son pain - to earn one's living
6. La pauvreté - poverty, destitution
7. Mentir - to lie
8. ~~Se blesser - to wound, injure, hurt oneself.~~
9. Un gosse - a youngster, a kid
10. un film "fumant" - a "great" movie
11. Je n'en reviens pas - it beats me
12. En avoir marre - to be "fed up"
13. Partager - to share, to divide
14. Faire des magasins - to go shopping
15. Les noix de coco - coconuts
16. Un mandat de dépôt - write of arrest, warrant of commitment
17. Un inculpé - person accused of, charged with a crime
18. Passer la parole à - to let someone speak
19. Requérir - to requisition a penalty
20. Pernicieux - pernicious, harmful, noxious

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

LISTE B

Ecrivez les définitions des expressions suivantes d'après le film.

1. le bagage intellectuel
2. dénoncer
3. embêter
4. en avoir assez
5. le fric
6. illettré
7. un interrogatoire
8. agir avec discernement
9. être amené à faire quelque chose
10. confier à
11. être coupable
12. la délinquance juvénile, un délinquant
13. un dévoyé
14. fouiller
15. une peine d'emprisonnement
16. un procureur, le Procureur de la République

PRONONCEZ LE NOUVEAU VOCABULAIRE

EMPLOYEZ CHAQUE EXPRESSION DANS UNE PHRASE

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

PRE-SCREENING STUDY SHEET

REFERENCES CULTURELLES

En regardant le film, et au cours de vos discussions en classe, il vous sera utile de faire des observations sur les thèmes suivants:

Problèmes de la vie urbaine en Afrique noire francophone.

- la famille en transition
- la responsabilité des parents
- la jeunesse
- la délinquance juvénile

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE COMPREHENSION

Après avoir regardé la bande vidéo, faites les exercices suivants:

A. Identifiez les personnes suivantes:

1. Joey
2. Otambo
3. Martin
4. Monsieur le Procureur de la République
5. "Moustique"

B. Répondez aux questions suivantes oralement et par écrit:

1. D'après Otambo, pourquoi ne veut-il pas aller à l'école?
2. Quand il rentre à la maison plus tôt que d'habitude, quelle explication Otambo donne-t-il à son père?
3. Pour quelle raison est-ce que le jeune Otambo veut quitter sa famille?
4. Que fait Otambo au lieu d'aller à l'école?
5. Qu'est-ce que vous pensez des jeunes camarades d'Otambo?
6. Quand on fouille Otambo, quels sont les articles qu'on lui enlève?
7. D'après le procureur, qui est responsable, au fond, pour la délinquance d'Otambo?
8. Quel est le jugement final dans cette affaire?

C. Qui suis-je?

- | | |
|-------|---|
| _____ | 1. "Ce gosse, tu ne vas pas le laisser là à m'embêter toute la journée? J'en ai eu assez, moi". |
| _____ | 2. "Prends ton mal en patience. Un jour ces ennuis vont prendre fin puisque tu vas grandir". |
| _____ | 3. "Dans la vie, chacun doit travailler pour gagner son pain.." |
| _____ | 4. "Si tu restes avec nous, tu auras de beaux habits et tu seras aussi bien remarqué que nous dans la rue". |

5. "...Mais mon désir est d'être mécanicien."

6. "... S'il m'était rapporté que l'éducation et la moralité de ce garçon étaient compromises par un défaut de surveillance... ou par des exemples de pernicieux alcoolisme je les poursuivrai pour mauvais traitement..."

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

A. Choisissez dans la liste à droite une définition pour chaque expression de la liste à gauche.

- | | |
|-------------------|----------------------------|
| 1. pernicieux | a. importuner vivement |
| 2. le fric | b. un magistrat |
| 3. un dévoyé | c. être excédé |
| 4. embêter | d. se lier à; s'attacher à |
| 5. dénoncer | e. nuisible, dangereux |
| 6. en avoir marre | f. un jeune garçon |
| 7. délaissé | g. fautif |
| 8. s'associer à | h. un débauché |
| 9. un gosse | i. à l'abandon |
| 10. un procureur | j. l'argent |
| | k. signaler comme coupable |

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

B. Completez chaque phrase par la forme convenable d'une des expressions suivantes:

faire l'école buissonnière
faire des magasins
fouiller

se blesser
mentir
partager

1. Otambo a mal au genou; il dit qu'il _____ en tombant.
2. Si on affirme ce qu'on sait être faux, ou si on nie ce qu'on sait être vrai, c'est qu'on _____.
3. Actuellement les agents de sécurité des compagnies aériennes _____ presque tous les bagages des voyageurs avant l'embarquement.
4. Si vous _____ au lieu d'aller en classe, vous risquez d'avoir des ennuis.
5. Les deux familles possèdent et occupent cette maison ensemble. Ils la _____.
6. Au lieu de travailler, ces jeunes gens se promènent dans les lieux de commerce; c'est à dire ils _____.

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

C. Trouvez dans les listes de vocabulaire des mots de la même famille que ceux qui suivent.

- | | | |
|------------------------|-------|-------|
| 1. Le mensonge (n) | _____ | (V) |
| 2. Le délaissement (n) | _____ | (adj) |
| 3. Une blessure (n) | _____ | (V) |
| 4. Le partage (n) | _____ | (V) |
| 5. La dénonciation (n) | _____ | (V) |
| 6. La requête (n) | _____ | (V) |

D. Faites des phrases en employant les noms donnés dans l'exercice C.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

E. Ecrivez des synonymes.

- | | |
|-----------------|-------|
| 1. Un accusé | _____ |
| 2. L'indigence | _____ |
| 3. Blamable | _____ |
| 4. Malmené | _____ |
| 5. Une punition | _____ |

Unit A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

POST-VIEWING EXERCISES

SITUATIONS ORALES ET ECRITES

1. Trouvez dans un journal ou un magazine rédigé en français deux articles traitant de la délinquance juvénile. Présentez oralement les résumés de ces articles ainsi que vos réactions personnelles.
2. Imaginez, puis jouez la scène suivante: Otambo essaie de s'expliquer encore une fois, avec son père avant de quitter la maison définitivement. Il lui présente toutes les raisons pour lesquelles il ne veut pas aller à l'école et tous les problèmes qu'il voit autour de lui dans la famille. Martin l'écoute et lui répond.
3. A votre avis, quelles sont les causes de la délinquance juvénile? Qui en est responsable? Quelles solutions proposeriez-vous?

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba

QUIZ
20 Pts.

Complétez en choisissant l'une des options:

1. Quand Martin apprend que son fils n'est pas allé à l'école, il
pense _____.
- a. qu'il était allé au cinéma
 - b. qu'il avait été se promener dans les magasins
 - c. qu'il avait été malade
 - d. qu'il avait été jouer au football
2. Le jeune Otambo voudrait quitter la maison et s'en aller à cause
de _____.
- a. son père
 - b. Koumba
 - c. la femme de son père
 - d. ses copains
3. Otambo dit au chef de la bande de voyous qu'il désirerait
être _____.
- a. trésorier de la bande
 - b. mécanicien
 - c. instituteur
 - d. manoeuvre
4. Quand Otambo est en prison, il reçoit la visite
de _____.
- a. son père
 - b. Koumba
 - c. sa mère
 - d. ses amis
5. Le Procureur de la République a ordonné _____.
- a. qu'on envoie Otambo dans une maison de ré-éducation pour les délinquants mineurs.
 - b. qu'on donne une peine d'emprisonnement à Otambo
 - c. qu'on confie Otambo à ses parents
 - d. qu'on poursuive les parents d'Otambo pour mauvais traitement

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

QUIZ B
40 Pts.

Vrai ou Faux?

- | | | |
|-------|----|---|
| _____ | 1. | Koumba trouve que le film qu'il a vu en compagnie d'Otambo donne une image de la vie qui est très conforme à la réalité. |
| _____ | 2. | De toute évidence, ils ont vu un film comique. |
| _____ | 3. | Koumba dit que les amis d'Otambo ne lui inspirent pas confiance. |
| _____ | 4. | Le nom que le chef de la bande de voyous donne à Otambo est Fantôme. |
| _____ | 5. | Otambo a quinze ans. |
| _____ | 6. | Au tribunal, le juge dit que le père d'Otambo a bien voulu se déclarer civilement responsable pour la conduite de son fils. |
| _____ | 7. | Après avoir délibéré, le tribunal déclare Otambo non-coupable puisqu'il avait agi sans discernement. |
| _____ | 8. | Un des camarades d'Otambo l'avait entraîné à s'associer à la bande de délinquants. |
| _____ | 9. | D'après Koumba, dans la vie chacun doit travailler pour gagner son pain. |
| | 10 | Le Procureur de la République estime que les parents d'Otambo ont trop surveillé leur fils quand celui-ci vivait chez eux. |

UNIT A
Module IV
Où vas-tu, Koumba?

QUIZ C
40 Pts.

Choisissez de la liste à droite les définitions pour les expressions de la liste à gauche.

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| _____ 1. les noix de coco | a. malmené |
| _____ 2. la pauvreté | b. être excédé |
| _____ 3. un accusé | c. argent |
| _____ 4. maltraité | d. importuner |
| _____ 5. un procureur | e. misère |
| _____ 6. embêter | f. nuisible |
| _____ 7. en avoir marre | g. débauché |
| _____ 8. pernicieux | h. fruits du cocotier |
| _____ 9. fouiller | i. magistrat |
| _____ 10. le fric | j. inculpé |
| | k. chercher en remuant |

LE TRAIN SPECIAL DE SON EXCELLENCE

UNIT B

MODULE 1

OBJECTIVES

Upon completion of this module, students should be able to:

1. Locate and identify the Federal Republic of Cameroon and its principal cities, Yaoundé and Douala, on a map of Africa.
2. Answer questions in French about aspects of the culture of Cameroon as seen in the play.
3. Pronounce the new vocabulary.
4. Use the new vocabulary in sentences.
5. Use the review structures correctly in sentences.

UNIT B

Module I

"Le Train Spécial de Son Excellence"

TEACHER PREPARATION MATERIALS

SYNOPSIS

Scène 1:

Cameroun, un pays d'Afrique Noire Francophone - Plusieurs personnes sont réunies dans un petit bar, quelque part dans la brousse à environ trente kilomètres de la capitale, Yaoundé. Un client, Dikoka, annonce avoir appris à la radio et également de la bouche du chef du village, qu'une personnalité en vue de la ville - un certain "Monsieur Son Excellence" vient en tournée dans leur localité.

Scène 2:

Missamayonga, le propriétaire du bar, et Dikoka causent avec Messan, un consommateur au sujet de sa fille qui est allée à Yaoundé, il y a 2 ans, à la recherche de travail, mais sans succès. Pendant leur conversation, les hommes font des remarques désobligeantes sur leur idéal de la beauté féminine. Dikoka mentionne l'exemple de Paulette, la fille du chef de village. De toute évidence, elle n'a pas besoin de diplômes pour réussir dans la vie: elle a dégotté un homme riche à Yaoundé. D'ailleurs, c'est à cause de Paulette que "Monsieur Son Excellence" visite la région.

Scènes 3 et 4:

Arrivée au bar de monsieur le chef de gare, un petit fonctionnaire, le seul du village. Le propriétaire du bar et sa femme Polonika accueillent avec respect ce personnage "important". Il a droit à une table spéciale et on lui sert le vin rouge le plus cher. Pendant sa conversation avec le chef de gare, Missamayonga parle du temps passé, de l'époque de la colonisation du pays par les Européens. Pour lui, c'était le bon vieux temps.

Dikoka déclare à ses interlocuteurs avoir appris à la radio la visite prochaine de Monsieur Son Excellence au chef du village. Une note officielle a même été envoyée en ce sens à tous les chefs de gare. Mais le chef de gare du village n'a rien reçu: il s'en inquiète. Missamayonga essaie de le rassurer. Il lui dit que la venue de cette importante personnalité entraînera sûrement une promotion attendue de longue date par le chef de gare. En outre, la visite annonce l'arrivée de la civilisation et de la prospérité dans toute la région. Tous les clients sont ravis, et dansent en apprenant cette nouvelle. Le chef de gare, lui, rumine les déceptions qu'il a connues pendant ses quinze ans de carrière dans sa "petite gare perdue dans la brousse".

Scènes 5 et 6:

Missamayonga continue à rassurer le chef de gare. Il lui dit que la prospérité du village dépend essentiellement de lui et de l'impression qu'aura Monsieur Son Excellence en arrivant à sa gare. Il faudra donc que la station soit fin prête, bien décorée et nettoyée quand cette importante personnalité viendra dans son train "spécial". Missamayonga donne des conseils au chef de gare. Il lui montre comment faire pour avoir l'air imposant avec son sifflet et sa casquette officielle. Il lui dit comment faire nettoyer la façade de la gare.

Le chef de gare écoute attentivement Missamayonga. Il s'en va en promettant de faire repeindre la façade de la gare et nettoyer les trottoirs.

Unit B

Module I

"Le Train Spécial de Son Excellence"

TEACHER PREPARATION MATERIALS
NOTES CULTURELLES

ASPECTS DE LA VIE AFRICAINE

1. Le "bar du coin" est un lieu important dans la vie sociale quotidienne. On y vient pour boire, s'informer et même danser.
2. En brousse, une radio n'est pas seulement un objet de luxe comme un réfrigérateur. C'est un important moyen de communication, une source indispensable d'informations. Grâce aux radios, les villageois sont informés des événements de la ville.
3. Pour un petit nombre d'africains comme Missamayonga, le propriétaire du bar, l'époque de la colonisation européenne est le "bon vieux temps"..., synonyme d'une certaine prospérité et d'un niveau de vie qui symbolisait pour eux la "civilisation".
4. D'après les propos des clients du bar, beaucoup d'africains conservent une vue stéréotypée de la beauté de la femme africaine. Pour eux, une belle femme a le teint clair et les traits fins. Cette image ressemble beaucoup au prototype de la beauté européenne. Dans ces conditions, une femme au teint foncé et aux traits plutôt "negroïdes" (noirs) a peu de chances de plaire... Certaines personnes appellent ce type de femme "une vraie négresse!" En outre, une femme doit savoir se servir de ses "dons naturels" pour réussir dans la vie et assurer la prospérité de sa famille.
5. Dans le milieu rural, même les fonctionnaires de rang le plus mineur, comme le chef de gare, sont considérés comme des personnalités d'une certaine importance. On leur témoigne de la déférence et on les traite avec plus de respect que les gens "ordinaires".

L'AFRIQUE NOIRE FRANCOPHONE: LA REPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN

Le Cameroun est un état d'Afrique, situé au fond du golfe de Guinée. Sa capitale est Yaoundé. Une autre ville importante est Douala, le débouché maritime du pays. Les langues officielles sont le français et l'anglais.

Historique: Le Cameroun fut d'abord un protectorat allemand à partir de 1884. Conquis par les alliés de 1914 à 1916, pendant la première guerre mondiale, la France et la Grande-Bretagne se partagent son territoire. La zone sous mandat français comprend la grande majorité du pays; les anglais obtiennent la région septentrionale. Le Cameroun français devient indépendant en 1960. Le nord du territoire sous mandat britannique

s'unit au Nigéria en 1961. La même année, le sud de la région se joint à la partie française pour former la République Fédérale du Cameroun qui devient après référendum en 1972 la République Unie du Cameroun.

Le pays couvre plusieurs zones climatiques du sud au nord. La région méridionale est couverte par la forêt dense, domaine du bois précieux tel que l'okoumé. Il y a également des plantations de cacao, de café, de bananes et d'arachides. Le reste du pays est le domaine de la savane. On y pratique l'élevage et on y cultive des vivres tels que le sorgho, le mil et le manioc. En dehors des branches alimentaires, l'industrie est limitée à la production d'aluminium.

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

PRE-SCREENING STUDY SHEET
VOCABULAIRE

Liste A

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. un soûlard, un ivrogne | - drunkard |
| 2. un fétiche | - fetish |
| 3. la conjoncture | - conjuncture, circumstances |
| 4. un mégot | - cigarette butt |
| 5. les saletés | - pieces of dirt or trash |
| 6. une pile | - a battery |
| 7. le secteur | - zone, sector |
| 8. un vaurien | - worthless individual; scoundrel, rogue |
| 9. les bienfaits | - acts of kindness, charity |
| 10. former | - to train, to mold, to school |
| 11. rater | - to miss |
| 12. effectuer | - to carry out; execute, accomplish, bring about |
| 13. bousculer | - to upset, to shove, to push about, rush |
| 14. effrayer | - to frighten, to startle |
| 15. blanchir | - to whiten, to clean up |
| 16. de fond en comble | - from top to bottom |
| 17. épuisé | - worn out, exhausted |
| 18. apparenté | - related by marriage |
| 19. être affecté | - to be assigned to a post or function |

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

Liste C

Structures à réviser

1. Faire "causatif"

- a. faire loger
- b. faire nommer
- c. faire nettoyer
- d. faire blanchir

2. Verbes réfléchis

- a. s'inscrire
- b. se tranquilliser
- c. se garder de
- d. s'arranger
- e. s'inquiéter

3. Conjonctions suivies par le subjonctif

- a. afin que
- b. avant que
- c. jusqu'à ce que
- d. pour que
- e. sans que

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

PRE-SCREENING STUDY SHEET
REFERENCES CULTURELLES

En regardant le film, faites attention aux thèmes suivants. Vous en parlerez au cours de vos discussions en classe.

A. L'Afrique Noire Francophone: La République Fédérale du Cameroun

- La situation géographique
- Les villes principales
- Les ressources
- La distinction linguistique

B. Aspects de la vie africaine

- les distractions
- la "civilisation" par opposition à la "brousse"
- la femme et la beauté féminine
- le respect dû aux fonctionnaires

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

POST-VIEWING EXERCISE
EXERCICES DE COMPREHENSION

A. Identifiez les personnages et les lieux suivants:

1. Missamayonga
2. Dikoka
3. Monsieur le Chef de Gare
4. Polonika
5. Yaoundé
6. Messan
7. Atangana
8. Paulette

Répondez oralement et par écrit.

1. Où se trouve le Cameroun?
2. Expliquez, d'après les commentaires de Dikoka, pourquoi ce "Monsieur Son Excellence" est un "grand" personnage.
3. Croyez-vous que la fille de Messan soit vraiment jolie?
4. En quoi consiste la beauté féminine selon ces hommes qui bavardent au bar?
5. Comment est-ce que Paulette, la fille du chef du village, a pu faire la connaissance de Monsieur Son Excellence?
6. De quelle manière le propriétaire du bar et sa femme témoignent-ils du respect pour le chef de gare, un petit fonctionnaire?
7. Pourquoi est-ce que Missamayonga n'était pas au courant de la visite de Monsieur Son Excellence?
8. Le propriétaire du bar semble regretter le bon vieux temps de la colonisation européenne. Pourquoi?
9. Expliquez ce qu'il y a de comique dans les propos de Missa concernant les postes japonais.
10. D'après Missa pourquoi cette visite de Monsieur Son Excellence sera-t-elle importante pour tous les habitants du village?
11. Depuis combien de temps est-ce que le chef de gare travaille dans ce village?

12. Diriez-vous qu'il a été plutôt content ou déçu pendant ce temps? Pourquoi?
13. S'il avait été affecté à une gare à Yaoundé, quelles sortes de conditions de travail aurait-il connues, à son avis?
14. Quels sont les conseils que Missamayonga donne au chef de gare pour préparer la gare à recevoir le train spécial de Monsieur Son Excellence?
15. Comment ce chef de gare doit-il obtenir le respect des voyageurs?

C. Choisissez l'élément convenable pour compléter chaque phrase.

1. Le Cameroun français a acquis son indépendance _____.
 - a. en 1950
 - b. en 1960
 - c. en 1970
 - d. en 1980
2. La capitale du Cameroun est _____.
 - a. Dakar
 - b. Douala
 - c. Port-Gentil
 - d. Yaoundé
3. La fille de Messan cherche du travail à la ville depuis _____.
 - a. deux ans
 - b. deux mois
 - c. quinze ans
 - d. deux semaines
4. D'après Dikoka, sa nièce ne parvient pas à trouver du travail parce qu'elle _____.
 - a. ne sait pas taper à la machine
 - b. est trop jeune
 - c. est trop noire de teint
 - d. est trop paresseuse
5. Paulette, la fille du chef du village, était allée à Yaoundé pour _____.
 - a. rendre visite à des amies
 - b. chercher du travail
 - c. rencontrer un homme riche
 - d. s'inscrire à l'université

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

POST-VIEWING EXERCISE
EXERCICES DE VOCABULAIRE

A. Complétez chaque phrase par la forme convenable d'un des mots suivants:

- saletés
- climatisé
- affecté
- épuisé
- apparenté

1. Missamayonga n'a pas entendu la nouvelle parce que les piles de son vieux poste radio étaient _____.
2. Le chef de gare est venu dans le village car le gouvernement l'y a _____.
3. La femme de Missa n'est pas contente car des clients ont laissé des mégots et d'autres _____ sur la table spéciale du chef de gare.
4. Le chef de gare rêve de travailler dans un bureau _____ avec les plantons en uniforme et des secrétaires pour servir des boissons.
5. Une des amies de Paulette, _____ a Monsieur Son Excellence, était parvenue à la faire loger dans une des grandes villas appartenant à ce grand homme.

B. Complétez par le mot convenable. Faites les changements nécessaires.

- | | |
|-------------|------------|
| - promotion | rater |
| - fétiches | effrayer |
| - blanchir | mégots |
| - souillard | ressembler |
| - bousculé | bienfaits |

1. Quand Dikoka plaisante au sujet de la fille de son beau-frère Messan, celui-ci l'appelle _____.
2. Dikoka pense que Paulette est devenue plus belle que d'habitude grâce à des _____ venant du pays des blancs.
3. D'après un des clients au bar, les voyageurs à Douala et à Yaoundé sont _____ dans les gares avec l'aide de la police.
4. Il faudra faire _____ la façade de la gare avant l'arrivée de Monsieur Son Excellence.
5. Le chef de gare espère que la visite du grand monsieur annoncera une _____ attendue depuis très longtemps.

6. En brousse, si vous n'écoutez pas de poste récepteur, vous risquez de _____ toutes les informations importantes.
7. Missa pense qu'il est temps que le chef et les villageois jouissent des _____ de la prospérité et de la civilisation.
8. Après avoir fumé les clients de Missamayonga ont laissé beaucoup de _____ partout.
9. On conseille au chef de gare de se servir de son sifflet et de sa casquette officielle pour _____ les voyageurs et les faire travailler.
10. Si la fille de Messan n'est pas jolie, c'est parce qu'elle _____ trop à son père.
- C. Choisissez de la liste suivante les mots qui correspondent à chaque définition.

- | | |
|---------------|----------------|
| a. effectuer | f. un vaurien |
| b. le teint | g. former |
| c. une pile | h. une tournée |
| d. rater | i. apparenté |
| e. un sifflet | j. un ivrogne |

- _____ 1. un voyage à itinéraire déterminé
- _____ 2. petit instrument avec lequel on produit un son aigu avec la bouche.
- _____ 3. coloris du visage.
- _____ 4. un alcoolique.
- _____ 5. mettre à exécution; accomplir.
- _____ 6. un voyou; une personne dénuée de toute valeur morale.
- _____ 7. manquer.
- _____ 8. allié par le mariage.
- _____ 9. appareil transformant en courant électrique l'énergie développée dans une réaction chimique.
- _____ 10. instruire, façonner par l'instruction, par l'éducation.

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

POST-VIEWING EXERCISE
STRUCTURES/REVISION

- I. Le Faire causatif: faire + infinitif + _____
- A. Traduisez les phrases suivantes.
1. L'amie est parvenue à faire loger Paulette dans une villa de Monsieur Son Excellence.
 2. Des amis et les parents du chef de gare le feraient nommer chef d'une gare beaucoup plus importante.
 3. Pourquoi ne faites-vous pas nettoyer la gare par les voyageurs?
 4. Il est inutile de la faire nettoyer de fond en comble.
 5. Faites nettoyer la façade.
 6. Je ferai blanchir la façade et la moitié du trottoir.
 7. Faisons venir mon beau-frère Messan afin qu'il danse en l'honneur de Monsieur Son Excellence.
- B. Répondez aux questions suivantes en employant le faire causatif.
1. Est-ce que le chef de gare va nettoyer sa gare lui-même?
Non, _____.
 2. Est-ce que l'amie de Paulette l'a logée chez elle?
Non, _____.
 3. Est-ce que le chef nettoiera sa gare de fond en comble?
Non, _____.

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

POST-VIEWING EXERCISE
STRUCTURES/REVISION

II. Verbes réfléchis

A. Traduisez chaque phrase.

B. Mettez les verbes au temps suivants: 1) à l'imparfait, 2) au passé composé, 3) au futur et 4) au conditionnel.

1. Paulette s'inscrit à l'université de Yaoundé.
2. On se garde de parler de la tournée de Monsieur Son Excellence à la radio.
3. Les grands messieurs du gouvernement s'arrangent bien pour que la nouvelle soit annoncée à tout le monde.
4. Paulette se débrouille pour trouver un grand homme.

C. Etudiez les verbes puis donnez les équivalents français des phrases suivantes.

se tranquilliser: to be reassured, to set one's mind at rest
s'inquiéter: to worry, to trouble oneself

1. Don't worry!
a. _____ (familiar)
b. _____ (polite)
2. You worry too much!
a. _____ (familiar)
b. _____ (polite)
3. Set your mind at rest!
a. _____ (familiar)
b. _____ (polite)

III. Conjonctions suivies par le subjonctif.

A. Traduisez les phrases suivantes.

1. Le gouvernement s'arrange pour que la nouvelle soit diffusée par les grands postes récepteurs.

2. Il n'y a jamais eu de prospérité nulle part sans qu'une tournée officielle l'ait précédée.
3. Je resterai ici jusqu'à ce que le gouvernement se souvienne de moi.
4. Dites aux voyageurs que vous ne vendrez aucun billet avant que la gare ne soit bien propre et nettoyée.
5. Faisons venir mon beau-frère afin qu'il danse en l'honneur du visiteur.
- B. Combinez les phrases selon le modèle donné.

Le chef de gare est resté à son poste. Le gouvernement l'a oublié. (quoique).

Le chef de gare est resté à son poste quoique le gouvernement l'ait oublié.

1. Ils feront décorer la gare. Monsieur Son Excellence sera favorablement impressionné. (pour que)

-
2. Des gens ne font jamais rien. On leur fait peur. (sans que)

-
3. Polonika nettoie la table du chef. Il peut boire son vin rouge. (afin que)

-
4. Il faudra préparer tout. Monsieur Son Excellence vient. (avant que ... ne)

-
5. Ils attendront pendant deux heures. Le train spécial arrivera. (jusqu'à ce que)
-

Unit 8
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

POST-VIEWING EXERCISE
SITUATIONS ORALES ET ECRITES

1. Imaginez que vous et un(e) ami(e) allez voyager en train. Faites la description de votre voyage en parlant des concepts suivants.
 - la date de départ
 - la destination
 - les préparatifs
 - la durée du trajet et du séjour
 - les curiosités et les activités
 - la date de retour
2. Est-ce que les Américains ont des images stéréotypées de la beauté féminine? En quoi consistent ces images? Existent-elles depuis toujours ou changent-elles depuis le mouvement de la libération de la femme?
3. Faites les portraits de l'homme idéal et de la femme idéale, à votre avis.

QUIZ A
20 pts.

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

Choisissez la meilleure réponse pour compléter chaque phrase.

1. Dikoka pense que la réussite sociale d'une femme se base surtout sur _____.
 - a. son intelligence naturelle
 - b. ses parents
 - c. son teint
 - d. sa formation professionnelle
2. Le chef de gare a appris qu'il y aurait une visite de Monsieur Son Excellence _____.
 - a. par son poste de radio
 - b. par la femme du propriétaire du bar
 - c. par une note officielle du gouvernement
 - d. par Dikoka
3. Pour le chef de gare, des symboles de la réussite seraient _____.
 - a. un sifflet et une casquette
 - b. un bureau climatisé et de jolies secrétaires
 - c. un poste récepteur
 - d. un réfrigérateur
4. Missamayonga et sa femme montrent beaucoup de respect au chef de gare parce qu'il est _____.
 - a. fonctionnaire
 - b. riche
 - c. soûlard
 - d. gentil
5. La fille du chef du village s'appelle _____.
 - a. Polonika
 - b. Paulette
 - c. Atangana
 - d. Dianga

QUIZ B
30 pts.

Unit B
Module I
"Le Train Spécial de Son Excellence"

B. Vrai ou Faux

- _____ 1. C'est la coutume au Cameroun d'organiser des concours de beauté quand un grand patron se rend en tournée officielle quelque part.
- _____ 2. On parle français et anglais au Cameroun.
- _____ 3. Le chef de gare travaille dans sa petite gare perdue dans la brousse depuis dix ans.
- _____ 4. La fille de Messan est allée à Yaoundé pour s'inscrire à l'université.
- _____ 5. C'est surtout Dikoka qui donne des conseils au chef de gare sur la façon de se préparer pour le passage de Monsieur Son Excellence.
- _____ 6. Puisque les grands personnages en tournée officielle s'intéressent beaucoup aux détails, il faudra nettoyer la gare de fond en comble.
- _____ 7. Ce sont les voyageurs qui seront chargés de nettoyer la gare.
- _____ 8. Le chef de gare préfère surtout la bière de fabrication locale quand il boit chez Missamayonga.
- _____ 9. Monsieur Son Excellence vient dans la région pour rendre visite à la fille du chef du village.
- _____ 10. Tout le monde croit que la visite du grand homme a des chances d'apporter de la prospérité dans le secteur.

QUIZ C
20 pts.

UNIT B
Module 1
"Le Train Spécial de Son Excellence"

Choisissez de la liste à droite une définition pour chaque expression de la liste à gauche.

- | | |
|----------------------|---------------------------------|
| _____ 1. une villa | a. accomplir |
| _____ 2. un bienfait | b. coquin, voyou |
| _____ 3. un soldat | c. instruire |
| _____ 4. effectuer | d. pousser en tous sens |
| _____ 5. apparenté | e. manquer |
| _____ 6. un vaurien | f. ivrogne |
| _____ 7. le teint | g. rendre propre |
| _____ 8. former | h. maison de campagne élégante |
| _____ 9. blanchir | i. ordures |
| _____ 10. rater | j. allié par le mariage |
| | k. avantage; acte de générosité |
| | l. coloris du visage |

D. Dites en français. (30 pts.)

1. Let's not worry! Let's set our minds at ease!
2. Have the room cleaned before we come!
3. They didn't register until we were able to have them housed.
4. He was going to clean up (whiten) the front of the building without her knowing it.
5. We shall have him appointed as our leader so that our life will be easier.

LE TRAIN SPECIAL DE SON EXCELLENCE

UNIT B

MODULE II

OBJECTIVES

Upon completion of this module, students should be able to:

1. Answer questions in French about aspects of Francophone African culture.
2. Pronounce the new vocabulary.
3. Define the new vocabulary.
4. Use the new vocabulary in sentences.
5. Summarize the play in French in their own words.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

TEACHER PREPARATION MATERIALS

SYNOPSIS

SCENE I

Monsieur le chef de gare est en train de faire nettoyer la gare par des gens qui espèrent voyager dans le prochain train, celui que va prendre également Monsieur Son Excellence. Le bruit court que le passage de ce grand personnage sera propice au village. Pendant l'opération de nettoyage les participants, hommes et femmes, parlent de la "civilisation" et de la prospérité dont ils bénéficieraient tous, une fois que Monsieur Son Excellence aura inspecté leur gare et leur village. Ils pensent aussi que Paulette, la fille du chef du village, et la petite amie de Son Excellence, va rendre sa famille riche et prospère.

Une fois la gare balayée, nettoyée et décorée, le chef de gare vend les billets aux voyageurs. Missamayonga, son ami, passe pour se rendre compte des résultats de l'opération de remise à neuf. Après tout, c'est bien lui, Missa, le propriétaire du bar que fréquente le chef de gare, qui avait suggéré à ce dernier de s'imposer et de faire nettoyer la gare par les voyageurs. Le but: impressionner favorablement Son Excellence par la propreté de l'endroit.

SCENE 2

Paulette et "Son Excellence" sont à la gare. En attendant le train qui a du retard, ils parlent d'une chaîne stéréophonique qu'ils ont apportée au village. Paulette l'a donnée à ses petits frères pour qu'ils puissent organiser un petit bal à l'occasion de la fin de l'année scolaire. L'ami de Paulette n'était pas d'accord mais Paulette semble savoir le manipuler. Elle a obtenu gain de cause non seulement en ce qui concerne la chaîne stéréo qui lui a coûté 400.000 francs en Allemagne Fédérale, mais aussi les sorties très coûteuses dans les boîtes de nuit.

SCENE 3

Missamayonga, le Chef de gare, Paulette et sa mère sont à la gare. Ils discutent de la nourriture dite "civilisée" à laquelle Paulette aura à s'habituer quand elle retournera à Yaoundé, avec "Son Excellence", son ami "riche et généreux".

SCENE 4

"Son Excellence" et un de ses amis parlent de l'excellent weekend qu'ils viennent de passer dans le village de Paulette. Ils ont beaucoup apprécié tous les signes de l'hospitalité villageoise traditionnelle, les fêtes, la nourriture, et les boissons en abondance. "Son Excellence" apprend à son ami qu'il compte envoyer Paulette étudier en France avec une bourse du gouvernement, bien qu'elle n'ait peut-être pas le niveau requis pour faire de

continuer leur conversation à cause de l'arrivée des parents de la jeune femme.

SCENE 5

Le pauvre chef de gare est si nerveux que tous ses efforts pour impressionner l'ami de Paulette sont tournés en dérision. Il veut parler de sa carrière de fonctionnaire et de sa gare, mais il confond tout: ses propos sont très confus.

Missamayonga arrive et se présente au distingué visiteur. Lui aussi est un peu ridicule dans ses efforts pour se mettre en valeur. Il dit qu'il a travaillé comme "boy cuisinier" pendant vingt-cinq ans, il parle de sa carrière militaire, et il va jusqu'à baiser la main de "Son Excellence" -- tout ceci pour faire bonne impression.

Finalement le train arrive et les voyageurs montent à bord. Quand tout le monde est parti, il ne reste que Missa et le chef de gare. Ils se disent que tout s'était bien passé et que Son Excellence va les mentionner favorablement dans son rapport aux autorités de Yaoundé. Missa retourne à son bar et le Chef de gare reçoit un coup de téléphone. Il apprend qu'un autre "Excellence" s'en va en tournée. Missamayonga et lui, ainsi que tous les villageois, s'étaient trompés "d'Excellence".

UNIT B
Module II
Le Train Spécial Son Excellence

TEACHER PREPARATION MATERIALS

NOTES CULTURELLES

Au cours de cet épisode, on remarquera les allusions faites aux questions suivantes:

Les problèmes sociaux de la vie urbaine: le chômage

Dans les grandes villes en Afrique, il y a beaucoup de chômeurs, des gens qui ne travaillent pas. Un grand nombre d'entre eux ont fait des études, mais ils n'arrivent malheureusement pas à trouver du travail. Comme le chef de gare le dit à un jeune qui semble ne pas vouloir participer au nettoyage de la gare: "... Tu ne sais pas qu'il y a des tas de gens comme toi à Yaoundé qui ont des livres plein la tête et qui pourtant se baladent le ventre creux?..."

La femme africaine et la condition féminine

La polygamie existe toujours en Afrique. Dans un grand nombre de cas, la femme n'est considérée que comme un bien parmi beaucoup d'autres, une marchandise qui servira à enrichir ou l'homme qui l'épouse, ou la famille qui la donne en mariage en s'attendant à recevoir des cadeaux du gendre. Dans "Le Train Spécial..." tous les villageois pensent que Paulette, liée à cet homme riche et généreux, deviendra un jour "la plus grande dame de la région". Elle rendra sa famille, et toute la région, riche et prospère. Ils pensent que le chef Atangana, le père de Paulette, recevra bientôt une grande maison puisqu'il a donné des bœufs, des poulets, des porcs etc. à Son Excellence.

La Crise des valeurs: L'Afrique et "Le Pays des Blancs"

Certains africains comme Missamayonga, le propriétaire du bar, éprouvent une nostalgie sincère du passé, de ce qu'ils appellent "le bon vieux temps," l'époque où leur pays était colonisé par les Européens. Tout ce qui vient de l'étranger, en fait des blancs, est bien et représente la "civilisation", même s'il est évident que ces importations ne répondent pas du tout aux vrais besoins des Africains. Dans cet épisode, on parle avec admiration des habits de Son Excellence, "de beaux habits européens lourds et épais". On trouve que Paulette doit "commencer à habituer son ventre à la nourriture civilisée", le coq au vin et les cuisses de grenouille qu'elle ira manger dans le pays des blancs. Missamayonga, lui, est fier d'avoir travaillé pendant longtemps comme "boy cuisinier". Il se dit connaisseur en bons vins. Comme on l'a vu au premier acte de la pièce, il critique le vins du cru.

Le Gouvernement et les bourses d'études

Beaucoup de jeunes Africains, hommes et femmes, vont à l'étranger pour approfondir leurs études grâce à des bourses gouvernementales. Il leur faut souvent passer un concours pour avoir une de ces bourses. Mais il arrive aussi qu'une personne en obtienne une tout simplement parce qu'elle connaît quelqu'un de "haut placé" qui veut bien mettre son nom sur la liste des boursiers. Cette situation entraîne des problèmes surtout quand l'étudiant n'a pas le niveau requis pour faire les études en question. Son Excellence semble inclure Paulette dans cette catégorie; mais il tient à l'envoyer en France aux frais du gouvernement. Son but est de se débarrasser d'elle parce qu'elle est trop exigeante et commence à lui coûter cher.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

LISTE A

1. se balader - to stroll
2. avoir le ventre creux - to be hungry; to feel hallow, empty
3. le machin - "thing-a-majig"
4. se plaindre - to complain
5. être au courant (de)-to be informed
être informé (de)
6. "Qu'est-ce que tu fous?-"What are you doing?" (slang; substandard usage).
Fous le camp! - Go away! (substandard)
7. la suite - the attendants, followers
8. un réveillon - a party lasting most of the night
9. puérile - childish
10. les vivres - foodstuff, provisions
11. la vipère - viper
12. gâter - to spoil
13. un vaurien - worthless individual, good-for-nothing
14. rigoler - to laugh, to joke to have fun, to have a good time.
15. un boy cuisinier - a male servant who cooks
16. un pédé - a male homosexual, pederast
17. déployer - to exert, to display, show
18. inlassable - untiring
19. un wagon à bestiaux - a livestock car on a train

20. le truc - "thing-a-majig"

- CHERCHEZ DES DEFINITIONS OU DES SYNONYMES EN FRANCAIS

- EMPLOYER DIX DE CES MOTS ET EXPRESSIONS DANS DES PHRASES

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

PRE-SCREENING STUDY SHEET

VOCABULAIRE

LISTE B

(Notez, d'après le film, le sens et l'emploi des mots suivants)

1. balayer
2. une boîte de nuit
3. une chaîne de stéréo
4. les chèvres
les moutons
les béliers
5. aux frais de quelqu'un
6. gronder
7. un guichet
8. il n'y a rien à faire
9. se mettre en rang
10. tu parles

- PRONONCEZ LE VOCABULAIRE

- FAITES DES PHRASES

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

PRE-SCREENING STUDY SHEET

REFERENCES CULTURELLES

En revoyant le film, il vous sera utile de faire des observations sur les thèmes suivants:

Les problèmes sociaux de la vie urbaine: le chômage

La femme africaine et la condition féminine

La crise des valeurs: l'Afrique par opposition "au Pays des Blancs"

Les bourses d'études

UNIT B
Module VI
Le Train Spécial de Son Excellence

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE COMPREHENSION

A. Revoyez le film, puis répondez oralement et par écrit aux questions suivantes:

1. Que pensez-vous de l'attitude du chef de gare envers les voyageurs?
2. Comment est-ce que le chef de gare a forcé les voyageurs à nettoyer et à décorer la gare?
3. Quel est le sujet de la discussion entre Paulette et "Son Excellence"?
4. A la suite de cette discussion, quelle opinion avez-vous de Paulette?
5. Où est-ce que Paulette veut aller le soir?
6. Est-ce que "Son Excellence" admire Paulette pour ses qualités intellectuelles? Justifiez votre réponse.
7. Qu'est-ce qui montre l'embarras du chef de gare en face de "Son Excellence"?
8. Est-ce que Missamayonga a fait une bonne impression de "Son Excellence"? Pourquoi?
9. Quelle nouvelle le chef de gare apprend-il par téléphone?
10. Pourquoi est-ce que le chef de gare est déçu en apprenant cette nouvelle?

B. Indiquez le nom de la personne qui parle, puis expliquez le sens de ces phrases tirées de la pièce.

1. "Et toi, Monsieur, tu ne peux pas travailler comme tout le monde?. Tu ne sais pas qu'il y a des tas de gens comme toi à Yaoundé qui ont des livres plein la tête et qui pourtant se baladent le ventre creux?..."
2. "Mais comment veux-tu que mes frères organisent un réveillon comme il faut sans une bonne chaîne de stéréo. Mon père est tout de même le plus grand chef des environs..."
3. "Paulette, allons tout de même dire au revoir à tes mères. C'est grâce à leurs prières que tu as pu rencontrer un homme riche et généreux que voici...."

4. "Le coq au vin.... C'est bon les cuisses de grenouille!"
5. "...Et je parlerai de son cas à un haut fonctionnaire et il mettra son nom sur la liste des boursiers et le gouvernement va payer. Surtout si nous discutons devant une bonne bouteille de champagne..."
6. "Moi, j'ai combattu les Hitler avec les Allemands en Afrique du Nord...."

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCISES DE COMPREHENSION

C. VRAI OU FAUX? Certaines de ces affirmations sont inexactes; corrigez les.

- _____ 1. "Son Excellence" désire acheter quinze billets de première classe pour lui et pour toute sa suite.
- _____ 2. Le chef de gare permet à tous les voyageurs qui le désirent de faire enregistrer des animaux dans son train.
- _____ 3. Le chef de gare écoute la radio et il est toujours au courant de tout.
- _____ 4. Le père de Paulette a donné des béliers, des poulets, et des porcs à Son Excellence.
- _____ 5. Le bar de Missamayonga se trouve en face de la gare.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

A. Identifiez l'expression équivalente en écrivant le numéro correspondant dans la colonne de gauche.

- | | | |
|-------|----------------------|-------------------------------|
| _____ | 1. balayer | a. cabaret |
| _____ | 2. se plaindre | b. rire |
| _____ | 3. puérole | c. pourrir |
| _____ | 4. une boîte de nuit | d. se promener |
| _____ | 5. rigoler | e. serpent vénimeux |
| _____ | 6. déployer | f. connaître |
| _____ | 7. gronder | g. se lamenter |
| _____ | 8. gâter | h. qu'on ne peut pas fatiguer |
| _____ | 9. inlassable | i. nettoyer avec un balai |
| _____ | 10. se balader | j. enfantin, sans valeur |
| | | k. montrer, manifester |
| | | l. réprimander |

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

B. Complétez les phrases suivantes avec un ou plusieurs mots de la liste qui suit:

la suite	un wagon à bestiaux
un vaurien	un boy cuisinier
le truc	un réveillon
la vipère	le guichet
le machin	la boîte de nuit

1. Deux mots servant à désigner un objet et même une personne dont on n'arrive pas à se rappeler le nom sont _____ et _____.
2. Une personne légère ou qui est dénuée de toute valeur morale est _____.
3. Si vous voulez acheter des billets à la gare, il faut vous adresser au _____.
4. Le cortège de personnes qui accompagne quelqu'un pour lui faire honneur est sa _____.
5. Les voyageurs font mettre tous leurs animaux dans le _____.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

POST-VIEWING EXERCISES

EXERCICES DE VOCABULAIRE

C. Dites d'une façon moins familière, mais directe et plus polie.

1. Qu'est-ce que tu fous?

2. Fous le camp!

D. Dites d'une autre façon, en remplaçant les mots soulignés par des expressions de vos listes de vocabulaire.

1. Ces enfants ont faim.

2. Missamayonga connaît tout.

3. Si vous désirez acheter un billet, il faudra faire la queue.

E. EXPLIQUEZ

1. Malgré tous ses efforts le chef de gare s'est trompé et il n'y a rien à faire.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

POST-VIEWING EXERCISES
SITUATIONS ORALES ET ECRITES

1. Résumez la pièce "Le Train Spécial de Son Excellence",
oralement.
2. Imaginez que vous êtes un des personnages de la pièce. Faites
votre portrait moral en vous présentant à la classe. Vos
camarades de classe doivent deviner votre identité d'après ce
que vous dites.

QUIZ A
20 Pts.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

Complétez en choisissant l'une des options:

1. Dans cet épisode quand on parle du "pays des blancs" on parle _____.
 - a. d'Europe
 - b. des Etats-Unis
 - c. d'Afrique du Nord
 - d. d'Afrique du Sud
2. Paulette et "Son Excellence" se disputent pour une histoire de _____.
 - a. bourse d'études
 - b. billet de voyage
 - c. chaîne stéréo
 - d. dîner au restaurant
3. Son Excellence demande au chef de gare _____ de première classe.
 - a. un billet
 - b. cinq billets
 - c. dix billets
 - d. quinze billets
4. Le chef de gare rêve surtout de _____.
 - a. voyager avec Son Excellence
 - b. aller s'amuser dans les boîtes de nuit
 - c. repeindre sa gare
 - d. commander un bureau climatisé

5. Son Excellence et sa suite s'en vont _____.
- a. en France
 - b. à Yaoundé
 - c. à Douala
 - d. à Port-Gentil

QUIZ B
20 Pts.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

VRAI OU FAUX?

- _____ 1. L'accent de l'ami de "Son Excellence" fait penser qu'il vient de la partie anglophone du pays.
- _____ 2. La gare dans laquelle s'arrêtera le train spécial de "Son Excellence" se trouve en face du bar de Missamayonga.
- _____ 3. Le chef de gare exerce ses fonctions dans cette petite gare de la brousse depuis cinq ans et il se sent vraiment oublié par le gouvernement.
- _____ 4. Dans le village de Paulette on a l'habitude de manger le coq au vin.

QUIZ C

20 Pts.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

Complétez par le mot ou l'expression qui convient.

1. Quand leurs enfants se sont pas sages, le Chef et sa femme
les _____.

- a. promènent
- b. déploient
- c. grondent
- d. gâtent

2. Le Chef de gare a refusé de vendre des billets si les voyageurs
_____.

- a. ne se mettaient pas en rang
- b. n'étaient pas au courant
- c. ne rigolaient pas
- d. ne se baladaient pas

3. Un argument qui est enfantin ou sans valeur est
_____.

- a. déployé
- b. balayé
- c. inlassable
- d. puérile

4. Dans un train, le wagon à bestiaux est réservé pour
_____.

- a. les voyageurs de la brousse
- b. les animaux
- c. les bagages lourds
- d. les personnages importants

5. Pour fêter la fin de l'année scolaire les petits frères de la jeune femme veulent organiser _____.

- a. une boîte de nuit
- b. une chaîne stéréo
- c. un machin
- d. un réveillon

QUIZ D
40 Pts.

UNIT B
Module II
Le Train Spécial de Son Excellence

Identifiez l'expression équivalente en écrivant le numéro correspondant dans la colonne de gauche.

- | | | |
|-------|--------------------------|--------------------------------|
| _____ | 1. informé | a. soirée |
| _____ | 2. la suite | b. témoigner du mécontentement |
| _____ | 3. un réveillon | c. comptoir |
| _____ | 4. les vivres | d. étaler, montrer |
| _____ | 5. rigoler | e. cortège |
| _____ | 6. se plaindre | f. se promener |
| _____ | 7. avoir le ventre creux | g. rire |
| _____ | 8. un guichet | h. cabaret |
| _____ | 9. une boîte de nuit | i. averti |
| _____ | 10. déployer | j. avoir faim |
| | | k. nourriture |
| | | l. nettoyer avec un balai |

UNIT C

MODULE 1

TABLE RONDE

OBJECTIVES

Upon completion of this module, students should be able to:

1. Locate and identify the Ivory Coast and its capital city on a map of Africa.
2. Answer questions in French about the influence of television in the Ivory Coast.
3. Pronounce the new vocabulary and structures.
4. Use the new vocabulary in sentences.
5. Give a brief talk in French about some problem raised during the talk show discussion.

Unit C
Module I
Table Ronde

TEACHER PREPARATION MATERIALS
SYNOPSIS

Dans cette émission, produite et diffusée par la télévision ivoirienne à Abidjan en 1981, plusieurs personnes sont réunies pour parler de la télévision, de son influence, et de ses problèmes. Ils essaient de suggérer des moyens d'améliorer la situation.

La Côte d'Ivoire, et d'autres pays francophones en voie de développement, n'ont pas l'argent nécessaire pour investir dans la production de leurs propres émissions télévisées. C'est pourquoi ils sont souvent dominés culturellement par l'Europe et les Etats-Unis. Ils reçoivent ou achètent des programmes de nouvelles et des films produits dans les pays industrialisés et ils sont obligés de les passer à la télévision faute de pouvoir réaliser leurs propres émissions en quantité suffisante. Il y a eu de l'amélioration depuis les débuts de la télévision ivoirienne en 1961, et les Ivoiriens font beaucoup d'effort. Mais il leur reste beaucoup à faire pour se libérer de la "domination culturelle" des pays industrialisés.

L'un des interlocuteurs, un évêque, estime que les Ivoiriens ont quand même la liberté du choix: ils ne sont pas obligés de subir cette domination culturelle. D'après lui, rien ne force la Côte d'Ivoire à acheter tout ce qui vient des autres. Au lieu de faire ces acquisitions très coûteuses, on peut investir cet argent dans l'éducation.

Le Commissaire de police pense que les actes de violence qu'on voit à la télévision, particulièrement dans les films et les sketches d'origine étrangère ont un effet très dangereux. Il donne des exemples précis pour illustrer son point de vue.

Pour le speaker, la violence qui prévaut à la télévision et qui est de plus en plus évidente dans la société ivoirienne n'est peut-être que la rançon du développement. Il ne nie pas l'influence de la télévision sur les masses. Mais, selon lui, les Ivoiriens ne sont pas "des hommes qui habitent une autre planète". Ils ne peuvent pas être tout-à-fait à l'abri de la violence qui existe dans le monde. A son avis, les Ivoiriens doivent prendre tout ce que le développement a de mieux à leur offrir et continuer à travailler pour le progrès de leur pays en produisant leurs propres émissions et en participant à des discussions comme celle en cours.

Une autre participante, Mme. Dékoré, estime que les parents doivent jouer un plus grand rôle dans l'éducation de leurs enfants. Comment? En leur faisant lire de bons livres au lieu de regarder tout le temps la télévision.

La Publicité

La publicité est un aspect de la domination culturelle mentionnée par le speaker. Elle est le moyen grâce auquel les pays industrialisés peuvent convaincre les Ivoiriens et les autres Africains d'acheter des produits dont ils pourraient peut-être se passer. Ces produits très coûteux, ne sont à la portée que d'une petite élite--celle qui ne manque pas de moyens financiers. D'autre part, bien que les personnages dans les annonces soient des Africains, le thème et les techniques publicitaires reflètent souvent des valeurs typiquement occidentales et non pas africaines.

Unit C
Module 1
Table Ronde

TEACHER PREPARATION MATERIALS
NOTES CULTURELLES

L'Afrique noire francophone: la Côte d'Ivoire

La Côte d'Ivoire est une république de l'Afrique de l'Ouest située sur la côte nord du Golfe de Guinée. Elle est bordée par le Libéria et la Guinée, le Mali et la Haute Volta au nord et le Ghana à l'est. La capitale est Abidjan et la langue officielle est le français.

La Côte d'Ivoire associe les cultures commerciales (café, cacao, bananes) et vivrières (manioc) à l'exploitation forestière (acajou). Ancienne colonie française, elle a connu une croissance économique énorme depuis son indépendance en 1960. Elle est le troisième pays exportateur de café dans le monde et un grand producteur de cacao et de bois.

Aspects de la vie moderne

La télévision dans les pays en voie de développement

La télévision a été introduite en Côte d'Ivoire peu après l'indépendance. Aujourd'hui, monopole de l'Etat, elle joue un rôle de plus en plus important. On y voit des actualités locales et surtout internationales ainsi que des documentaires et des émissions pédagogiques.

Cependant, les Ivoiriens considèrent que certains aspects de leur télévision posent des problèmes importants et ils sont en train d'en chercher les solutions.

Problème	Solution
La domination culturelle des pays en voie de développement par les Etats-Unis et l'Europe.	Investir plus d'argent pour permettre aux Ivoiriens de réaliser plus d'émissions de chez eux

Problème	Solution
L'influence nuisible de la violence vue à la télévision dans les films et d'autres émissions étrangères.	Choisir plus attentivement les émissions venues de l'extérieur; les Ivoiriens ne sont pas obligés d'acheter ou de diffuser tout ce qui vient d'Amérique ou d'Europe.
Les enfants regardent trop la télévision.	Donner une véritable culture aux enfants; les parents doivent encourager la lecture en lisant plus eux-mêmes et en faisant lire leurs enfants de bons livres.

Unit C
Module I
Table Ronde

PRE-SCREENING STUDY SHEET
VOCABULAIRE

Liste A

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. émettre | - to transmit, to broadcast |
| 2. être à la pointe de | - to be very advanced in comparison with others |
| 3. départir | - to distribute, dispense, assign, divide, separate |
| 4. se dégager | - to free oneself |
| 5. monter un coup | - to set up, organize, prepare a crime |
| 6. projeter | - to project |
| 7. nier | - to deny |
| 8. mettre hors d'état | - to get rid of; to put out of the way |
| 9. le marché cacaoyer, caféier | - the commodities market for cocoa, coffee |
| 10. un pays sous-développé | - an underdeveloped country (also "un pays en voie de développement") |
| 11. une dépêche | - telegram, wire, letter, disptach |
| 12. l'écran | - screen (also "le petit écran" = télévision) |
| 13. qui de droit | - the proper authority; to whom it may concern |
| 14. nuisible | - harmful, hurtful, injurious |
| 15. le banditisme | - banditry |
| 16. la marée | - the tide |
| 17. les entraves | - hindrances |
| 18. le vernis | - polish, glaze, veneer |
| 19. un débouché | - an opening, an opportunity; a market an outlet |
| 20. une place boursière | - place where speculators deal in the buying and selling of commodities; stock market |
| 21. interdit | - forbidden, prohibited |
| 22. haleine | - breath |
| 23. éblouissant | - dazzling |
| 24. la chevelure | - head of hair |
| 25. natté, tressé | - pig-tails, braided |
| 26. velouté | - softness; velvet-like |

Unit C
Module I
Table Ronde

PRE-SCREENING STUDY SHEET
VOCABULAIRE

Liste B

Pouvez-vous définir les mots suivants?

1. les actualités
2. diffuser
3. écraser
4. émission
5. un investissement
6. un modèle
7. la rançon
8. le sketch
9. le speaker
10. la speakerine

-- PRONONCEZ LE VOCABULAIRE!

-- FAITES DES PHRASES!

Unit C
Module I
Table Ronde

PRE-SCREENING STUDY SHEET
REFERENCES CULTURELLES

En regardant le film et au cours de vos discussions en classe, il vous sera utile de faire attention aux thèmes suivants:

A. L'Afrique noire francophone: La Côte d'Ivoire

- la situation géographique
- les ressources
- la capitale
- la langue
- l'indépendance

B. Aspects de la vie moderne

- la télévision dans les pays en voie de développement:
problèmes et solutions possibles
- la publicité

Unit C
Module I
Table Ronde

POST-VIEWING EXERCISES
EXERCICES DE COMPREHENSION

A. Répondez oralement et par écrit.

1. Où se trouve la Côte d'Ivoire?
2. Indiquez plusieurs des principaux produits de la Côte d'Ivoire.
3. Dans quelle ville est-ce que cette émission a eu lieu?
4. Pourquoi est-ce que les Ivoiriens diffusent tant de films américains à la télévision?
5. D'après le speaker, est-ce que la télévision ivoirienne en 1981 ressemble beaucoup à la télévision en 1961? Pourquoi?
6. Quel problème de la télévision préoccupe surtout le commissaire de police? Citez l'exemple qu'il en donne.
7. Qu'est-ce que Mme Dékoré conseille aux familles pour lutter contre l'influence de la télévision?
8. Que dit le speaker à propos de la présentation de la violence à la télévision?
9. D'après l'évêque, quel choix les Ivoiriens peuvent-ils faire en ce qui concerne la sélection des émissions venant des pays occidentaux?
10. A votre avis, doit-on interdire aux enfants ou aux adolescents de regarder certains programmes?

B. Questions sur la publicité.

1. Que pensez-vous des annonces publicitaires diffusées par le Bureau Ivoirien de Publicité?
2. Quelle est la différence entre les produits Satin Sheen et NKU crème spéciale?
3. Si vous employez Satin Sheen, quels seront les résultats?
4. Selon l'annonce, pourquoi doit-on employer NKU crème spéciale?
5. Que pensez-vous de la publicité à la télévision, en général?

Unit C
Module I
Table Ronde

POST-VIEWING EXERCISES
EXERCICES DE VOCABULAIRE

A. Complétez par le mot ou l'expression qui convient.

les actualités	un modèle
une rançon	un écran
les débouchés	un investissement

1. Quelqu'un ou quelque chose qui sert d'objet d'imitation, c'est _____.
2. La famille du banquier a dû donner _____ pour la délivrance de leur père.
3. Si vous avez des fonds ou de l'argent à placer, vous faites _____.
4. Chaque soir, nous regardons _____, une courte bande cinématographique qui réunit les faits, les événements du moment.
5. Avant de projeter le film, ils ont dû monter _____.

B. Identifiez l'expression équivalente en écrivant la lettre correspondante dans la colonne de gauche.

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| _____ 1. une dépêche | a. contester |
| _____ 2. interdit | b. attribuer en partage |
| _____ 3. nier | c. émettre, propager |
| _____ 4. nuisible | d. télégramme |
| _____ 5. monter un coup | e. oeuvre dialoguée de courte durée |
| _____ 6. départir | f. apparence brillante |
| _____ 7. écraser | g. défendu |
| _____ 8. diffuser | h. préparer un crime |
| _____ 9. le sketch | i. obstacle, empêchement |
| _____ 10. une entrave | j. malfaisant |
| | k. vaincre, anéantir |

C. Revoyez le film, puis expliquez le sens des phrases suivantes.

1. "Nous sommes dominés dans les films comme nous sommes dominés sur les places boursières de Paris, de Londres, de New York..."
2. "On n'est pas obligé de rester à l'écran vingt-quatre heures sur vingt-quatre.
3. "Si nous diffusons des films américains, c'est parce que ce sont ces films-là qui dominent le marché mondial.
4. "... à ce niveau-là nous sommes dominés comme nous sommes dominés sur les marchés cacaoyers ou les marchés caféiers de Londres.
5. "Trois jours plus tard, il y a eu un coup monté exactement comme le sketch a été tourné.

D. Donnez l'équivalent français des phrases suivantes.

1. She has a beautiful head of hair.
2. They say that this toothpaste will give you fresh breath and a dazzling smile.
3. If you use this special cream, your skin will keep its velvet-like appearance.
4. The girl in the commercial wears her hair in braids.

E. Donnez un autre mot (venant des listes) de la même famille.

- | | | |
|-------------------|-------|-----|
| 1. éblouissant | _____ | (v) |
| 2. émission | _____ | (v) |
| 3. diffusion | _____ | (v) |
| 4. interdit | _____ | (v) |
| 5. investissement | _____ | (v) |

F. Faites des phrases en employant les verbes de l'exercice précédent.

1. _____.
2. _____.
3. _____.
4. _____.
5. _____.

Unit C
Module I
Table Ronde

POST-VIEWING EXERCISES
SITUATIONS ORALES ET ECRITES

1. Préparez les arguments que vous présenterez dans un débat sur le thème suivant: "Pour ou contre la télévision". Donnez des exemples précis des avantages et des inconvénients de la télévision dans la vie moderne.
2. Citez des exemples de la bonne et de la mauvaise publicité qu'on voit à la télévision américaine. A votre avis, quelles sont les caractéristiques d'une "bonne" publicité?
3. Présentez à la classe une annonce publicitaire pour un produit de votre choix. Utilisez des accessoires ("props") pour rendre votre préparation aussi réelle, aussi vivante que possible.

QUIZ A
50 pts.

UNIT C
Module I
Table Ronde

Vrai ou faux

- _____ 1. Dans leurs journaux télévisés d'aujourd'hui, les Ivoiriens essaient de réserver une grande place aux actualités de la Côte d'Ivoire.
- _____ 2. Le Commissaire de police pense que certains sketches ne doivent pas être montrés à la télévision parce que les criminels peuvent les exploiter contre les honnêtes gens.
- _____ 3. Les Ivoiriens présentent beaucoup de films qui viennent de l'étranger.
- _____ 4. Le speaker considère que l'Amérique est à la pointe de la télévision.
- _____ 5. Mme Dékoré propose comme solution aux problèmes de la télévision que les parents et les enfants regardent la télévision plus souvent ensemble.
- _____ 6. En Côte d'Ivoire, il y a des émissions télévisées seulement à partir du soir.
- _____ 7. Les télévisions américaines et françaises servent comme modèles à la télévision ivoirienne.
- _____ 8. La télévision en Côte d'Ivoire n'existe que depuis 1970.
- _____ 9. Cette émission a été réalisée à Dakar.
- _____ 10. La télévision nécessite des investissements énormes.

Unit C
Module I
Table Ronde

QUIZ B
50 pts.

Identifiez l'expression équivalente en écrivant le numéro correspondant dans la colonne de gauche.

- _____ a. faire une émission de radio ou de télévision.
- _____ b. communication faite par le télégraphe.
- _____ c. dire qu'une chose n'existe pas, n'est pas vraie.
- _____ d. très avancé par rapport aux autres; au premier rang.
- _____ e. tableau blanc sur lequel on projette des vues fixes ou animées.
- _____ f. qui fait du mal, qui fait du tort.
- _____ g. faire passer un film.
- _____ h. placer des fonds.
- _____ i. organiser un crime.
- _____ j. un lieu où les gens font des transactions financières.

- | | |
|----------------|------------------------|
| 1. nier | 6. monter un coup |
| 2. projeter | 7. une place boursière |
| 3. un écran | 8. diffuser |
| 4. investir | 9. nuisible |
| 5. une dépêche | 10. à la pointe |

APPENDIX I: Transcripts of Taped Material*

*NOTE: These transcripts are intended to assist the instructor in fully comprehending the spoken dialog. They are not intended to be distributed to students.

VIDEO SCRIPT

UNIT A

MODULE I

OU VAS-TU, KOUMBA?

THIS IS KOUMBA, A YOUNG MAN WHO LIVES IN A VILLAGE IN GABON, A FRENCH-SPEAKING NATION IN CENTRAL AFRICA.

HE IS THE MAIN CHARACTER IN "OU VAS-TU, KOUMBA?" A CONTEMPORARY DRAMATIC SERIES ABOUT LIFE IN GABON.

KOUMBA'S STORY IS A TYPICAL ONE IN BLACK AFRICA. IT CONCERNS THE EVER PRESENT CONFLICT BETWEEN TRADITIONAL AND MODERN VALUES.

IT IS ALSO THE STORY OF A YOUNG MAN WHO DISCOVERS THAT THE WORLD EXTENDS FAR BEYOND THE CONFINES OF HIS OWN VILLAGE.

OTHER CHARACTERS APPEARING IN THE STORY INCLUDE HIS PROUD AND OFTEN OPINIONATED FATHER, KASSA; HIS SISTER, DIANGA, WHO IS FORCED TO MAKE A DIFFICULT CHOICE: HIS BROTHER-IN-LAW AND DIANGA'S HUSBAND, BOUBALLA WHO, BY AFRICAN STANDARDS, HAS MANY OF THE TRAPPINGS OF SUCCESS: AND KAMBILLA, ONE OF KOUMBA'S BROTHERS WHO WANTS MORE THAN HE CAN HAVE.....

SONG: "OU VAS-TU KOUMBA?"

HI, I AM KEITH WARNER OF THE DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AT HOWARD UNIVERSITY AND I AM YOUR HOST FOR THIS SERIES OF PROGRAMS WHICH OFFERS A RARE OPPORTUNITY TO LOOK AT LIFE IN A BLACK AFRICAN COUNTRY - GABON. THESE PROGRAMS, WHICH WERE PRODUCED BY THE GABONESE FOR GABONESE TELEVISION, HAVE BEEN ADAPTED FOR YOUR VIEWING PLEASURE.

LOCATED IN CENTRAL AFRICA, GABON IS BORDERED BY THE CONGO TO THE SOUTHEAST, CAMEROON AND EQUATORIAL GUINEA TO THE NORTH AND THE ATLANTIC OCEAN TO THE WEST.

ROUGHLY EQUIVALENT IN SIZE TO THE STATE OF COLORADO, GABON IS RICH IN SUCH NATURAL RESOURCES AS MANGANESE, COBALT, TIMBER AND ESPECIALLY OIL. IN FACT, IT IS OIL THAT HAS GIVEN THIS OPEC COUNTRY THE HIGHEST PER CAPITA INCOME IN ALL OF BLACK AFRICA.

AS WITH MOST AFRICAN NATIONS, GABON'S POPULATION IS DIVERSE AND A NUMBER OF LANGUAGES ARE SPOKEN. FRENCH, HOWEVER, IS THE OFFICIAL LANGUAGE BECAUSE UP UNTIL 1960 GABON WAS A COLONY OF FRANCE. AS A RESULT MOST GABONESE SPEAK AT LEAST TWO LANGUAGES... THEIR NATIVE TONGUE AND FRENCH.

DANS LE PROGRAMME A SUIVRE, IL Y AURA DU VOCABULAIRE NOUVEAU QUE VOUS RISQUEZ DE NE PAS CONNAITRE, TELLES QUE LES EXPRESSIONS SUIVANTES:

UN BROUSSARD IS A PEJORATIVE EXPRESSION REFERRING TO SOMEONE WHO LIVES IN LA BROUSSE OR THE BACK COUNTRY, AS IN:

LES GENS DU VILLAGE N'AIMENT PAS QU'ON LES APPELLE "BROUSSARD".

LE CERTIFICAT D'ETUDES PRIMAIRES IS A CERTIFICATE PROVING THAT ONE HAS COMPLETED ELEMENTARY SCHOOL, FOR EXAMPLE:

A LA FIN DE SA SIXIEME ANNEE A L'ECOLE, KOUMBA A RECU SON CERTIFICAT D'ETUDES PRIMAIRES

TO BE A COMMIS IS TO BE A CLERK OR OFFICE WORKER AS IN:

DANS SON TRAVAIL UN COMMIS DOIT TAPER DES LETTRES ET REpondre AU TELEPHONE.

LES DISTRACTIONS IS A GENERAL WORD FOR ENTETAINMENT, FOR EXAMPLE:

LA DANSE EST UNE DES DISTRACTIONS PREFEREES DE BEAUCOUP DE JEUNES GABONAIS.

LA DOT MEANS DOWRY, THE MONEY OR GOODS THAT A PROSPECTIVE HUSBAND IS SUPPOSED TO PAY TO THE FAMILY OF THE WOMAN HE MARRIES, FOR EXAMPLE:

DANS CERTAINS PAYS AFRICAINS, L'HOMME DOIT PAYER LA DOT A LA FAMILLE DE SA FIANCEE.

HEBERGER MEANS TO PROVIDE LODGING FOR SOMEONE, OFTEN ON A TEMPORARY BASIS, AS IN:

QUAND IL ETAIT AU GABON SES AMIS L'ONT HEBEGE PENDANT DEUX SEMAINES.

LE MANIOC AND L'IGNAME ARE ROOT PLANTS SIMILAR TO OUR POTATOES AND SWEET POTATOES AND ARE WIDELY CONSUMED BY PEOPLE IN WEST AND CENTRAL AFRICA.

AU VILLAGE LES GENS MANGENT DU MANIOC ET DE L'IGNAME AVEC LEURS SAUCES TOUS LES JOURS.

LE PAGNE IS A PIECE OF CLOTH WRAPPED AROUND THE BODY THAT SERVES AS CLOTHING FOR BOTH MEN AND WOMEN, AS IN

KOUMBA AIME BIEN PORTER SON PAGNE QUAND IL EST A LA MAISON

A PART LE NOUVEAU VOCABULAIRE, VOUS ALLEZ REMARQUER UN ACCENT QUI EST PEUT-ETRE DIFFERENT DE CELUI AUQUEL VOUS ETES HABITUES. ECOUTEZ DE PRES LA SCENE SUIVANTE OU KOUMBA SE PRESENTE:

"Mon nom est Koumba..... et jamais je n'en serais parti sans cette histoire de dot."

WHERE YOU ABLE TO FOLLOW WHAT KOUMBA WAS SAYING? JUST IN CASE YOU WEREN'T LET'S RECAP A PART OF THAT LAST SCENE AND TAKE IT SENTENCE BY SENTENCE.

A. K: "Mon village Mouktassou se trouve quelque part dans le bounil au milieu de la savane.

MON VILLAGE MOUKTASSOU SE TROUVE QUELQUE PART DANS LE BOUNIL AU MILIEU DE LA SAVANE.

MY VILLAGE, MOKATASSOU, IS LOCATED SOMEWHERE IN THE BOUNIL REGION IN THE MIDDLE OF THE GRASSLANDS.

B. K: "C'est mon oncle, Boudiamo, qui m'a initié au travaux des champs."

C'EST MON ONCLE BOUDIAMO, QUI M'A INITIE AUX TRAVAUX DES CHAMPS

IT WAS MY UNCLE BOUDIAMO WHO GOT ME STARTED WORKING IN THE FIELDS.

C. K: "Je me souviens avec joie de ce temps-là."

JE ME SOUVIENS AVEC JOIE DE CE TEMPS-LA.

I REMEMBER THOSE TIMES JOYFULLY.

D. K: "J'aimerais travailler dans les plantations. J'aimais mon village."

J'AIMAIS TRAVAILLER DANS LES PLANTATIONS. J'AIMAIS MON VILLAGE.

F. K: "Et jamais je n'en serais parti sans cette histoire de dot."

ET JAMAIS JE N'EN SERAIS PARTI SANS CETTE HISTOIRE DE DOT.

IF IT HADN'T BEEN FOR THE MATTER OF THE DOWRY, I WOULD NEVER HAVE LEFT, SAYS KOUMBA, SOMEWHAT REGRETABLY.

IT'S NOT SO DIFFICULT TO UNDERSTAND ONCE YOU CATCH ON TO THE RHYTHM OF THE SPEECH.

HERE KOUMBA SPEAKS AT A MODERATE PACE, BUT AT TIMES THE DIALOG GOES MUCH FASTER. SO, AT CERTAIN POINTS, SUBTITLES WILL APPEAR ON THE SCREEN TO HELP YOU FOLLOW ALONG.

KOUMBA A DIT AVEC CHAGRIN QUE C'ETAIT UNE HISTOIRE DE DOT QUI L'A FAIT QUITTER SON VILLAGE TANT AIME. MAIS C'EST QUOI AU JUSTE, LA VIE AU VILLAGE?

EH BIEN, C'EST LA VIE QUE CONNAIT 80% DE LA POPULATION DU GABON ET CE N'EST PAS UNE VIE FACILE. DU LEVER AU COUCHER DE SOLEIL, ON DOIT TRAVAILLER.

IL FAUT CHERCHER DE QUOI MANGER.

FAIRE LA CUISINE.

COUPER DU BOIS.

REPARER OU CONSTRUIRE DES MAISONS.

NON, CE N'EST PAS UNE VIE FACILE, MAIS POUR LES VILLAGEOIS COMME KOUMBA, C'EST UNE VIE AGREABLE QUI PRESENTE PAS MAL D'AVANTAGES.

ET MEME LES GENS DE LA VILLE NE PEUVENT PAS COUPER LES LIENS AVEC LE VILLAGE ET LA TRADITION COMME NOUS VOYONS DANS LA VISITE D'UN JEUNE COMMIS DE PORT-GENTIL, LA DEUXIEME VILLE DU GABON ET UNE GRANDE VILLE PORTUAIRE.

PUISQUE LES HOTELS SONT INCONNUS DANS LES VILLAGES, ON TROUVE SOUVENT QUE LES VOYAGEURS CHERCHENT A ETRE HEBERGES CHEZ LA FAMILLE D'UN AMI.

Girondo: Je m'appelle Girondo. Je reviens de Port-Gentil où je connais votre fils, Martin.

Père: Mon fils va bien?

Girondo: Très bien. Comme j'ai eu beaucoup de travail ces derniers temps, je me sentais un peu fatigué. Votre fils m'a dit que je pouvais venir me reposer dans votre case.

Père: D'accord.

Girondo: Je vous ai apporté un petit cadeau.

Père: Merci beaucoup.

DANS CERTAINS VILLAGES L'ARRIVEE D'UN ETRANGER EST UNE OCCASION POUR ORGANISER UNE FETE. NOUS VOYONS MAINTENANT QUE LE VILLAGE ENTIER SE MET A ACCUEILLIR LE COMMIS AVEC UNE DANSE FOLKLORIQUE.

AU VILLAGE AUSSI BIEN QU'EN VILLE, ON N'ACCUEILLE JAMAIS QUELQUE'UN CHEZ SOI SANS LUI OFFRIR A BOIRE OU MANGER.

LORSQUE KOUMBA ET LE COMMIS SE METTENT A PARLER, KOUMBA ENTEND DES CHOSSES QUI LUI SEMBLANT UN PEU BIZARRES.

Girondo: Qu'est-ce que tu fais tous les jours au village?

Koumba: Je m'occupe des plantations de mes parents. Si tu veux, je peux t'y accompagner les voir demain.

Girondo: N'y compte pas. Je ne veux pas salir mon pantalon. Tu plantes quoi?

Koumba: Du manioc, des bananiers, de la canne à sucre et puis des ignames.

Girondo: L'igname? Je n'aime pas ça. A la ville on ne mange que du pain.

K: Le pain est trop léger. Et puis ça constipe!

G: Regarde ton pagne. C'est celui de ton père, je parie. Je ne comprends pas. Tu as eu pourtant ton certificat d'études. Si tu viens en ville, tu auras tes habits à toi.

K: Je ne peux pas partir pour l'instant. J'ai ma famille ici. J'ai deux frères à ma charge. Au village, je jouis de la paix, alors qu'en ville je ne sais pas ce qui m'attend là-bas. Il paraît qu'il faut payer la nourriture tous les jours. On liquide de

l'argent à la volée. Oh non, je ne peux pas partir pour la ville.

G: Mais avec ton certificat, tu vas gagner beaucoup d'argent. Tu pourras te payer des distractions. Tu iras dans les dancings avec les filles, et puis tu iras au cinéma. Tu sais même au moins ce que c'est le cinéma?

K: Non, je ne veux pas le connaître.

G: Tu ne serais jamais qu'un broussard. Je vois qu'il n'y a vraiment rien à faire puisque tu ne veux rien connaître de la vie des autres.

Koumba: Alors, tu ne pourras pas rester pour plus de temps?

Girondo: Non, il faut que je parte. Les affaires m'attendent à Port Gentil. Si tu changes d'avis sur ce qu'on a parlé, ne manque pas de venir me voir. Je t'hébergerai.

K: Merci bien. Bon voyage.

G: Merci (au chauffeur) On part?

KOUMBA ACCEPTS GIRONDO'S CARD, NEVER DREAMING THAT HE MAY NEED IT ONE DAY. IN THE MEANTIME KOUMBA'S FAMILY IS GETTING ITSELF ENTANGLED IN A DIFFICULT SITUATION THAT WILL HAVE INTERESTING CONSEQUENCES FOR KOUMBA.

THESE EXPRESSIONS WILL HELP YOU UNDERSTAND WHAT HAPPENS NEXT.

UN CHEQUE ANTIDATE IS A POST DATED CHECK, AS IN

IL EST DIFFICILE DE FAIRE ACCEPTER LES CHEQUES ANTIDATES.

ETRE GENE IS AN EXPRESSION WHICH MEANS TO BE EMBARRASSED, FOR EXAMPLE:

KAMBILLA ETAIT GENE PARCE QU'IL N'AVAIT PAS DE COSTUME A PORTER POUR LA FETE.

FAIRE UN CADEAU MEANS TO GIVE A GIFT.

QUAND GIRONDO EST ARRIVE AU VILLAGE, IL A FAIT UN CADEAU AU PERE DE MARTIN.

LA FETE DE L'INDEPENDANCE IS THE INDEPENDENCE DAY CELEBRATION, LIKE THE FOURTH OF JULY IN THE UNITED STATES. IN MOST AFRICAN NATIONS, IT IS A DAY OF NATIONAL FESTIVITY INVOLVING THE ENTIRE POPULATION.

CHAQUE ANNEE LA FAMILLE DE KOUMBA PARTICIPE A LA FETE DE L'INDEPENDANCE.

UN FONCTIONNAIRE IS A CIVIL SERVANT, OR GOVERNMENT WORKER. IN MOST AFRICAN NATIONS THE GOVERNMENT IS THE PRIMARY SOURCE OF EMPLOYMENT.

LES FONCTIONNAIRES COMME BOUBALLA TRAVAILLENT DANS LES BUREAUX ET ONT UNE VIE PLUS FACILE QUE LES GENS DU VILLAGE .

LE FRIGIDAIRE IS A WORD COMMONLY USED FOR REFRIGERATOR AND IS A BRAND NAME

SIMILAR TO THE WAY WE SAY "KLEENEX" MEANING TISSUE

BOUBALLA A ACHETE UN FRIGIDAIRE POUR CONSERVER LA VIANDE ET LES LEGUMES FRAIS.

YOU SAY J'ARRIVE? TO TELL SOMEONE YOU ARE ON YOUR WAY. THIS IS USED MUCH MORE THAN "JE VIENS". EXAMPLE:

QUAND LA FEMME A ENTENDU L'HOMME FRAPPER A LA PORTE, ELLE A REPONDU "J'ARRIVE".

DIANGA EST LA SOEUR DE KOUMBA. ELLE EST MARIEE A BOUBALLA, UN FONCTIONNAIRE, ET ILS HABITENT DANS UNE JOLIE MAISON QUI N'EST PAS LOIN DU VILLAGE DE MOUKTASSOU. LA FETE DE L'INDEPENDANCE S'APPROCHE ET SES DEUX JEUNES FRERES SONT VENUS LUI PARLER DE LEURS ENNUIS.

Kambilla: On t'a apporté un cabri...

Boufana: Et aussi un poulet.

Dianga: Merci.

Kambilla: Le beau-frère, il est toujours là-bas au centre?

Dianga: Oui.

Kambilla: Vous avez une maison vraiment très jolie.

Boufana: Et aussi un frigidaire.

Dianga: Oui...

Kambilla: Le beau-frère ne nous fait plus de cadeaux depuis quelque temps.

Dianga: Je le sais.

Boufana: Il nous manque de tout au village. On a besoin de costumes pour la fête.

Kambilla: Et un peu d'argent pour le retrait de deuil de la grand-mère.

Boufana: On est vraiment très gêné.

Dianga: Je comprends.

Kambilla: Je crois que ton mari ne vas nous refuser vu les trois enfants que tu lui a donnés.

Dianga: Je vais lui en parler.

Kambilla: En attendant, nous allons rester ici.

LE SOIR TOUTE LA FAMILLE EST A TABLE EN TRAIN DE DINER ET D'ECOUTER LA RADIO.

L'annonceur: "La voix de la rénovation vient de nous présenter "Ephémérides

Rurales" une émission du Ministère de l'Education Nationale réalisée et présentée par le Service de l'Education Populaire...."

BOUBALLA, LE MARI DE DIANGA, LEUR FAIT UNE PROPOSITION.

Bouballa: Bon. Ma femme m'a parlé de vos ennuis. C'est malheureux que je me trouve dans les mêmes difficultés que vous. Je viens d'acheter un frigidaire - à crédit. Néanmoins, je vais essayer de vous satisfaire. Ma femme a parlé de costumes, et un peu d'argent pour le retrait de deuil de la grand-mère.

Kambilla: Oui, c'est bon pour le costume. Mais pour aller en ville avec un costume, il faut la cravate, la chemise, des souliers et des chaussettes.

Boufana: Et aussi un chapeau pour moi.

Kassa: Ma pipe est cassée. Je veux une autre. Et aussi du tabac et une boîte de cartouches.

Bouballa: C'est trop ça!

Dianga: Ecoute. C'est ma famille. Tu dois le faire.

Bouballa: Pour le moment, je n'ai pas d'argent. Ce que je peux faire, c'est de vous donner un chèque daté de la fin du mois. Vous pourrez dès demain acheter ce dont vous avez besoin. Vous donnez ce chèque en dépôt aux gens de la boutique.

IL SEMBLE QUE BOUBALLA A TROUVE UN MOYEN POUR SATISFAIRE AUX BESOINS DE LA BELLE-FAMILLE EN LEUR DONNANT UN CHEQUE ANTIDATE.

LA FAMILLE EST DONC PARTIE DANS UN MAGASIN POUR FAIRE DES ACHATS. MAIS LORSQU'ILS ONT PRESENTE LE CHEQUE AU MARCHAND, IL S'EST POSE UN PETIT PROBLEME.

Marchand: J'ai fait le décompte. Il y en a pour 45,000 francs à payer.

Kambilla: Voici un chèque.

Marchand: Ah, vous me présentez un chèque. Ah, votre chèque est antidaté. Il n'est pas tout à fait valable. Je risque d'avoir des ennuis avec ma société et, non seulement ça, là-bas aussi, n'est-ce pas, avec le gouvernement vous risquez d'avoir des ennuis. Votre petit peut souffrir avec ça. Pour faire des chèques antidatés il n'en présente pas à moins il ait de l'argent en banque. C'est bien beau d'avoir des chèques. Il faut avoir de l'argent là-bas. Il a envoyé un chèque antidaté. Tu es un pauvre vieux et il t'envoie avec ça. Ce n'est pas bien. Moi je vous le renvoie et je garde le paquet. Je garde le paquet de marchandises avec moi. C'est malheureux.

Kassa: Mais ça, ça ne va pas ça!

Bouballa: Comment beau-père quoi? Vous partez?

Kassa: Je pars à mon village avec ma fille.

Bouballa: Dianga, tu me quittes aussi?

Dianga: Oui, Oui. Je m'en vais.

Kassa: Puisque vous êtes un mauvais type. Au lieu de bien garder ma fille. Le chèque que vous avez fait est mauvais. Voilà votre chèque.

Bouballa: Doucement. J'en ai assez de cette affaire-là. Vous m'avez amené un cabri et un poulet et puis vous me demandez tout ce qui est cher. Vous croyez que tous est facile en ville?

Kassa: Je ne veux pas disputer encore. Je m'en vais.

INTERESSANT N'EST-CE PAS? BOUBALLA A CONTRE LUI NON SEULEMENT SES BEAUX-PARENTS, MAIS SA FEMME AUSSI.

LETS SEE HOW MUCH YOU HAVE UNDERSTOOD FROM THIS FIRST EPISODE AS YOU RESPOND TO THE FOLLOWING QUESTIONS. PORTIONS OF THE STORY WILL BE RECAPPED AFTER EACH QUESTION IS POSED TO HELP YOU ANSWER CORRECTLY.

PREMIERE QUESTION: "QUE FONT LES GENS DU VILLAGE POUR ACCUEILLIR LE COMMIS?"

VOICI UNE REPONSE POSSIBLE: LES GENS DU VILLAGE ONT ACCUEILLI LE COMMIS EN LUI OFFRANT A BOIRE, EN LUI DONNANT UN LOGEMENT ET PAR UNE PRESENTATION DE DANSE FOLKLORIQUE.

DEUXIEME QUESTION: "QU'EST-CE QUE LA FAMILLE DE KOUMBA ATTEND DE BOUBALLA, LEUR BEAU-FRERE ET GENDRE?"

VOUS POURREZ DIRE, DONC,: LA FAMILLE DE KOUMBA DEMANDE DE L'ARGENT A BOUBALLA POUR ACHETER DES VETEMENTS, DES CARTOUCHES, ET AINSI DE SUITE.

TROISIEME QUESTION: "QUE LEUR PROPOSE BOUBALLA?"

VOUS AVEZ RAISON SI VOUS AVEZ DIT: "BOUBALLA PROPOSE DE DONNER UN CHEQUE ANTIDATE A SES BEAUX-PARENTS".

DERNIERE QUESTION: DIANGA ET SA FAMILLE, POURQUOI ONT-ILS QUITTE BOUBALLA?

VOICE UNE REPONSE POSSIBLE: "DIANGA ET SA FAMILLE ONT QUITTE BOUBALLA PARCE QUE LE MARCHAND N'A PAS VOULU ACCEPTER LE CHEQUE ANTIDATE ET LA FAMILLE A EU HONTE."

DANS CE PROGRAMME, QUI TOURNE AUTOUR DE L'HISTOIRE D'UN JEUNE HOMME AU GABON, NOUS AVONS PU OBSERVER QUELQUES ASPECTS CULTURELS QUI SONT, SOUS UNE FORME OU UNE AUTRE, PRESENTS PARTOUT EN AFRIQUE NOIRE ET SURTOUT EN AFRIQUE FRANCOPHONE. VOUS AVEZ SANS DOUTE NOTE L'IMPORTANCE QUE L'ON ATTACHE A

L'HOSPITALITE ET VOUS AURIEZ DU REMARQUER L'IMPORTANCE DES DEUX PRINCIPAUX STYLES DE VIE: LA VIE EN VILLE ET LA VIE AU VILLAGE.

NOUS ESPERONS QUE VOUS AVEZ AIME CE PROGRAMME ET QUE CE PREMIER EPISODE D'OU VAS-TU KOUMBA? VOUS A AIDE A MIEUX CONNAITRE UN PAYS DE L'AFRIQUE FRANCOPHONE, LE GABON. NE MANQUEZ PAS DE FAIRE LES EXERCISES QUI ACCOMPAGNENT CE PROGRAMME. ON SE REVERRA POUR LE PROCHAIN EPISODE. ALORS CHERS AMIS, A BIENTOT.

VIDEOTAPE SCRIPT

UNIT A

MODULE II

OU VAS-TU KOUMBA?

SCENE 1 (AU TRIBUNAL DU VILLAGE)

Juge: La séance est ouverte. Nous sommes ici pour juger la palabre de M. Bouballa et M. Kassa. M. Bouballa, à vous.

Bouballa: M. le juge, je me suis marié à mademoiselle Dianga. La dot a été fixée à 40.000 francs que je lui avais donnés. Et nous avons eu par la suite trois gosses. Notre mariage allait très bien. Il n'y avait pas d'ennuis. La famille de ma femme continuait à venir me demander de l'argent et des cadeaux. Mes moyens financiers n'étaient pas suffisants. Ma belle-famille, mécontente, est venue donc chercher leur fille. Depuis ce jour-là je vis seul. Je viens donc auprès de vous aujourd'hui réclamer ma dot.

Juge: M. Bouballa, tu as terminé avec ta parole?

Bouballa: Oui, M. le juge.

Juge: Alors, M. Kassa à vous.

Kassa: Mon juge... merci mon juge. Bouballa s'est marié à ma fille. Il est riche et je sais bien qu'il est riche. Mais au lieu de me donner des cadeaux, rien! Quand je demande quelque chose, même à boire, il ne veut pas me donner. C'est pourquoi je me suis fâché. J'ai pris ma fille, et elle est venue chez moi. Il est fier. Il ne peut pas rester marié à ma fille. C'est fini!!

Juge: Et toi, Dianga, tu as quelque chose à dire?

Dianga: Oui, M. le juge. Je suis tout à fait d'accord avec ma famille. Depuis que je suis mariée à Bouballa, il n'est jamais respectueux. Il ne donne rien à mes parents. Pourtant il avait promis. C'est tout ce que j'ai à dire.

Juge: M. Bouballa, la femme a refusé. Votre dot s'élève à combien?

Bouballa: Ma dot s'élève à 100.000 francs. J'ai donné la première fois 40.000 francs plus quatre pièces de pague. J'ai payé à son oncle, à l'oncle de ma femme, une bouteille de rhum. J'ai payé un marteau et l'enclume à son père, puisqu'il est forgeron. Pour la fête de Pâques, j'ai acheté à ma femme une pièce de pague pourpre. Mon beau-père, insatisfait de boire, je lui avait encore donné trois dames-jeannes de vin rouge. Ma belle-

famille, toujours son oncle, Moussavou, je lui avais donné deux bouteilles de whiskey. Pour terminer, j'ai payé à son père, Kassa, un fusil à 35.000 francs. Et le tout revient donc à 100.000 francs.

Koumba: "Le juge et les assesseurs se retirèrent alors pour délibérer. Nous étions inquiets. Je savais bien que mon père n'avait pas les moyens de rembourser la dot. Qu'allions-nous devenir? Le temps nous parût long."

Juge: M. Kassa. Le tribunal a décidé. Vous devez payer les 50.000 francs aujourd'hui. Le reste, délai de quatre mois.

Kassa: Merci, mon juge. Je m'engage à payer les 50.000 francs même aujourd'hui. Ce n'est rien.

SCENE 2 (DEVANT LA MAISON DE LA FAMILLE DE KOUMBA)

Kambilla: Voilà Papa.

Koumba: Alors, tu as vu l'oncle Moussavou?

Kassa: Oui.

Koumba: Il t'a donné l'argent?

Kassa: Oui.

Koumba: Il t'a donné combien?

Kassa: 50.000 francs.

Koumba: Bon, je vais les apporter à Bouballa demain.

Kambilla: Dis, maman. Tu vois, on a 50.000 déjà. Il nous reste encore 50.000 à payer en quatre mois. Moi, je vais aller en ville pour aller travailler et ainsi rembourser.

Mère: Non, ce n'est pas toi qui iras en ville. C'est Koumba qui ira en ville parce que c'est Koumba qui a le certificat d'études. C'est Koumba qui va partir.

SCENE 3 (KOUMBA SE PREPARE POUR PARTIR)

Koumba: "Il me fallait quitter ma ville. Les idées s'embrouillaient dans ma tête. J'étais partagé entre la tristesse de laisser mes parents et la joie de découvrir le monde."

SCENE 4 (KOUMBA SUR LA ROUTE)

Koumba: "Je fis à pied le trajet entre mon village et Mouila. L'argent me suffisait pour aller à Fougamou seulement."

SCENE 5 (DEVANT LE CAR)

Koumba: Ce serait bien le car qui va s'arrêter à Fougamou?

Moussavou: Oui, c'est ça.

SCENE 6 (DANS LE CAR)

Moussavou: Tu t'appelles comment?

Koumba: Koumba Kassa.

Moussavou: Ah, bon. Moi, je m'appelle Moussavou André. Nous serons sans doute de bons copains.

SCENE 7 (DEVANT LA MAISON DE L'ONCLE DE MOUSSAVOU)

Moussavou: L'oncle Nicolas est là?

Femme: Oui. Nicolas!

Moussavou: Je viens de Mouila. Je pars à Lambaréné. Je vais rester ici pour quelque temps. Il y a mon compagnon Koumba qui veut rester ici aussi.

Nicolas: Ah, M. Koumba. Soyez les bienvenus. Vous pouvez rester autant que vous voulez. Je m'excuse. Je suis très pris. Je dois me rendre au travail. Bon, à tout à l'heure.

SCENE 8 (DANS LES RUES DE FOUGAMOU)

Instituteur: Que voulez-vous?

Homme: Vous avez maltraité mon fils à l'école?

Instituteur: Qui est votre fils?

Homme: Mouniaké.

Instituteur: Evidemment, c'est un paresseux.

Homme: Mouniaké n'est pas paresseux!
Instituteur: Il ne voulait pas étudier ses leçons
Homme: Tu n'as rien à dire! Tu n'es pas son père!
Instituteur: Si, je suis son père, puisque je l'éduque.
Homme: Toi, son père? Tu n'es même pas d'ici! (Ils se mettent à bagarrer).

SCENE 9 (AU MARCHE)

Instituteur: Combien le manioc?
Marchande: Comment tu t'appelles?
1. Obame.
Marchande: C'est 50 francs.
I: Comment, 50 francs? Normalement ça coûte 10 francs.
Marchande: Non, pour toi c'est 50 francs.
I: Monsieur, j'ai besoin de quelques denrées.
Boutiquier: C'est trop tard. Il est l'heure.
I: Je ne peux pas revenir cet après-midi.
Boutiquier: Mais j'ai déjà fermé.

SCENE 10 (L'INSTITUTEUR RENCONTRE LE SOUS-PREFET DANS LA RUE)

Sous P.: Bonjour M. Obame.
I.: Bonjour M. le Sous-Préfet
Sous P.: Ça va?
I.: Ça ne va pas M. le Sous-Préfet. Je ne veux plus rester ici. Il y a trop de misères.
Sous P.: Vous ne voulez plus rester ici? Il y a trop de misères? Je comprend. Déjà je cherchais à vous rencontrer dans la rue.
Il y a trop de misères. Demain on va inaugurer notre collège. Je vais mettre toute la population en garde. Tous les chefs de canton, pour que ces misères cessent. Puisque il y a le racisme, et vous savez tout ce que le gouvernement a dit à ce sujet. Donc, soyez tranquille.

I. Je vous remercie d'avance M. le Sous-Préfet

Sous P.: Au revoir M. Obame et bonne promenade.

I.: Merci M. le Sous-Préfet

SCENE 11 (CEREMONIE D'INAUGURATION DU COLLEGE)

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs,

Je ne sais comment vous remercier d'être venus si nombreux assister à l'inauguration de ce bâtiment scolaire, l'oeuvre de la politique de rénovation, préconisée par Son Excellence Omar Bongo, Président de la République, Chef du Gouvernement.

Parlant à l'assemblée ici présent, je m'adresse particulièrement aux maîtres d'école et à la population de Fougamou.

Messieurs les Educateurs, je suis au courant des difficultés auxquelles vous êtes sujets depuis que vous êtes arrivés à Fougamou. Il ne fait pas l'ombre d'un doute que vos difficultés sont de plusieurs origines, notamment le fait pour vous d'appartenir à une ethnie différente. Vous n'êtes pas étranger ici. Vous êtes chez vous.

Oui, chers amis, le Gabon avec sa faible densité compte plus de 40 ethnies. Si chaque ethnie s'arrogeait le droit de vivre dans un cercle fermé, il serait impossible de bien travailler. La politique de rénovation vient consolider les rapports naturels entre les diverses ethnies afin qu'il n'y ait plus de Bakotas, des Eshiras, des Omiénés, des Fangs, mais des Gabonais qui oeuvrent ensemble dans la Concorde pour une cause commune: la construction de notre chère patrie. Vive la République Gabonaise et vive Fougamou.

SCENE 12 (DANS LA FORET)

K.: On peut se reposer ici. C'est un bon endroit.

M.: Ah oui.

K.: Dis-moi, Moussavou. Dans mon village il y a un chef. Et ce chef est originaire de Mouktassou. Le sous-préfet qu'on a vu à Fougamou, c'est à peu près comme mon chef?

M.: Pas du tout, Koumba. Nous ne sommes plus divisés en tribus, en clans. Nous sommes des Gabonais et nous formons une nation. Cette nation est dirigée par un chef, le Président de la République.

K.: Et les préfets et sous-préfets qu'on voit partout?

- M.: Les préfets et les sous-préfets sont les représentants du Président de la République.
- K.: Et ils ne sont pas forcément de la région où ils exercent leurs fonctions?
- M.: Non.
- K.: Et ils sont acceptés par leurs administrés ?
- M.: Oui, il faut qu'ils le soient. Qu'ils se fassent admettre.
- K.: En somme, je peux me faire commander par quelqu'un qui n'est pas du même village que moi?
- M.: Bien sûr, Koumba.
- K.: Oh, franchement, je ne croyais pas ça.

SCENE 13 (SUR LA ROUTE)

Une camionnette arrive. Koumba l'arrête.

K.: S'il vous plaît, vous allez à Lambaréné?

Chauffeur: Oui.

K.: Emmenez-nous pardon.

Chauffeur: Montez.

Koumba: "Moussavou avait été pour moi un chic compagnon. C'est la mort dans l'âme que nous nous sommes séparés au bar de Lambaréné. Lui s'en allait vers Mannanga Central. Je ne sais pas ce qu'il est devenu. Peut-être le retrouverai-je un jour. Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent jamais, comme dit le proverbe."

VIDEOTAPE SCRIPT

UNIT A

MODULE III

OU VAS-TU, KOUMBA?

SCENE 1

(A Port Gentil)

Koumba

"J'étais enfin à Port-Gentil. Ce grand lac, Oboula m'expliqua que c'était la mer et que son eau était salée. Et puis nous nous séparâmes en nous souhaitant l'un à l'autre bonne chance.

Port-Gentil ressemblait à la ville que j'avais vu en mangeant les bogas. Je sentais que l'esprit de Bouti allait me monter au corps, tant j'étais surpris par ce que je voyais. J'avais l'adresse de Gironde qui était venu dans mon village. Mais Gironde avait disparu. Il n'avait jamais eu ni travail ni domicile fixe. J'étais seul."

SCENE 2

(Chanson)

"Où vas-tu Koumba, loin de ton village, loin de tes parents, de tous ceux qui t'aiment..."

SCENE 3

(Au bar)

Koumba: Martin!

Martin: Koumba!

Koumba: Ça va?

Martin: Ça va très bien. Ça fait longtemps!

Koumba: Oui, Oui.

Martin: Comment ça va là-bas au village?

Koumba: Tout va très bien.

Martin: Et mon père, tu l'as vu?

Koumba: Oui, oui.

Martin: Et mes frères, ils se portent bien?

Koumba: Aussi bien.

Martin: Je te paie un coup, tiens?

Koumba: Oui.

Martin: Madame, donnez nous une bière, s'il vous plaît. Ça fait combien de temps que tu es là?

Koumba: Oh, depuis trois jours.

Martin: Trois jours? Je ne te vois pas.

Koumba: Je traîne partout. Et puis, je dors au marché.

Martin: Mais, viens chez moi.

Koumba: Tu as un "chez toi"?

Martin: Si, chez Onanga, c'est comme chez moi.

Koumba: Chez Onanga?

Martin: Oui, Ça fait un an que ma famille est là. Ma femme et moi, nous sommes là et nous vivons bien. Tu viens à midi, on va manger là, si tu veux. Ce n'est pas si tu veux, je t'invite. C'est comme chez moi là-bas.

SCENE 4
(Chez Onanga)

Koumba: "Je me suis donc installé dans la maison d'Onanga, déjà bien remplie."

Ayeuré: Celui-là. Toujours en train de dormir. (Elle s'asseye à la machine à coudre et se met à travailler).

SCENE 5

(A table)

Martin: Tu n'es pas parti à l'école, toi?

Otambo: Je n'ai pas encore bu mon café.

Martin: Vas-y et reviens manger à midi.

Otambo: Ce n'est pas vraiment une question de café. Moi, je ne veux pas aller à l'école.

Martin: Pourquoi?

Otambo: Regarde mes habits. Je suis mal habillé. Pourquoi mes frères sont-ils mieux habillés que moi?

Martin: Ne dispute pas avec ton père. Vas-y et reviens manger à midi.

(Otambo s'en va)

SCENE 6

(A table)

K: Comment faire pour trouver du travail ici?

M: Il faut passer dans toutes les sociétés. Pour ça, il te faut un costume.

K: Mais je n'ai pas de costume.

M: T'en fais pas. Je demanderai à Onanga et il va t'en donner un.

K: Tu sais, je suis instruit. J'ai mon certificat d'études primaires et élémentaires. Donc, j'aimerais faire un travail d'écrivain, plutôt que de faire le manœuvre comme tous ces gens qu'on voit au port.

M: Ce genre de travail, on n'en trouve pas.

K: Il faut que je travaille. Je ne suis pas chez moi ici. Et puis, je n'aimerais pas être un ruineur de famille.

M: Prends ton temps. T'en fais pas. Est-ce que je m'en fais moi? Bonjour Ayeurré.

A: Bonjour Martin.

M: OÙ est parti ton mari?
A: Il est parti au travail. Il ne reste pas ici comme toi.
M: Et, où vas-tu?
A: Je vais au marché.
M: Tu peux me faire un...
A: Ah non, non. Je n'ai pas de temps. (Elle sort)
M: (A Koumba), on va se promener alors.

SCENE 7

(Au bar)

Koumba La vie commence à devenir un peu bonne, je vois.
(buvant de la bière)
Martin: Attends ce soir. Tu vas voir... Tu verras mieux
comme ça. Tu sais je vais y mettre du vin. On va
boire. C'est bien fort.
Koumba: Je suis aussi fort, moi. Je vais la boire!
Martin: Qu'est-ce qu'il y a? Tu as l'air dérangé là? Chez
moi, chez Onanga là tu peux faire tout ce que tu
veux. Tu peux faire tout ce que tu veux. Même amener
les demoiselles. Tu peux les amener. Sers-toi de mon
lit. D'accord?
Koumba: Où on peut les trouver, les demoiselles?
Martin: Pour ça, il ne faut pas te casser la tête. Moi, je
suis champion pour ça!
Koumba: Ah bon?!
Martin: Puisque moi je ne travaille pas. Tu sais les femmes
sont là toute la journée dans les quartiers.
Koumba: Ça ruine, les demoiselles.
Martin: Laisse tomber, donc.
Koumba: On commande encore de la bière?
Martin: Madame, on veut une bière là.

SCENE 8 (Onanga et Ayeurré dans leur chambre à coucher)

Ayeurré: Réveille-toi. Il est l'heure. Il est trois heures. Avant de partir au travail, il faut que tu me donnes de l'argent.

Onanga: Comment? Je t'en ai donné suffisamment avant hier.

Ayeurré: Avec tous ces invités-là qui mangent beaucoup, je n'ai plus rien.

Onanga: Je ne peux pas t'en donner aujourd'hui. Tu connais ma situation.

Ayeurré: Je ne connais pas combien tu gagnes. Si tu n'en as pas suffisamment, il faut renvoyer ces parasites.

Onanga: Je ne peux pas envoyer les frères souffrir dans les rues.

Ayeurré: C'est moi qui m'en irai alors. (Elle sort).

Onanga: Ne te fâche pas! Ayeurré. Ne te fâche pas.

SCENE 9

(En chantant et en titubant, les hommes rentrent à la maison d'Onanga)

K: De la bière. Ça c'est une bonne idée. Justement j'ai soif.

O: Je crois que vous avez assez bu aujourd'hui.

M: Ah, Onanga. Koumba c'est mon camarade, mon ami. Et pour ça, il lui faut un costume. Il faut que tu lui paies un costume. Demain. Pas aujourd'hui, demain, seulement. Demain, un costume.

O: Tu me prends pour un riche? Je ne suis pas riche. J'entretiens toi, ta femme et tes enfants. Si tu veux nourrir tes copains, il faut chercher du travail pour les entretenir par ses moyens personnels.

M: Oh, Onanga, tu parles comme ça à moi? Tu me fais de la peine. Je croyais que tu étais mon frère. Mais tu n'es pas mon frère. Viens Koumba. Onanga n'est pas mon frère.

SCENE 10

(Koumba au bar)

Un étranger: C'est toi qui cherches du travail?

K: Euh?

E: C'est toi qui cherches du travail?

K: Oui, oui!

E: Ah, bon. Mais... je peux vous aider pour trouver du travail parce que j'ai des parents là, dans les sociétés. Même des amis qui puissent vous trouver du travail. Il suffit que je vous présente, que vous êtes un tel ou un tel -- et c'est fini. Tu as tout de suite du travail... un travail qui vous convient.

K: Ah, bon?

E: Oui, oui alors vous pensez que cela ne peut pas se passer comme ça? Il faut quand on veut trouver quelque chose?

K: Quoi par exemple?

M: De l'argent évidemment. Si vous pouvez me donner 5,000 francs?

K: Cinq mille? Je n'ai que 3,000 francs et c'est tout ce qu'il me reste.

E: Bien, 3,000. Je le fais pour vous parce que si c'était un autre, je demanderais 15,000 francs. Comme je vois que vous êtes très sympathique... mais je vous demande 5,000. Si vous n'avez que 3,000 d'accord. On peut toujours s'arranger.

K: Oké (Koumba lui donne son argent)

E: Alors, je ne sais pas si je peux te trouver ici ce soir?

K: Si, Si!

E: Alors à 7 heures. Je viens te chercher ce soir et puis on y va.

K: Oké.

E: Bon, alors à demain.

K: Merci. Tu es un ami.

E: Pas de quoi.

K: "Je n'ai jamais revu cet homme."

SCENE 11

(Koumba cherche du travail)

"Il ne faut pas avoir confiance dans la poche d'autrui dit le proverbe. J'avais décidé de chercher du travail par moi-même."

Chef du Per. Entrez. Veuillez vous asseoir.

K: SVP M. J'aimerais travailler.

P: Qu'est-ce que vous voulez faire?

K: Un électricien.

P: Avez-vous des diplômes?

K: Oui monsieur (Il les sort).

P: Un certificat d'études primaires. Une lettre de recommandation de M. Martin Zingui. Connais pas. Pas de diplôme d'électronique?

Il ne faut pas prétendre à un métier pour lequel vous n'avez pas reçu de formation.

K: Je peux donc être un laborantin?

P: Mais, c'est la même chose: vous n'avez aucune formation de laboratoire.

K: Et le mécanicien?

P: Avez vous fait de la mécanique?

K: Non Monsieur, mais je peux me démerder.

P: Je ne peux pas. Comment pouvez vous vous démerder avec aucune formation de mécanique?

K: Et le planton, ça ne peut pas aller?

P: Ah si. Vous pouvez bien faire le planton. Mais en ce moment-ci, il n'y a pas de place. Si vous voulez bien faire le manœuvre.

K: Pardon, Monsieur, je ne peux pas le faire. J'ai mon certificat d'études. Je ne peux pas être manœuvre.

P: Eh bien! Allez réfléchir.

(Koumba sort)

SCENE 12

(Koumba cherche toujours du travail, retourne là où il a eu l'interview)

P: Entrez.

K: Je suis venu pour l'emploi de manoeuvre dont vous m'avez parlé la fois passé.

P: Vous avez changé d'avis... Eh bien, vous pouvez vous présenter au bureau d'embauche.

SCENE 13

(Au port)

SCENE 14

(Au magasin de la société Elf-Spafe)

Koumba: J'ai passé des tests avec succès. J'ai été nommé magasinier.

Client: Excusez-moi, je voudrais...

Koumba: Suivez moi... C944269.. Oui c'est ça.

VIDEOTAPE SCRIPT

UNIT A

MODULE IV

OU VAS-TU, KOUMBA?

Martin: Déjà de retour?

Otambo: Oui, le maître est malade. On n'a pas eu classe.

Martin: Ce n'est pas vrai!

O: Si, c'est vrai!

M: Non, tu mens!

O: Je ne mens pas!

M: Regarde tes habits. Tu viens de jouer au football, toi.

O: Non, je suis tombé là dans le sable.

M: Tu t'es même blessé au genou!

O: C'est quand je suis tombé là que je me suis blessé au genou.

Femme de Martin: Ce gosse, tu ne vas pas le laisser à m'embêter toute la journée à la maison? J'en ai eu assez, moi! (Elle frappe Otambo)

M: Il ne faut pas le frapper comme ça, tu sais. Autrement, il sera malade après. Alors, on va se promener. On ne vas pas écouter les histoires comme ça.

SCENE 2

(Koumba et Otambo dans la chambre à coucher)

Koumba Otambo? Otambo? Oh! pourquoi tu pleures?

O: Je ne veux pas rester un seul jour de plus dans cette maison. Je veux m'en aller.

K: Ecoute, si ton père se montre un peu sévère, c'est parce qu'il veut que tu ailles à l'école,

que tu aies de la bonne volonté d'apprendre. D'ailleurs, lui-même est illettré. Il ne veut pas que tu demeures dans la même situation que lui. Tu comprends au moins ce que je veux dire?

O: Ce n'est pas de mon père qu'il s'agit, mais de sa femme. Elle me cherche des ennuis. Tous les jours, elle me bat. Elle ne m'achète pas des habits. Et même elle ne me donne pas à manger. Je voudrais m'en aller à Lambaréné chez ma vraie mère. Elle, au moins, elle me comprend.

K: Voyons, prends ton mal en patience. Un jour ces ennuis vont prendre fin puisque tu vas grandir.

O: Non, cela ne finira jamais plus. Et puis je ne veux pas aussi grandir encore.

(Otambo éteint la lampe à pétrole).

SCENE 3

(Otambo rencontre Koumba dans la rue.)

O: Bonjour.

K: Bonjour. Mais comment, tu n'es pas à l'école à cette heure-ci?

O: Non, non. Moi je ne vais plus à l'école.

K: Pourquoi?

O: Je ne veux pas aller à l'école.

K: Ton père le sait?

O: Non.

K: Et qu'est-ce que tu fais dans la rue?

O: Je m'en vais au cinéma. J'ai entendu dire qu'il y a un film fumant là-bas. Tu m'accompagnes?

K: Oui.

O: Bon, allons.

SCENE 4

(En sortant du cinéma, Koumba et Otambo parlent)

O: Ce film était vraiment très intéressant!

K: Tu crois?

O: Ah, si. Ces acteurs sont des durs.

K: Si c'est ce que vous appelez la bonne vie dans la grande ville, puisque ce que j'ai vu n'est pas conforme à la réalité. Dans la vie, chacun doit travailler pour gagner son pain. Et qu'est-ce que j'ai vu comme violence? Ah! il y a le sang qui coulait, mon vieux. Je n'en reviens pas!

O: Tu disais que tu n'y connais rien. Bon, excuse-moi. Je dois rejoindre mes copains là-bas.

K: Ce sont tes copains!!!?

O: Oui.

K: Ils ne m'inspirent pas confiance, hein?

O: Bof!..

SCENE 5

Koumba: "Le soir même, entraîné par un de ses camarades, Otambo s'est rendu dans une cabane abandonnée."

Voyou 1: Bonjour, Joey.

Voyou 2: Bonjour.

1: Qu'est-ce que tu as amené?

2: Voici l'argent de la pêche.

1: Et celui-là--c'est qui?

2: C'est un ami là qui veut rentrer avec nous.

1: Bon, allez vous asseoir là-bas.

Otambo: (à Joey) Est-ce que tu as des parents ici?

Joey: Non, mes parents sont en brousse. Ce sont eux qui m'ont obligé à venir en ville.

O: Mais, qu'est-ce que tu fais? Est-ce que tu connais un métier?

Joey: Non, je traîne. Je fais de temps en temps la

pêche. Mais moi, j'ai un bagage intellectuel.

O: Ah, alors ça, c'est différent.

Deux Voyous entrent

Voyou 3: Salut à toi. Voilà de quoi se couvrir la peau.
L: Oké.

#3 Trois sardines. Tu ne rentres pas chez toi ce soir? Oh, j'en ai marre de mes parents.

Pour manger ce soir, on se partagera ça. Et toi, Fantôme, fais la passe. Tiens, Jongo. Eddie, attrape ça. (Chacun en prend)

L: Les gens, on va dormir. Toi le nouveau, tu vas te coucher ici....

L: Tu vois "Moustique" (à Otambo) la vie est bonne et belle pour nous. Nous vivons en pleine liberté sans nous soucier de rien.

O: Oui, mais moi, j'ai peur.

L: De quoi? Si tu restes avec nous, tu auras de beaux habits et tu seras aussi bien remarqué que nous dans la rue.

O: Oui, mais moi, mon rêve c'est d'être mécanicien. Oh, laisse tomber.

#4 (Entrant) Où je vais me mettre?

#3 Là ou tu veux, et cesse de nous embêter.

SCENE 6
(Le matin)

L: Alors, lève-toi. Il nous faut partir d'ici, avant que l'on nous trouve.

Joey: Bon, en tant que trésorier de la bande, je vous signale qu'il n'y a plus d'argent. Et j'aimerais que chacun aille de son côté, essayer de gagner un peu de fric. Quelqu'un a-t-il une idée?

#2 Moi, je vais retourner à la pêche. Ciao.

Joey: Bonne Chance.

#3 Nous, on va vendre les noix de coco.

Joey: Chef, et nous?

L: Nous on va faire les magasins. Toi, Moustique, tu viens avec nous.

O: Pour quoi faire?

L: Ici, c'est moi qui donne les ordres...Tu viens avec nous!

SCENE 7

(La police rend visite à la maison d'Onanga)

Koumba: "Otambo avait été dénoncé par un de ses camarades. Un policier est venu le chercher à la maison d'Onanga et l'a amené au commissariat pour un interrogatoire."

SCENE 8

(A la prison)
Policier

Voici le mandat de dépôt.

(Lisant) Otambo Nikoka. Quinze ans. Vol de voiture. Fouille-le.

Policier:

Une ceinture, un trousseau de clefs avec sifflet, 20 francs et une chaîne en or.

Com:

Passe-lui sa couverture. (Les deux jeunes sont amenés à leur cellule)

Policier:

Stop! Entrez.

Voix de délinquant:

Tiens! Le nouveau. Qu'est-ce qu tu as fait?

SCENE 9

(Koumba rend visite à Otambo)

Koumba: Bonjour, Otambo. Comment ça va?

O: Et mon père, il n'est pas là? Depuis que je suis en prison il n'est pas venu une seule fois me voir. Il me laisse tomber.

K: Tu sais que tu peux toujours compter sur mon amitié. Tu seras jugé demain.

SCENE 10

(Au tribunal)

Juge: Vous venez d'entendre les explications de l'inculpé, de son père qui semble ne pas vouloir se déclarer civilement responsable. Je passe la parole à M. le Procureur de la République pour ses réquisitions.

Procureur: M. le Président, une fois de plus vous avez à juger un mineur. Une fois de plus se pose à nous l'inquiétant problème de la délinquance juvénile. Point n'est pas besoin ici de rappeler les faits qui sont reprochés au jeune Otambo. Il les reconnaît.

La question est de savoir pourquoi il a été amené à voler et également si ce garçon a agi avec discernement ou non. L'information nous a révélé que ce garçon n'est pas été suffisamment surveillé par ses parents et qu'il a été un peu abandonné à lui-même. Le jour il sort. Quand on le croit à l'école, il se promène à travers la ville. On le voit au marché. On le voit dans les magasins. La nuit, il sort quand il veut. Il fréquente les cinémas, les cabarets. Quoi d'étonnant que ce garçon était amené à voler. On nous a parlé de ses compagnons. Ce ne sont que des jeunes dévoyés. A-t-il agi avec discernement? Je ne le crois pas, et très sincèrement, je ne le crois pas, étant donné les circonstances dans lesquelles il était amené à commettre ce vol. Je ne crois pas également étant donné son jeune âge. C'est pourquoi je ne requerrai pas une peine d'emprisonnement contre lui. La société n'y gagnerait d'ailleurs pas. Je demande donc que le jeune Otambo, compte tenu du fait qu'il a agi sans discernement, soit confié à ses parents. Si notre pays avait une

maison de rééducation pour les délinquants mineurs j'aurais ordonné qu'on l'y envoie. Actuellement, et je le répète, nous ne pouvons que le confier à ces parents. Je répète, à l'intention des parents d'Otambo: s'il m'était rapporté que l'éducation et la moralité de ce garçon étaient compromises par un défaut de surveillance de leur part, ou par des exemples pernicieux d'alcoolisme, je les poursuivrai pour mauvais traitement. Je demande au tribunal de le répéter pour que cet avertissement soit bien compris. J'ai terminé.

Juge:

Mr. Martin, voulez-vous vous lever, SVP. Le tribunal, après avoir délibéré conformément à la loi vu les articles 56 et suivant du Code Pénal sur la minorité pénale, déclare le jeune Otambo non-coupable des faits qui lui sont reprochés, l'intéressé ayant agi sans discernement, le confie sous la garde de ses parents.

VIDEOTAPE SCRIPT

UNIT B

MODULE I

LE TRAIN SPECIAL DE SON EXCELLENCE

SCENE 1

(AU BAR)

Dikoka: Messan, comme je vous disais donc, Atangana, Chef Atangana, le chef du village m'avait annoncé l'autre jour qu'un grand monsieur de la ville - un certain Monsieur son Excellence -- viendrait ici même pour rendre visite à sa fille Paulette.

Birumba: Paulette!

Dikoka: Paulette et moi, j'avais dit à Atangana, "Eh Eh Eh. Atangana, Chef Atangana, faisons venir mon beau-frère Messan que voici afin qu'il danse en l'honneur de MSE.

Missamayonga: Afin qu'il danse en l'honneur de qui? Monsieur son quoi?

Dikoka: Afin qu'il danse en l'honneur de MSE.

Missa: MSE? C'est quoi ça?

Dikoka: Ah, Missa! C'est le nom qu'on donne au très grand monsieur de la haute à Yaoundé

Missa: Ah, qui te l'a dit?

Dikoka: Mon poste de radio à transistor.

Missa: Ça veut dire quoi, au juste, MSE?

Dikoka: Mon frère, tu ne sais donc pas ce que MSE veut dire?

Homme barbu: Non, je ne sais pas.

Dikoka: Tu n'as donc pas de poste de radio?

Homme barbu: Non, je n'ai pas de poste de radio.

Dikoka: Même pas un petit poste à transistor pour les petites informations?

Homme barbu: Mais, je t'ai dit que je n'ai pas de poste de radio.

Dikoka: Eh bien, mon ami c'est que toi aussi tu viens de la brousse. Ah oui. Tu es aussi ignorant que mon beau-frère Messan.

- Dikoka: Mais, c'est ça!
- Homme barbu: Explique-moi. Voilà mon ami. Ecoute MSE, c'est un grand monsieur qui a beaucoup d'argent à la banque. Voilà... plusieurs voitures de luxe... beaucoup de belles maisons en ville... et aussi beaucoup de belles choses importantes. Et il faut surtout, surtout qu'on lui donne les plus belles filles du pays, chaque fois qu'il s'en va en tournée officielle.
- Birumba: Et c'est donc pour ça qu'on organise tant de concours de beauté chaque fois qu'un grand patron va se rendre en tournée officielle quelquepart?
- Dikoka: C'est bien pour cela, Birumba tu m'écoutes? C'est bien pour cela. Tu sais, de nos jours, les grands personnages doivent toujours avoir les meilleures choses de la terre.

SCENE 2 (AU BAR)

- Missamayonga: Messan, c'est donc pour aller dépenser ton argent que tu vas à Yaoundé, alors?
- Messan: Pas du tout, Missamayonga. Je vais tout simplement voir ma fille qui est là-bas depuis 2 ans. Elle cherche du travail.
- Birumba: Elle cherche du travail? Messan, tu veux me faire croire qu'une jolie fille comme la tienne a passé 2 ans à Yaoundé sans parvenir à trouver un emploi?
- Messan: Elle cherche du travail
- Dikoka: Messan, Messan, Messan, assieds-toi. Assieds-toi tu vois, je te l'ai dit et je te le redis, ma nièce ne trouvera jamais du travail à Yaoundé. Jamais!
- Messan: Pourquoi?
- Dikoka: Elle n'a pas de visage.
- Messan: Quoi?
- Dikoka: Elle n'a pas de visage.
- Messan: Pas de visage? Ma fille n'a pas de visage?
- Dikoka: Messan, je te dis qu'elle n'a pas de visage. Elle est trop noire de teint. Une vraie négresse!
- Messan: Mais, elle me ressemble.
- Missa: Messan, ta fille ressemble à qui?

- Messan: Elle me ressemble.
- Dikoka: Beau-frère, assieds-toi. Ecoute. Justement, ta fille a tort de te ressembler. Elle a tort de te ressembler. Messan, comment veux-tu qu'une fille puisse trouver du travail en ville si elle persiste à garder le teint noir de son père et.....
- Messan: Soûlard!
- Dikoka: Messan, tu n'as donc pas de poste de radio? Il faut que ma nièce change de teint.
- Homme Barbu: Comment qu'elle change de teint?
- Dikoka: Comme tout le monde. Viens ici. Vous n'avez donc pas vu Paulette -- la fille du chef -- à son retour de l'université de Yaoundé? Est-ce qu'elle n'était pas plus belle que d'habitude? Chérie, (à la femme) c'est tout simplement parce que MSE lui avait donné certaines fétiches venant du pays des blancs. Et ces fétiches-là sont si puissantes qu'elle peuvent transformer la fille noire la plus laide en une belle femme blanche.
- Messan: Comment Paulette s'était débrouillée pour trouver un si grand homme?
- Dikoka: Ah, ça, beau-frère, Mesan, c'est une très très très longue histoire.
- Le Groupe: Vas-y!
- Dikoka: Bon, Birumba, vous savez comme moi que Paulette était allée s'inscrire à l'université de Yaoundé il y a quelques années.
- Le Groupe: C'est ça!
- Dikoka: L'université de Yaoundé, c'est cette grande école où l'on forme des jeunes gens et des jeunes filles qui ne seront plus obligés de vivre ou de travailler en brousse comme vous autres les ignorants. Mais comme Paulette ne connaissait personne en ville, une de ses amies apparentée à MSE était parvenue à la faire loger dans une des grandes villas appartenant au grand homme. Elle a vraiment eu de la chance. Purement. De nos jours, les hommes aussi riches et aussi généreux que MSE deviennent de plus en plus rares. Tu sais, avec la conjoncture, les hommes préfèrent maintenant investir leur argent au lieu de le dépenser à entretenir des femmes... Je disais que les hommes préfèrent investir leur argent au lieu de le dépenser à entretenir les femmes comme cela se faisait dans le temps.
- Birumba: Atangana -- le même Atangana que tu connais -- est de ces gens-là qui sont nés avec une étoile sur le front.

Missamayonga: Ah, oui. Atangana est bien né. C'est un homme bien né. De nos jours, il suffit d'avoir une fille belle et séduisante pour sortir de la misère.

Kirumba: Les jolies filles n'ont besoin ni de diplômes ni de cacaoyers pour réussir dans la vie.

Missa: Tu as bien compris?

Kirkumba: Il leur suffit d'entretenir leurs visages et d'exploiter comme il faut, leurs cacaoyers naturels.

SCENE 3 (AU BAR)

Missamayonga: Ça y est. Tu peux aller. Il arrive. Fais vite.

Polonika: Regardez-moi cela. Des mégots de cigarettes, des paquets de biscuits. Toutes ces saletés-là qu'on a laissées sur la table spéciale de Monsieur le chef de gare.

Chef de gare: A bolo! bolo! bolo!. Missamayonga (Ils dansent). Bonjour tout le monde.

Le Groupe: Bonjour Monsieur le chef de gare.

Missa: Voilà Monsieur le chef de gare.

Dikkok: Bonne arrivée MCDG! Bonne arrivée!

Missa: Polonika était justement en train de nettoyer votre table spéciale.

Polonika: Je vais bientôt finir, MCDG. Si vous voulez bien vous asseoir. Depuis tout ce temps que je répète aux ivrognes de ne jamais venir s'installer ici. Mais ils ne comprennent pas.

Chef: Polonika, ne t'en fais pas. Tu sais bien que je ne suis pas compliqué. Je n'attache pas d'importance à des petites choses de ce genre.

Missa: Qu'est-ce que je vous disais? MCDG n'est pas compliqué. Ah oui. Il ne vous fait jamais d'histoire à propos de sa table spéciale.

Polonika: Il ne nous fait jamais d'histoire. Alors, MCDG ça sera comme d'habitude. Le vin rouge le plus cher, n'est-ce pas?

Chef: Comme d'habitude, Polonika. Alors, Missa...

Missa: Qu'est-ce que je vous disais? Tu as vu? Tu as vu? Les fonctionnaires ne sont pas comme vous autres, les villageois

et les ignorants. Ils n'achètent que ce qui coûte le plus cher. Tout comme à l'époque où le territoire... Les hommes d'alors ne buvaient que du rhum, du gin, du cognac, du whiskey, du champagne. On ne connaissait pas encore cette forme de boisson distribuée localement. C'est une honte, une véritable honte qui est venue tuer tout notre commerce.

Missa: Mais les hommes d'aujourd'hui ne savent plus apprécier les bonnes choses. Mais, où va le monde?

Chef: Où va le monde? (Polonika verse le vin)
Polonika, merci, merci. Donne un verre à ton mari. Garde le reste au frigidaire. Je dois rentrer à la gare dans un instant. Ah, ça suffit. Ça va. C'est toi qui vends. Garde le reste au frigo. Je dois rentrer à la gare dans un instant. Allez, dépêche-toi.

SCENE 4 (AU BAR)

Chef: Alors, quelle nouvelle aujourd'hui?

Missa: Aucune nouvelle, MCDG.

Chef: Aucune?

Missa: Aucune. Les piles de mon vieux poste récepteur se sont complètement épuisées hier soir.

Chef: Achéké!

Dikoka: Missa, c'est parce que tu ne veux jamais m'écouter. Oui, je te l'ai toujours dit et redit: "Achète-toi un nouveau poste à transistor comme le mien. Oui. C'est le seul moyen de ne jamais rater les informations".

Chef: Hein, Dikoka, tu as écouté les informations toi?

Dikoka: Oui, MCDG, autrement comment aurais-je pu savoir que l'invité du chef s'appelait Monsieur...

Missan: Son Excellence!

Dikoka: Monsieur son Excellence.

Chef: Monsieur son quoi?

Dikoka: Monsieur son Excellence.

Chef: Tu veux dire que le petit Monsieur qui est en visite au chef Atangana?

Dikoka: Ah, oui, MCDG. C'est un grand homme en tournée

officielle. MCDG vous n'avez pas vu son costume en toile lourde et sa cravate? C'est un grand homme en tournée officielle, MCDG.

Chef: En tournée quoi?

Dikoka: Un grand homme en tournée officielle. D'ailleurs, il paraît qu'une note officielle avait été envoyée à cet effet à tous les chefs de gare.

Chef: Une note officielle?

Dikoka: Ah oui, MCDG.

Chef: Une note officielle? Missamayonga? Non, je n'ai jamais ... je n'ai rien reçu..

Dikoka: Mon transistor affirme qu'une note officielle avait été envoyée à ce propos à tous les chefs de gare.

Chef: Dikoka, c'est vrai ce que tu dis?

Dikoka: Ah, oui, MCDG. Mon transistor ne ment jamais.

Missa: Dikoka Mandingué, mets-toi à la place. Et, tu as attendu que MCDG vienne ici dans ce bar pour boire son litre de vin rouge comme d'habitude pour lui annoncer la nouvelle?

Le groupe: Uh! hein!

Missa: Mais ne sais-tu pas que la tournée officielle de MSE peut être d'une importance capitale pour tout notre secteur?

Dikoka: Mais...

Missa: Quoi quoi quoi et quoi quoi quoi?

Chef: Missa, le plus curieux c'est qu'on ne m'a rien...

Missa: Non. Tranquillisez-vous... Je crois qu'on a voulu garder la chose secrète.

Chef: Ah oui!

Missa: Ah, oui. J'ai l'habitude de ces choses moi. Chaque fois qu'on veut envoyer un grand homme en tournée officielle pour inspecter les petits coins de brousse, on se garde d'en parler à la radio.

Dikoka: Mais, puisque je vous dis que mon transistor ne ment jamais.

Missa: Ton transistor n'est qu'un petit truc japonais...

Le groupe: Un truc japonais.

Missa: Tu penses bien que si les grands messieurs du gouvernement voulaient que la nouvelle soit annoncée à tout le monde, ils se seraient bien arrangés pour qu'elle soit également diffusée par les grands postes récepteur? Mon poste à moi, qui est beaucoup plus grand et beaucoup plus digne de confiance, n'a rien dit à propos de tournée officielle...

SCENE 5 (AU BAR)

Missa: Il est également clair à mon avis que cette tournée annonce votre très prochaine promotion.

Chef: Missa. Ma très prochaine quoi?

Missa: Oui. Votre très prochaine promotion. Une promotion pour vous et la prospérité pour tout notre secteur.

Le Groupe: (Ils se mettent à danser)

Chef: Missa ... Merci. Merci mon frère. Mais Missa, je le savais. Ah oui, je le savais.

Missa: Ah, bon?

Chef: Ah, oui. Depuis 15 ans dans cette petite gare perdue dans la brousse. Quinze ans, Missa! Quinze ans avec un salaire de misère. Quinze ans sans avantages, sans décoration. Rien, rien. Je n'ai pas eu la chance d'étudier comme ces petits vauriens qui, à peine sortis de l'université ou de collège, ont le droit d'aller commander leurs aînés. Quinze ans, Missa. Quinze ans! Quinze ans que mes amis et mes parents essaient de me dire: "Eh! viens avec nous à Yaoundé. Viens, allez, trouve-toi quelque bœliers, quelques moutons bien gras, quelques bouteilles de whiskey et de l'argent. Nous te ferons nommer chef d'une gare beaucoup plus importante que celle-ci. Tu travailleras dans un bureau climatisé avec les plantons en uniforme et de jolies petites secrétaires bien parfumées pour servir des boissons.

Missa: C'est ça!

Chef: J'irai effectuer des missions en France, à Washington, à New York, partout. Quinze ans, tu vois, j'ai toujours dit à mes amis et parents: "Non, non et non. Je resterai ici. Le gouvernement m'a affecté ici, je resterai ici jusqu'à ce que le gouvernement se souvienne de moi. Ma promotion viendra me trouver sur place.

SCENE 6 (AU BAR)

- Missa: Je vous le dis, notre tour est enfin arrivé de jouir des bienfaits de la prospérité et la civilisation.
- Chef: Tu as raison.
- Missa: Car, après tout, qu'est-ce que nous avons, nous autres?
- Le groupe: Rien, rien, rien.
- Missa: Aucune route carrossable. Donc, aucun moyen de nous rendre en ville. Alors que nous sommes séparés que de 30 kilomètres.
- Chef: Trente?
- Missa: Pour vendre nos produits, il nous faut attendre le seul train de la journée. Or le plus souvent, les voyageurs sont trop fatigués pour s'intéresser réellement à ce que nous leur proposons.
- Chef: Missa... Missamayonga c'est vrai.
- Missa: C'est vrai, MCDG. Notre bonheur, notre prospérité ne dépend que de vous seul.
- Le groupe: De vous seul MCDG!
- Birumba: MCDG, Missa a raison. Il faut faire voir à MSE que vous êtes un homme digne de ce nom. MCDG, il faut faire voir à MSE que vous êtes un homme capable de commander une gare beaucoup plus importante que celle-ci, MCDG, et de bousculer les voyageurs comme cela se fait à Douala et à Yaoundé avec l'aide de la police, MCDG.
- Chef: Missa, c'est le travail du député. Et, puis je ne suis qu'un chef de gare, Missa. Et puis, il n'y a pas d'agents de police ici.
- Missa: MCDG... vous avez votre sifflet et votre casquette officielle. Les agents de police eux-mêmes n'ont besoin d'autres choses pour effrayer les gens.
- Chef: (Il se sert du sifflet) Ah, Missa.
- Missa: Il faudrait évidemment que la gare soit bien nettoyée et bien décorée quand MSE viendra prendre son train spécial, car, il s'agit bien d'un train spécial.
- Chef: On ne m'a rien signalé à ce propos.
- Missa: Il s'agit bien d'un train spécial.
- Chef: Ah bon?

Missa: Un homme comme MSE ne saurait prendre un train ordinaire.

SCENE 7

Missa: MCDG, j'ai une idée. Pourquoi ne ferez vous nettoyer la gare par les voyageurs et les vendeurs de vivres?

Chef: Ah, mais comment?

Missa: Vous êtes le CDG.

Chef: Oui, je suis le CDG.

Missa: Vous êtes le CDG des voyageurs et des vendeurs de vivres.

Chef: Missa, mais je n'y avais pas pensé!

Missa: La plupart des voyageurs viennent de la brousse et n'oseraient pas protester si vous leur dites de nettoyer et de décorer la gare, surtout si vous portez votre casquette officielle et que vous avez votre sifflet.

Chef: Eh, ça y est! Missamayonga, on m'a annoncé que le train aura officiellement deux heures de retard et nous avons beaucoup de temps devant nous. Je vais de ce pas à la gare. A tout à l'heure. On a beaucoup de temps.

Missa: On a beaucoup de temps devant nous. Dites aux voyageurs que vous ne vendez aucun billet avant que la gare ne soit bien propre et bien décorée.

Chef: (Ça, c'est vrai) Et surtout, il est inutile de faire nettoyer de fond en comble. Les grands personnages en tournée officielle ne s'intéressent pas aux détails. Faites nettoyer la façade.

Chef: Ne t'inquiète pas. Je ferai blanchir la façade et puis la moitié du trottoir. Merci. Eh... A tout à l'heure. Eh, n'oublie pas ma bouteille de vin rouge. A boire pour tout le monde! Je paie. Bola! Bola!

VIDEOTAPE SCRIPT

UNIT B

MODULE II

LE TRAIN SPECIAL DE SON EXCELLENCE

SCENE 1 (A LA GARE)

Chef: Allez. Dépêchez-vous. Vite, vite, vite, vite. Allez. Allez. Ramassez-moi ça. Vite, vite vite. Eh! toi, Monsieur, tu ne veux pas travailler comme tout le monde? Mais qu'est-ce que c'est que ça? Tu ne sais pas qu'il y a des tas de gens comme toi à Yaoundé qui ont des livres plein la tête et qui, pourtant se baladent le ventre creux? Ils ne peuvent même pas être nommés chefs de gare comme moi. Ils sont chômeurs. Si tu ne travailles pas, je ne te vends pas de billets. Tu travailles, je te vends de billets. C'est tout. Allez, tout le monde au travail. Dépêchez-vous!

Femme No. 1: Il faut balayer.

Femme No. 2: Moi, je ne vois pas pourquoi il nous oblige à nettoyer votre village.

Femme No. 1: Et tu ne vois pas que nous sommes en train d'enlever vos ordures?

Chef: Qu'est-ce que c'est que ça? Allez, tout le monde au travail. Dépêchez-vous! On ne se bat pas ici. Vous avez compris? Ça va comme ça. On ne se bat pas ici. Vous irez vous battre chez vos polygames de maris. Il faut montrer à Son Excellence que vous méritez la climatisation et la prospérité. Eh! allez-y, dépêchez-vous! Vite, vite, vite, vite! Allez, allez!

Femme: Regardez-moi cet homme là! Regarde le _____ que je connais la _____ de regarder sous leurs pagnes.

Homme No. 1: Mais qu'est-ce que vous voulez, vous les femmes-là? Quand on laisse une boutique ouverte c'est pour attirer les clients, non?

Homme No. 2: Qu'est-ce qui arrive au juste à MCDG? Je ne comprends plus rien. Qu'est-ce qu'il y a qui nous oblige à nettoyer la gare? Le train s'arrête toujours ici même si le machin n'a pas été nettoyé.

Homme barbu: Pourquoi tu te plains? Viens, viens, viens. Mais tu n'a pas encore appris la nouvelle?

Woman No. 1: Quelle nouvelle?

Homme barbu: Hein! Hein! Mais c'est un grand jour pour notre village! Un grand jour! Nous aurons bientôt la civilisation et la prospérité!!

Homme: La civilisation?

Homme barbu: Oui!

Homme No. 2: La civilisation?

Homme barbu: Et la prospérité! Le grand monsieur qui est venu il y a deux jours rendre visite au chef Atangana et à sa fille Paulette avait été spécialement chargé par le gouvernement de venir inspecter notre gare et notre village que voici!

Femme No. 1: Ah, c'est la belle Paulette qui habite Yaoundé. Quelle veinarde. J'ai toujours dit que la fille d'Atangana deviendrait un jour la plus grande dame de la ville. Elle va rendre sa famille riche et prospère.

Homme barbu: Elle ne va pas seulement rendre sa famille riche et prospère, mais elle va rendre toute cette région riche et prospère. Mais, écoutez il est même question de l'envoyer étudier en France!!

Tout le monde: Au pays des blancs? Au pays des blancs?

Homme barbu: Parce que les professeurs des plus grandes universités à Yaoundé eux-mêmes ont officiellement déclaré _____

Chef: Au travail! Allons. C'est toi qui _____
Va _____ et dépêche-toi. Allez, vite, vite. Mets de la peinture. Il ne faut pas que le grand monsieur s'aperçoive que le mur n'a pas été entièrement repeint. Mais non, l'autre côté! Voilà, voilà. C'est bien. Allez, dépêche-toi. Vite, vite, vite. Eh, mon ami. Ça va bientôt finir, hein? On n'a pas assez de temps. Vous comprenez pourquoi nous autres, les chefs de gare, nous sommes obligés de retarder les trains. Est-ce que vous auriez balayé, nettoyé décoré la gare si le train était venu à l'heure?

Tout le monde: Jamais!

Chef: Ce ne sera pas par hasard que je serai bientôt nommé chef d'une gare beaucoup plus importante que celle-ci. Eh, j'écoute la radio, moi. Je suis toujours à l'écoute de tout. C'est pour ça que j'ai été informé de l'arrivée du grand homme. Vite, vite, vite! C'est très bien. Allez, ramassez-moi ça. Voilà c'est bien. Vous avez bien travaillé les enfants. Rangez vos balaies. Vous allez vous mettre en rang et je vais vous vendre les billets. Pas de désordre. Vous avez compris, hein? Bon, allez-y, dépêchez-vous. Mais, j'ai dit, plus de désordre. Qu'est-ce que c'est que ça? Allons! Dépêchez-vous. Où vas-tu, toi?

Passager#1: Deux billets pour Rebala.

Chef: Deux billets pour Rebala. Allez, au suivant.

Passager #2: A Tellé, un allez simple.

Chef: A Tellé, un allez simple. Il n'yapas de monnaie, hein? Au suivant, au suivant. Mais qu'est-ce que tu fous, toi?

Homme #2: Oh, chef, j'ai 2 chèvres à faire enregistrer.

Chef: Ah, avec les villageois. Tu as deux quoi?

Homme #2: Deux chèvres.

Chef: Deux chèvres. Pas de chèvres dans le train spécial de Monsieur Son Excellence. Allez! Fous le camp! Ah Missamayonga. Attends. j'arrive.

(Ils dansent)

Chef: Missa. Alors, quelle nouvelle?

Missa: Aucune nouvelle. J'ai envoyé mon fils Rudy chez le chef Atanga. Il paraît que le grand homme et sa suite sont en route pour venir ici. Mais, dis donc, vous avez fait un beau travail.

Chef: Missa, quand je veux m'y mettre, je suis un fonctionnaire.

Missa: On a même repeint les façades là.

Chef: Eh, comment, Missa!

Missa: Eh!...

Chef: C'est qu'il me restait un peu de peinture. Tu sais l'année dernière... l'inspecteur qui devait venir inspecter la gare, n'étant plus venu, j'ai mis la peinture de côté. Cette fois-ci notre travail aura servi à quelque chose.

Homme #3: Les voilà qui arrivent!!

Homme #2: MCDG, le chef Atangana et sa femme Martelina arrivent.

Femme #1: Vous voyez ce que je vous disais? On amène Paulette à Yaoundé.

Homme #3: Atangana est un vrai sage. Il leur a donné des bœliers, des poulets, des porcs.

Homme: On lui donnera bientôt une grande maison.

Femme #1: Voilà ce qu'on appelle une fille obéissante.

Homme #3: Vous voyez les habits que les grands hommes portent? De beaux habits européens, lourds et épais.

Chef: Eh, Silence!!

SCENE 2 (LA GARE: MONSIEUR SON EXCELLENCE ET PAULETTE)

MSE: Dis donc Paulette, qu'est-ce que tu as fais de la chaîne stéréophonique que nous avons apportée?

Paulette: Mes petits frères m'ont dit de la leur laisser.

MSE: Mais de la leur laisser pour quoi faire?

Paulette: Oh! Chéri tu as déjà oublié que mes petits frères veulent organiser dans trois mois un petit réveillon à l'occasion de la fin de l'année scolaire?

MSE: Je ne sais pas.. Tu m'as dit un truc de ce genre, mais je ne vois pas. Je ne vois pas...

Paulette: Ce que tu peux être fatigant, toi aussi. Tu poses parfois des questions si puériles. Mais comment veux-tu que mes frères organisent un réveillon comme il faut sans une bonne chaîne de stéréo? Mon père est tout de même le plus grand chef des environs.

MSE: Mais, mais... tu comprends.... mais

Paulette: Mais, quoi? On m'a dit de laisser la chaîne au village. Je l'ai laissée -- voilà tout!

MSE: Mais comment? Tu as laissé la chaîne qui m'a coûté 400.000 francs en Allemagne Fédérale à des bandits pour je ne sais quelle fête d'année scolaire comme ça?

Paulette: Oh, dis donc, chéri. Ne te fâche pas, voyons. Tu ne vas tout de même pas me gronder devant les villageois? Enfin... à me faire un beau sourire. Je commençais à avoir peur. Je croyais que tu t'étais fâché pour de bon.

MSE: Oh, pas du tout.

Paulette: Oh, il ne faut pas quand même que mes parents pensent que tu ne peux pas dépenser la bagatelle de 400.000 francs pour me faire plaisir. Ils nous observent, tu sais. Oui chéri. Tu as promis de me sortir ce soir. Tu te rappelles? Il faut absolument que j'aie respirer l'air frais dans une boîte de nuit après ces trois jours passés à la campagne.

MSE: Tu sais, chérie...

Paulette: On ira danser à la boîte du NOVOTEL.

MSE: Ah! non chérie...

Paulette: Oh, je sais que tu dis toujours c'est trop cher. Mais c'est quand même la seule boîte où l'on sert du champagne à peu près convenable après minuit, eh!

SCENE 3 (LA GARE)

Mère de Paulette: Bonjour mon frère, Missamayonga

Missa: Ma soeur Martelina.

Mère: Ma fille Paulette, viens, à maman, viens.

Missa: Et Paulette. Elle a grandi, hein?

Mère: Est-ce que tu as pensé à aller dire au revoir à Polonika?

Missa: Ah! Paulette. Polonika lui a préparé un gros paquet de vivres qu'elle doit amener à Yaoundé.

Mère: Mon frère, cette fille mange encore de la nourriture d'ici?

Missa: Elle ne mange plus?

Chef: Elle ne mange plus de vipère?

Mère: Tu ne savais pas que les grands docteurs à Yaoundé lui ont recommandé de commencer à habituer son ventre à la nourriture civilisée?

Missa: Le coq au vin?

Mère: Elle ira manger dans le pays des blancs.

Missa: C'est bon les cuisses de grenouille.

Mère: Paulette, allons tout de même dire au revoir à tes mères. C'est grâce à leurs prières que tu as pu rencontrer un homme riche et généreux que voici.

SCENE 4 (LA GARE: MONSIEUR SON ECELLENCE ET SON COPAIN)

Copain: Mais ça, c'est un weekend vraiment réussi.

MSE: Ah, oui!

Copain: Tu te rends compte? Des fêtes traditionnelles, de la nourriture et des boissons en abondance, sans parler de nos charmantes hôteses. Mais, ça franchement mon vieux, chapeau!

MSE: Tu sais que moi, quand j'organise un weekend, c'est toujours comme ça. Tu sais que Paulette est quand-même différente de mes copines habituelles. Ses parents sont quand-même rares parmi les villageois. Ils dépensent sans compter -- et à leurs frais, ce qui ne gêne rien.

Copain: Avec ça, tu penses l'envoyer en France étudier à tes frais?

MSE: Tu parles! Envoyer un vaurien comme ça étudier en France? Enfin, elle va partir. Avec mes gros moyens, elle commence à me coûter cher. Je ferai des pieds et mains pour qu'elle s'en aille. Je parlerai de son cas à un haut fonctionnaire et il mettra son nom sur la liste des boursiers et le gouvernement va payer. Surtout si nous discutons devant une bonne bouteille de champagne.

Copain: Mais, avec ça elle va se rendre en France?

MSE: Bien sûr. Elle n'a pas peut-être pas le niveau requis mais le niveau, le niveau, qui parle de niveau à cette occasion? Personne. Tais toi, il y a ses parents qui arrivent.

SCENE 5 (LA GARE: MONSIEUR SON EXCELLENCE, LE CHEF DE GARE, MISSAMAYONGA ET LE COPAIN)

MSE: Où est le chef de gare?

Chef: Excellence.. Mon drapeau...

MSE: Bonjour MCDG Oh, ho, ho, ho. C'est le chef de gare? Vous êtes là depuis longtemps?

Chef: Excellence, je suis le chef de gare de cette gare depuis... je suis le chef de gare, de cette gare depuis bientôt quinze ans, Excellence.

MSE: Ah? Depuis 15 ans.

Chef: Ça fera bientôt 15 ans que je dirige cette gare, Excellence.

MSE: Oui, je vois, je vois. C'est une gare très bien, bien décorée, très bien entretenue et très remarquable.

Chef: MSE elle est toujours nettoyée et bien décorée. Vous pouvez demander à tout le monde. Missamayonga!

Missa: C'est vrai!

MSE: Est-ce que vous pouvez me vendre cinq billets de première classe s'il vous plaît?

Missa: Cinq billets de première classe? Oui Excellence.

MSE: Cinq billets.

Chef: Quinze billets... Comme je vous le disais Excellence, ça fera bientôt 15 années de première classe que je dirige cette gare. Silence! Combien de fois je dois vous dire qu'on ne rigole pas devant un administratif sans autorisation spéciale? Vous ne pouvez pas lire les affiches que je me proposais de poser? Excellence, ils seront difficiles à commander.

MSE: Ah oui, ah oui!

Chef: Il leur faudrait un chef capable comme moi, un chef digne... un chef capable de commander un bureau climatisé.

MSE: C'est ça!

Chef: Où en étais-je déjà?

MSE: Cinq billets de première classe.

Chef: Quinze billets Excellence, tout de suite. Un, deux, trois quatre et cinq. Excellence, désirez-vous encore autre chose, Excellence?

MSE: Oui, j'avais... ah! oui des béliers, des moutons, des chèvres à faire enregistrer. Serait-il possible?

Chef: Ah! oui, il n'y aura pas de problème, Excellence, pas de problème, tout de suite.

Missa: Ça va, ça va. Je vais les mettre moi-même dans le fourgon à bestiaux.

MSE: C'est qui ça?

Chef: Ah, Missamayonga.

MSE: Missamayonga! (Ils se serrent la main)

Missa: Ah! oui. Je m'appelle Missamayonga.

MSE: Ah! bon.

Missa: Oui, oui. Je suis le propriétaire du bar qui est en face là-bas.

Chef: C'est mon ami. C'est lui qui vous a donné l'excellent vin rouge que vous avez bu.

MSE: Ah, le vin rouge! Misamayonga!

Missa: Ah oui. Je m'y connais en excellents vins, Excellence.

MSE: Ah bon?

Missa: J'étais boy cuisinier pendant 25 ans et maître d'hôtel.

MSE: Où ça?

Missa: A Mbabayo.

MSE: A Mbabayo?

Missa: Moi, j'ai combattu les Hitler avec les Allemands en Afrique du Nord.

MSE: Hitler? En Afrique du nord?

Missa: Les vrais Allemands d'Allemagne étaient là.

MSE: Mais, en Afrique du nord.

Missa: En Afrique du nord.

MSE: Excellent!

Missa: Bon, allez.

Chef: C'était un bon cuisinier.

MSE: Oui, un bon cuisinier.

Missa: Allez. (Il lui baise la main)

MSE: Mais c'est un pédé. Le train sera-t-il à l'heure?

Chef: Excellence oui. Le train aura officiellement deux heures de retard, Excellence. Mais, grâce aux efforts inlassables et inlassablement que j'ai déployés ce retard est réduit maintenant à 120 minutes, Excellence. Oui vous pourrez donc partir dans 10 minutes, Excellence. Excellence, Excellence, excusez-moi. Vos billets.. Et votre monnaie, Excellence. Merci. Bon voyage Excellence.

MSE: Bon voyage.

SCENE 6

Chef: Excellence, Excellence... au nom de mes administrés et des voyageurs, nous vous remercions du secret officiel dont vous avez bien voulu honorer notre gare. A Yaoundé, où vous serez bientôt, Excellence. A Yaoundé où vous allez faire un rapport sur notre gare, à Yaoundé où vous nous mentionnerez favorablement dans votre rapport. Bon voyage, Excellence.

MSE: Merci, MCDG.

La foule: Mon portefeuille, MCDG, on a volé mon portefeuille!

Chef: Regardez-moi ça. Dépêchez-vous. Dans le train de son Excellence, on monte avec dignité. On monte avec calme. Mais, qu'est-ce que c'est que ça? Et toi? Ne laisse pas l'enfant devant la chèvre! Un animal est un animal. Espèce d'animal.

Missa: MCDG, je viens de mettre les animaux dans le fougou à bestiaux.

- Chef: Eh, Missa, je me suis débrouillé ici. Le discours .. parfait!
- Missa: Parfait! Je te fais confiance eh?
- Chef: Missa?
- Missa: Quoi?
- Chef: Tu crois que le monsieur va nous mentionner favorablement dans son rapport?
- Missa: Ah, oui, il va nous mentionner favorablement.
- Chef: Ah.
- Missa: Après tout le travail qu'on a fait? Je suis même persuadé que nous allons très bientôt fêter votre avancement dans mon bar.
- Chef: Missa! Eh Missa, je vais téléphoner à la gare suivante pour m'assurer que...(Le téléphone sonne.)
- Missa: Je vais au bar.
- Chef: Tu m'envoies une bouteille de vin, hein? Je compte sur toi. Allô? Mais bien sûr que c'est moi. C'est le chef de gare de cette gare, lui-même à l'appareil. Comment ça va? Oui, ça va. Hein? Le train spécial de son Excellence? Mais bien sûr. Comment? Si j'avais vu le grand homme? Mais bien sûr je l'ai vu et les chèvres et le grand homme qui l'accompagnait. Je les ai mis dans le wagon à bestiaux. Mais non, en première classe. Ah, oui. eh! Le train spécial de qui? Mais quoi? Qu'est-ce que c'est que cette histoire de train spécial qui vous auriez, vous, dans votre gare? Alors, écoutez, vous voulez me faire croire en fin de compte que le train de chez moi n'est pas un train spécial? Quoi? C'est un autre excellence qui s'en allait en tournée officielle. La radio de ce matin? Mais alors qu'est-ce que je fais dans tout cela? Hein? Ah j'arrête le train spécial de notre Excellence à nous jusqu'à ce que le train de votre excellence à vous soit passé. Bon, d'accord. Allô? Allô? Dis moi, est-ce qu'il ne serait pas possible que le train spécial de votre excellence à vous s'arrête un peu dans notre gare afin que le grand homme puisse voir et apprécier le travail que nous avons fait? Ce n'est pas possible? Mais pourquoi? Ah? Les ordres viennent d'en haut? Toujours d'en haut! Allô? Il n'y a rien à faire? Missa! Non j'appelle mon ami. Missamayonga!
- Missa: MCDG, qu'est-ce que qu'il y a?
- Chef: Le téléphone... le téléphone...
- Missa: Qu'est-ce qu'il y a au téléphone? Vous vous êtes trompés de numéro?

Chef: Nous nous sommes trompés. Nous nous sommes trompés!

Missa: Nous nous sommes trompés de quoi?

Chef: Nous nous sommes trompés d'Excellence!

VIDEOTAPE SCRIPT

UNIT C

MODULE I

TABLE RONDE

SCENE 1

Le Speaker:

Je crois qu'en matière de télévision, la Côte d'Ivoire a fait son choix. Nous avons fait notre choix. Finalement, nous avons la télévision que nous méritons. Mais, à ce niveau, il y a deux problèmes. Vous savez que la télévision est une machine énorme qui nécessite un investissement énorme qui ne peut être réalisé, en tout cas dans nos pays, que par l'état. Pour faire de la télévision, il faut énormément d'argent. Beaucoup d'argent. Nous sommes là depuis ce matin. Ça coûte des millions déjà alors que nous sommes seulement au milieu de la journée en ce qui nous concerne. Nous émettons jusqu'à une heure du matin. C'est un autre problème que je voudrais développer. Dans le contexte mondial, dans le contexte des médias, la Côte d'Ivoire, comme la plupart des pays sous développés, nous sommes dominés culturellement en ce qui concerne la réception des informations et mêmes des films. Si nous diffusons des films américains, c'est parce que ce sont ces films-là qui dominent le marché mondial. Il n'y a pas que nous. Même les Français qui sont nos maîtres en la matière parce que nous avons été formés en France, parce que la France est un autre modèle lorsque nous avons commencé notre télévision - même eux sont écrasés par cette loi qui est une loi réelle en matière de la télévision. C'est-à-dire qu'en matière de télévision et même d'informations nous ne pouvons pas échapper. Nous sommes à Abidjan. Nous donnons les informations du soir ou même du matin et puis tout le temps nous parlons de la Pologne parce que ceux qui nous envoient les dépêches ne parlent que de la Pologne. Nous, nous n'avons pas l'occasion de vous parler d'autre chose. Nous n'avons pas les moyens nécessaires. Ça, ça fait partie de la domination culturelle à laquelle nous sommes soumis et justement, petit à petit, nous sommes en train d'essayer de nous départir de cette domination. C'est pour cela que je crois aujourd'hui que la télévision ivoirienne en 1981 ne ressemble pas du tout à la télévision en 1961. Nous avons fait beaucoup d'effort. Nous essayons de produire des émissions de chez nous. Nous essayons de réserver une grande place à l'actualité de chez nous. C'est un pas important que nous sommes en train de faire. Mais ce n'est pas facile parce qu'à ce niveau-là nous sommes dominés comme nous sommes dominés sur les marchés cacaoyers et caféiers de Londres. C'est cette même domination qui est exercée sur nous en matière de télévision.

SCENE 2 (TRES PRES)

Femme #1: Tiens, tu prends Très Près Rouge comme dentifrice?

Femme #2: Bien entendu. Cette Haleine fraîche qu'il me donne.

Femme #1: Moi, mon dentifrice c'est Très Près Vert. Il me donne un
sourire éblouissant.

Femme #2: Ça c'est rien. Regarde!

SCENE 3

L'évêque:

Chez nous, on doit s'organiser, et s'organiser ne veut pas dire simplement extérieurement, mais comme on l'a mentionné tout à l'heure, au niveau moral, eh? Avoir des structures morales solides de telle sorte que quand quelqu'un vient, il fait comme on fait chez vous. Eh? Dans nos villages, vous arrivez quelque part, on dit dans tel village la coutume est celle-ci. Quand tu te rends dans ce village tu dois suivre cette coutume-là. Alors, c'est comme ça dans un pays, dans tous les pays que l'on visite. Tu arrives dans un pays, tu vas suivre la loi de ce pays. Alors, pour nous aussi il faut s'organiser de telle sorte que quiconque viendrait, suivrait notre loi et puis essayer de la contrôler. Et pour s'organiser ce n'est pas seulement d'avoir une bonne police mais avoir des gens qui sachent ce qu'ils sont eux-mêmes et qui peuvent, comme l'a dit tout à l'heure Mme. Dékoré, et non pas au niveau des bébés ou bien des enfants, pour qu'ils sachent sérieux pour faire leur choix dans tout ce que cela représentait. Mais nous aussi, en tant que pays on doit être organisé de telle sorte que nous puissions faire le choix qui nous intéresse. Et c'est à partir de là qu'on peut nous respecter. Est-ce que cette violence dont vous parlez, cette violence culturelle, cette domination, bon, nous la reconnaissons. Il y a longtemps qu'on la reconnaît. Mais il faut maintenant s'organiser pour réduire. Parce qu'on ne peut pas être d'éternels dominés. Après tout, dans quoi il nous dominent? Si l'on veut, on choisit ce que nous voulons. Ce n'est pas l'Amérique. C'est l'argent que nous prenons pour acheter les films. C'est nous qui l'achetons. On n'est pas obligé d'acheter. On peut refuser les films. Bon, faisons la politique de nos moyens. On ne va pas regarder tel ou tel film parce que ça nous coûte cher. On prendra ça pour investir dans l'éducation. On peut faire ça. On n'est pas obligé de rester à l'écran 24 heures sur 24, hein? Ça c'est un choix que nous avons à faire. N'étant pas obligé de faire cette politique on n'est pas obligé de voir tous ces films. Les

gens peuvent produire, et puis on peut les laisser produire. Quand moi, je voudrais, je prendrai. C'est à ce niveau que je me place.

SCENE 4

Le Commissaire: Un exemple au niveau des films. Je ne serai pas précis. On a dit souvent qu'il y a des femmes qui participent à des coups sur le terrain, et avec tout ce que ça comporte comme dextérité au niveau des pays développés. Je suis mieux placé que quiconque pour en parler ici. Nous avons eu affaire à des bandes de tous les genres et comme vous l'avez dit, nous sommes submergés par ces trucs venus de l'extérieur que nous n'aurions pas connus si le développement n'était pas ce qu'il est. Il a suffi quand même qu'il y ait une émission et c'était ici. C'était un sketch et j'ai su parce que mon métier l'exige. Et ce sketch est passé, et je me suis dit finalement: "C'est dangereux parce qu'on a exposé au public en oubliant que n'importe qui, y compris les délinquants, regarde." Mais je ne me suis pas trompé. Trois jours plus tard, il y a eu un coup, monté exactement comme le sketch a été tourné. Mais celui qui a montré ce sketch, s'il avait pris le temps de contacter les autorités compétentes, à savoir la police, pour essayer de voir: "Je vais faire ça. Est-ce que vous pensez que ça peut aller?" et il aurait reçu l'avis de qui de droit et ça aurait peut-être passé mais sous une autre forme qui aurait été moins nuisible. Mais cela a eu des conséquences. Heureusement pour nous, préparés comme nous le sommes, nous avons quand même réussi à mettre cette bande-là hors d'état et ce qui nous a permis, à la reconstruction, de savoir que le sketch avait été copié. Je n'irai pas dans les détails. Une fois de plus, et je crois que je me joins à Monseigneur, s'il ne faut pas nous fermer à l'extérieur, ce qui serait dangereux pour nous, nous devons faire de sorte que ce que nous publions, surtout à l'écran de la télévision où on n'a pas des moyens de dire "interdit aux moins de 16 ans" interdit aux bandits, interdit à ceci ou cela" tout le monde le regarde. Donc, il faut penser à cela en projetant.

SCENE 5

Le Speaker: Au début de cette discussion -- le matin -- j'avais dit une phrase qui me faisait peur. J'ai dit que nous connaissons un développement et que peut-être que toutes les formes de violence, de criminalité, de banditisme que nous vivons aujourd'hui sont peut-être la rançon que nous devons payer pour ce développement. Je dis peut-être. Ça fait peur, c'est vrai. Je ne nie pas non plus l'influence que peut avoir -- qu'a -- la télévision sur les masses. Je vous ai donné l'exemple de ce petit américain qui est tombé du

septième étage d'un immeuble parce qu'il se prenait pour Superman après avoir regardé Superman à la télévision. Ça a une influence réelle. Je ne le nie pas. Mais je dis aussi que les Ivoiriens ne sont pas des hommes qui habitent une autre planète. Nous sommes sur cette terre. Nous avons choisi d'être un pays développé, donc, de prendre tout ce que le développement a de mieux. Nous avons la chance d'arriver après les autres, donc nous avons la possibilité de choix. Mais je dis que dans cet effort-là il y a beaucoup de choses qui sont considérées aujourd'hui comme des erreurs. C'est justement pour cela que nous sommes là pour discuter-- pour essayer de trouver des solutions. Mais il faut remarquer, et je reviens là-dessus, que notre télévision a fait beaucoup de progrès. C'est vrai. Nous présentons beaucoup de films qui viennent de l'étranger. Mais, je vous le dis ça aussi, c'est notre situation de dominé. Nous sommes dominés par les films comme nous sommes dominés sur les places boursières de Londres, de Paris, de New York de la même manière. Et petit à petit nous essayons de nous dégager de cette frange-là en produisant des émissions que vous connaissez et en ayant des discussions comme celle que nous avons.

Mais ce qu'il faut que les Ivoiriens comprennent c'est que la télévision de leur pays ne sera jamais une télévision ivoirienne sans leur participation. Parce que, comme je vous le dis, il est plus facile pour nous de parler de la Pologne que de parler de la marée noire à Bietri. C'est étonnant mais c'est comme ça. Et dans notre métier ce sont les entraves que nous rencontrons tous les jours. Je sais très bien, heure par heure, ce qui se passe en Pologne mais je ne sais pas très bien ce qui se passe à Bietri. Ça aussi, c'est un des aspects du problème qu'il faut sculigner. La télévision de chez nous nous appartiendra tous en même temps. Si les Ivoiriens veulent une télévision de chez eux, ce sont eux seuls qui peuvent avoir une télévision de chez eux. Quand nous vous appelons pour venir parler des problèmes de chez nous, que vous venez, alors nous parlons des problèmes de chez nous. Si vous ne venez pas, nous n'avons pas de choix. Nous sommes obligés de vous passer ce que nous avons.

SCENE 6

Mme Dékoré:

Moi, je crois que dans notre pays les gens se croient civilisés parce qu'ils ont la télévision. Ils pensent qu'ils peuvent s'instruire par la télévision. Aux parents maintenant de donner une véritable culture. Là ce sont des vernis culturels tout simplement. Par exemple, la lecture. On peut bien faire prendre goût aux enfants à lire, à lire des bons livres au lieu de regarder tout le temps la télévision. Mais les parents ne font pas. Lux-

mêmes, il ne lisent pas. Or, d'après un écrivain célèbre anglais: "Qui lit a le pouvoir de se magnifier."

Le Speaker: Madame, vous avez parfaitement raison. Vous avez parfaitement raison. Ce que je voulais vous dire. Je ne Je redonnerai les mêmes arguments en ce qui me concerne. Mais ce que je vous dis c'est qu'en matière de télévision il y a des expériences qui ont été faites. Il y a des pays qui sont à la pointe de la télévision comme l'Amérique. L'Amérique c'est le ciel en ce qui concerne la télévision. Mais votre inquiétude est tout à fait justifiée. Mais...

Mme Dékoré: Je ne critique pas la télévision.

Le Speaker: Mais quand la télévision se développe, la lecture mourra.

Mme Dékoré: Ceux qui se plaignent de la télévision, ils n'ont qu'a faire lire leurs enfants des livres intéressants.

Le Speaker: Ça sera difficile.

Mme Dékoré: Pas difficile. Apprendre à lire à un enfant il n'y a pas...

Le Commissaire: Je voudrais que vous comprenions. Je reviens toujours à Monseigneur. Nous avons parlé de la télévision...

La Speakerine: Excusez-moi de vous interrompre. Mais je vous rappelle qu'il ne nous reste plus beaucoup de temps pour y conclure....

STOP

SCENE 7 (ANNONCES PUBLICITAIRES)

Annonce #1: (SATIN SHEEN)

"Une belle chevelure. Voilà le secret de votre beauté. Qu'ils soient naturels, nattés, ou tressés, vos cheveux ont besoin de Satin Sheen. Pour réussir toutes les coiffures, avoir les cheveux doux, souples et brillants, choisissez Satin Sheen."

Chanson: "La crème de soin de vos cheveux c'est Satin Sheen. Les cheveux se portent bien avec Satin Sheen."

Annonce #2: (NKU)

"NKU crème spéciale. La crème okay de beauté spécialement conçue pour révéler la beauté secrète de votre peau."

Avec NKU crème spéciale votre peau gardera sa souplesse, son velouté. Votre teint restera uniforme. Votre peau douce et lisse. NKU crème spéciale révélera la beauté secrète de votre peau."

APPENDIX II: Key to Content Questions on Videotape

KEY TO CONTENT QUESTIONS ON VIDEOTAPE

NOTE: Questions and answers for Unit A, Module I are included in the videotape script for that module.

QUESTIONS ET REPOSES

UNIT A

MODULE II

1. Q: Combien d'argent est-ce que Bouballa a réclamé à sa belle-famille?
1. A: BOUBALLA A RECLAME CENT MILLE FRANCS A SA BELLE-FAMILLE.
2. Q: Pourquoi est-ce que Koumba a dû quitter son village?
2. A: KOUMBA A DU QUITTER SON VILLAGE POUR ALLER TRAVAILLER EN VILLE. IL DOIT AIDER SA FAMILLE A REMBOURSER LA DOT DE BOUBALLA.
3. Q: D'où viennent les problèmes du nouvel instituteur?
3. A: LE NOUVEL INSTITUTEUR N'EST PAS DE LA MEME ETHNIE QUE LES GENS DE FOUGAMOU.
4. Q: Quelle est la politique préconisée par le sous-préfet dans son discours?
4. A: LE SOUS-PREFET A PRECONISE UNE POLITIQUE DE RENOVATION POUR ENCOURAGER LES DIFFERENTES ETHNIES A TRAVAILLER ENSEMBLE.

QUESTIONS ET REPONSES

UNIT A

MODULE III

1. Q. Où est-ce que Koumba se loge lorsqu'il arrive à Port-Gentil?
1. A. KOUMBA SE LOGE CHEZ ONANGA, LE FRERE DE SON AMI MARTIN, QU'IL RENCONTRE DANS UN BAR.
2. Q. Pourquoi la femme d'Onanga se fâche-t-elle?
2. A. LA FEMME D'ONANGA SE FACHE PARCE QUE LA PRESENCE DE MARTIN, DE SA FAMILLE ET DE KOUMBA LEUR CREE DES DIFFICULTES FINANCIERES.
3. Q. Pourquoi est-ce que Koumba ne veut pas accepter le travail de manoeuvre?
3. A. KOUMBA NE VEUT PAS ACCEPTER LE TRAVAIL DE MANOEUVRE PARCE QU'IL A SON CERTIFICAT D'ETUDES PRIMAIRES ET QU'IL CROIT QUE CE TRAVAIL N'EST PAS DIGNE DE LUI.
4. Q. Comment se fait-il que Koumba obtienne le poste de magasinier?
4. A. KOUMBA A OBTENU LE POSTE DE MAGASINER PARCE QU'IL A REUSSI A L'EXAMEN QU'IL AVAIT PASSE.

QUESTIONS ET REPONSES

UNIT A

MODULE IV

1. Q. Pourquoi est-ce qu'Otambo ne veut pas aller à l'école?
- 1 A. OTAMBO NE VEUT PAS ALLER A L'ECOLE PARCE QU'IL EST MAL HABILLE.
2. Q. Que fait Otambo au lieu d'aller à l'école?
- 2 A. AU LIEU D'ALLER A L'ECOLE, OTAMBO VA AU CINEMA, AU MARCHE ET DANS LES MAGASINS.
3. Q. Quels sont les articles qu'on enlève à Otambo quand on le fouille?
- 3 A. QUAND ON LE FOUILLE, ON ENLEVE A OTAMBO UNE CEINTURE, DES CLEFS, UN SIFFLET, VINGT FRANCS ET UNE CHAINE EN OR.
4. Q. Pourquoi est-ce que le procureur de la République a jugé Otambo non-coupable de ses crimes?
- 4 A. LE PROCUREUR A JUGE OTAMBO NON-COUPABLE PARCE QU'IL N'A PAS CRU QU'IL A AGI AVEC DISCERNEMENT.

QUESTIONS ET REPONSES

UNIT B

MODULE I

1. Q. Quelles nouvelles Dikoka a-t-il apprises par son poste de radio à transistor?
1. A. DIKOKA A APPRIS QU'UN GRAND HOMME QU'ON APPELAIT "MONSIEUR SON EXCELLENCE" ETAIT EN TOURNEE DANS LA REGION.
2. Q. Comment est-ce que Paulette a pu faire la connaissance de ce grand monsieur?
2. A. QUAND ELLE ETAIT A L'UNIVERSITE, UNE AMIE A ELLE L'AVAIT FAIT LOGER DANS LA VILLA DE MONSIEUR SON EXCELLENCE ET ILS SONT DEVENUS DE BONS AMIS.
3. Q. Qu'est-ce que Missamayonga conseille au chef de gare pour pouvoir commander le respect des voyageurs?
3. A. IL LUI CONSEILLE DE PORTER SA CASQUETTE OFFICIELLE ET SON SIFFLET POUR IMPRESSIONNER LES VOYAGEURS.

QUESTIONS ET REPONSES

UNIT B

MODULE II

1. Q. Comment est-ce-que le chef de gare a forcé les voyageurs à nettoyer et à décorer la gare?
1. A. LE CHEF DE GARE A REFUSE DE VENDRE LES BILLETS AUX VOYAGEURS A MOINS QU'ILS NE NETTOIENT ET DECORENT LA GARE.
2. Q. Où est-ce Paulette veut aller le soir?
2. A. PAULETTE DEMANDE A ALLER DANS UNE BOITE DE NUIT.
3. Q. Quelle nouvelle le chef de gare apprend-il par téléphone et pourquoi en est il déçu?
3. A. LE CHEF DE GARE A APPRIS QUE LUI ET SES AMIS SE SONT TROMPES D'HOMME ET QU'ILS N'AURAIENT PAS LA POSSIBILITE D'IMPRESSIONNER LE VRAI MONSIEUR SON EXCELLENCE.

QUESTIONS AND ANSWERS

UNIT C

MODULE I

1. Q. D'après le monseigneur, quel choix les Ivoiriens peuvent-ils faire en ce qui concerne la sélection des émissions venant des pays occidentaux?
1. A. SELON LE MONSEIGNEUR, LA COTE D'IVOIRE NE DOIT PAS ACCEPTER TOTALEMENT CE QUI VIENT DES AUTRES.
2. Q. Que dit le speaker à propos de la présentation de la violence à la télévision?
2. A. IL DIT QUE PUISQUE LA VIOLENCE EXISTE DANS LA REALITE, IL NE FAUT PAS QUE LA TELEVISION L'IGNORE.
3. Q. Qu'est-ce que la femme conseille aux familles pour lutter contre l'influence néfaste de la télévision?
3. A. ELLE LEUR CONSEILLE D'ENCOURAGER LEURS ENFANTS A LIRE DAVANTAGE.

APPENDIX III: Key to Objective Exercises

KEY TO OBJECTIVE EXERCISES

UNIT A, Module I

Exercices de Compréhension
C.

- | | |
|------|-------|
| 1. b | 6. c |
| 2. c | 7. b |
| 3. a | 8. a |
| 4. d | 9. b |
| 5. b | 10. d |

Exercices de Vocabulaire

A.

1. e
2. f
3. c
4. g
5. d

B.

1. fait un chèque
2. font un cadeau
3. faire les achats
4. fait le décompte

C.

1. accueille
2. a des ennuis
3. rendent visite à
4. ont tendance à
5. visiter
6. héberger
7. se fait tirer l'oreille
8. s'occupe des
9. ne tient pas à
10. salir

Quizzes

A.

- | | |
|------|-------|
| 1. g | 6. d |
| 2. k | 7. h |
| 3. a | 8. e |
| 4. j | 9. c |
| 5. b | 10. f |

B.

- | | |
|------|----------|
| 1. v | 6. v |
| 2. v | 7. v |
| 3. f | 8. v |
| 4. v | 9. f |
| 5. f | 10. ____ |

UNIT A, Module II

Exercices de Compréhension

1. c
2. a
3. b
4. a
5. d
6. c
7. c,f,h,j

Exercices de Vocabulaire

A.

- | | |
|------|-------|
| 1. j | 7. c |
| 2. f | 8. h |
| 3. l | 9. d |
| 4. a | 10. i |
| 5. b | 11. e |
| 6. k | 12. g |
| | 8. |

B.

1. rembourser
2. s'engage à
3. s'élève à
4. convoquée
5. délibérer
6. oeuvrer
7. préconise
8. réclame

C.

1. provisions, foodstuff
2. troubles, worries
3. assuming their positions
4. come to an end
5. carry out their duties

Quizzes

A.

1. c
2. d
3. b
4. b
5. a

B.

1. v
2. f
3. f
4. f
5. v
6. f
7. f
8. v
9. v
10. f

C.

1. recevoir
2. les moyens
3. s'élève à
4. reprendre
5. convoquer
6. misères
7. prise de service
8. le sous-préfet
8. a délibéré
10. cimenter

UNIT A, Module III

Exercices de Compréhension

C.

1. b
2. d
3. c
4. b
5. c

D.

1. Koumba
2. Ayeurré
3. Onanga
4. l'escroc
5. Chef du Personnel

Exercices de Vocabulaire

A.

1. e
2. k
3. a
4. i
- débrouiller
5. c
6. g
7. j
8. b
9. d
10. f

B.

1. s'en faire
2. prétendre à
3. nourrir
4. s'installer
5. atteindre

C.

1. se débrouiller
2. chômeur
3. répandu
4. magasinier
5. laborantin

D.

1. Ne t'en fais pas.
- 1b Ne t'inquiète pas.
2. Ne te fâche pas.
3. Je peux me
4. Laisse tomber.
5. Ça fait longtemps.

Quizzes

A.

1. d
2. a
3. c
4. b
5. d

B.

1. f
2. v
3. f
4. v
5. v
6. f
7. v
8. f
9. v
10. f

C.

1. h
2. e
3. k
4. j
5. b
6. d
7. f
8. a
9. c
10. i

D.

1. b
2. a
3. b
4. b
5. c

UNIT A, Module IV

Exercices de Compréhension

C.

1. la femme de Martin
2. Koumba
3. Koumba
4. le chef de bande
5. Otambo
6. Le procureur de la République

Exercices de Vocabulaire

A.

1. e
2. j
3. g
4. a
5. k
6. c
7. i
8. d
9. f
10. b

B.

1. s'est blessé
2. ment
3. fouillent
4. faites l'école
buissonnière
5. partagent
6. font des
magasins

C.

1. mentir
2. délaissé
3. se blesser
4. partager
5. dénoncer
6. réquérir

E.

1. un inculpé
2. la pauvreté
3. coupable
4. dévoyé
5. une peine

Quizzes

A.

1. d
2. c
3. b
4. b
5. c

B.

1. f
2. f
3. v
4. f
5. v
6. f
7. v
8. v
9. v
10. f

C.

1. h
2. e
3. j
4. a
5. i
6. d
7. b
8. f
9. k
10. c

UNIT B, Module I

Exercices de Compréhension

C.

1. b
- b. d
3. a
- . c
5. d

Exercices de Vocabulaire

A.

1. épuisées
2. affecté
3. saletés
4. climatisé
5. apparenté

B.

1. soulard
2. fétiches
3. bousculés
4. blanchir
5. promotion
6. rater
7. bienfaits
8. mégots
9. effrayer
10. rassembler

C.

1. h
2. e
3. b
4. j
5. a
6. f
7. d
8. i
9. c
10. g

Quizzes

A.

1. c
2. a
3. b
4. a
5. b

B.

1. v
2. v
3. f
4. v
5. f
6. f
7. v
8. f
9. v
10. v

C.

1. h
2. k
3. f
4. a
5. j
6. b
7. l
8. c
9. g
10. e

UNIT B, Module II

Exercices de Compréhension

B.

1. Le chef de gare
2. Paulette
3. la mère de Paulette
4. Missamayonga
5. Monsieur Son Excellence
6. Missamayonga

C.

1. f
2. f
3. f
4. v
5. v

Exercices de Vocabulaire

A.

1. i
2. g
3. j
4. a
5. b
6. k
7. l
8. c
9. h
10. d

B.

1. le truc, le machin
2. un vaurien
3. guichet
4. suite
5. wagon à bestiaux

C.

1. Que'est-ce que tu fais?
2. Va-t'en.

D.

1. ont le ventre creux
2. est au courant de
3. vous mettre en rang

Quizzes

A.

1. a
2. c
3. b
4. d
5. b

B.

1. v
2. v
3. f
4. f

C.

1. c
2. a
3. d
4. b
5. d

D.

1. i
2. e
3. a
4. k
5. g
6. b
7. j
8. c
9. h
10. d

UNIT C, Module I

Exercices de Vocabulaire

A.

1. un modèle
2. une rançon
3. un investissement
4. les actualités
5. l'écran

B.

1. d.
2. g
3. a
4. j
5. h
6. b
7. k
8. c
9. e
10. i

E.

1. éblouir
2. émettre
3. diffuser
4. interdire
5. investir

Quizzes

A.

- | | |
|------|-------|
| 1. v | 6. f |
| 2. v | 7. v |
| 3. v | 8. f |
| 4. v | 9. f |
| 5. f | 10. v |

B.

- | | |
|-------|------|
| a. 8 | f. 9 |
| b. 5 | g. 2 |
| c. 1 | h. 4 |
| d. 10 | i. 6 |
| e. 3 | j. 7 |